



DARLINGTON

MEMORIAL LIBRARY
UNIVERSITY OF PITTSBURGH

UNIVERSITY OF PITTSBURGH



Doc.
PC5075
F673

Darlington Memorial Library



-A
N^o
5025

O NOVO GUIA
DA CONVERSAÇÃO,
em Portuguez e Inglez,
EM DUAS PARTES.



THE NEW GUIDE
OF THE CONVERSATION,
IN PORTUGUESE AND ENGLISH,
IN TWO PARTS.

PARIS. — NA OFFICINA TYPOGRAPHICA DE RIGNOUX,
rua Monsieur-le-Prince, 31.

O NOVO GUIA 2010-2011
DA
CONVERSAÇÃO,
em Portuguez e Inglez,

OU
ESCOLHA DE DIALOGOS FAMILIARES
SÔBRE VARIOS ASSUMPTOS;

precedido

d'um copioso Vocabulario de nomes proprios,
com a pronuncia figurada das palavras inglezas,
e o accento proprio nas portuguezas, para se poder aprender com perfeição
e a inda sem mestre, qualquer dos dous idiomas.

OFFERECIDO

A ESTUDIOSA MOCIDADE PORTUGUEZA E BRAZILEIRA

por **JOSÉ DA FONSECA**
E **PEDRO CAROLINO.**

PARIS.

V^a J.-P. AILLAUD, MONLON E C^a.

Livreiros de suas Magestades o Imperador do Brasil
e el Rei de Portugal,

RUA SAINT-ANDRÉ-DES-ARTS, N^o 47.

—
1855

OBSERVATION.

Todo o (c) mudo nas terminações inglesas, é quasi insensível.

Os (h) aspirados são pronunciados pela garganta.

Para o (th) não ha expressão que o possa emitir, só com a auxilio de um bom mestre.

PREFACE.

A choice of *familiar dialogues*, clean of gallicisms, and spoiled phrases, it was missing yet to studious portuguese and brazilian Youth; and also to persons of others nations, that wish to know the portuguese language. We sought all we may do, to correct that want, composing and divising the present little work in two parts. The first includes a greatest vocabulary proper names by alphabetical order; and the second fourty three *Dialogues* adapted to the usual occasions of the life. For that reason we did put, with a scrupulous exactness, a great variety own expressions to english and portuguese idioms; without to attach us selves (as make some others) almost at a literal translation; translation what only will be for to accustom the portuguese pupils, or-foreign, to speak very bad any of the mentioned idioms.

We were increasing this second edition with a phraseology, in the first part, and some familiar letters, anecdotes, idioms, proverbs, and to second a coin's index.

The *Works* which we were conferring for this labour, found us for nothing; but those what were publishing to Portugal, or out, they were almost all composed for some foreign or for some national little acquainted in the spirit of both languages. It was resulting from that carelessness to rest these *Works* fill of imperfections, and anomalies of style; in spite of the infinite typographical faults which some times, invert the sense of the periods. It increase not to contain any of those *Works* the figured pronunciation of the english words, nor the prosodical accent in the portuguese: indispensable object whom wish to speak the english and portuguese languages correctly.

We expect then, who the little book (for the care what we wrote him, and for her typographical correction) that may be worth the acceptation of the studious persons, and especialy of the Youth, at which we dedicate him particularly.

FIRST PART.

VOCABULARIO PORTUGUEZ E INGLEZ.

PORTUGUESE AND ENGLISH VOCABULARY.

Dô Mundo.

o arco-iris *ou da véha.*
os ástros.
a neblina.
o calor.
as constellações.
o relâmpago.
as estréllas.
o firmamento.
o frêsko.
o frio.
a geáda.
o gelo.
a pédra.
a luz.
os metéoros.
a névoa.
as núvens.
os planétas.
a chuva.
o orválho.
o trovão.
o vento.
o regélo.

Of the World.

The rainbow.
The stars.
The fog, the mist.
The heat.
The constellations.
The flash of lightning.
The stars.
The firmament.
The cool.
The cold.
The frost.
The ice.
The hail.
The light.
The meteors.
The snow.
The clouds.
The planets.
The rain.
The dew.
The thunder.
The wind.
The glazed frost.

Ove thi Ueurld.

Thi rénebô.
Thi esters.
Thi fogue, thi mist.
Thi hite.
Thi konnstellexeu'nes.
Thi flax ove laiteningue
Thi ésters.
Thi fer-ma-menn'te.
Thi kul.
Thi kólde.
Thi froste.
Thi aice.
Thi héte.
Thi lai-te.
Thi mi'-ti-eurs.
Thi senô.
Thi kloudes.
Thi pla'-ni-tes.
Thi réne.
Thi diü.
Thi theune'-deur.
Thi uinn-d.
Thi glezed frost.

Do Têmpo.

Ô anno.
 Méia-hóra.
 Á hóra.
 Ô dia.
 Méio-dia.
 Méia-noite.
 Um minuto.
 Ô mêz.
 Á noite.
 Um quarto-dê-hóra.
 Um segundo.
 Uma semana.
 Um século.

**Os quatro Ele-
mentos.**

Ô ar.
 Á água.
 Ô fogo.
 A terra.

As quatro Estações.

Ô outôno.
 Ô verão.
 Ô hinvérno.
 Á primavera.

Os Mêzes.

Janêiro.
 Feverêiro.
 Márço.
 Abríl.
 Máio.
 Júnho.
 Jú lho.
 Agosto.
 Septêmbro.

Of the Time.

The year.
 Half an hour.
 The hour.
 The day.
 Noon.
 Midnight.
 A minute.
 The month.
 The night.
 A quarter of an hour.
 A second.
 A week.
 A century, an age.

The four Elements.

The air.
 The water.
 The fire.
 The earth.

The four Seasons.

The autumn.
 The summer.
 The winter.
 The spring.

The Months.

January.
 February.
 March.
 April.
 May.
 June.
 July.
 August.
 September.

Ove thi Taimé.

Thi yir.
Haf ann aur.
Thi aur.
Thi dé.
Nune.
Mid'naite.
É mi-niute.
Thi mon-th.
Thi naite.
É kuor-teur ove an aur.
É se-keun'd.
É uik.
É cenn'-txuri, an édje.

Thi fôr El-i-mennts.

Thi ér.
Thi ua-teur.
Thi fair.
Thi erth.

Thi fôr Si-z'-mes.

Thi á-teume.
Thi seu-meur.
Thi uine-teur.
Thi esprin-gue.

Thi Meun'-ths

Dja-niü-a-ri.
Febrü-a-ri.
Martch.
É'-pril.
Mé.
Djiüne.
Djiü-lai.
A'-gueust.
Sept-tem'-beur.

Outúbro.
Novembro.
Dezembro.

October.
November.
December.

Ok-tó'-leur.
Nò-cem'-beur.
Di-cem-beur.

Os dias da scmäna.

The Days of the week.

Thi Deis ove uik.

Domíngo.
Segúnda-fèira.
Térça-fèira.
Quárta-fèira.
Quínta-fèira.
Sèxta-fèira.
Sábhado.

Sunday.
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Seune-dé.
Meune-dé.
Tiúce-dé.
Uenn'-z'-dé.
Theurz-dé.
Frai-dé.
Sat-cur-dé.

Os signos do Zodiaco

The Signs of the Zodiac.

Thi Sai-nes ove thi Zo-di-ak.

Â libra.
Ô carneiro *ou* áries.
Ô capricórnio.
Ô cânero *ou* câncer.
Ôs gémeos.
Ô leão.
Ôs pêixes *ou* piscis.
Ô sajitário.
Ô escorpião.
Ô tóuro.
Ô aquário.
Â vírgem.

The balance.
The aries.
The capricorn.
The cancer *or* the crab.
The gemini twins.
The lion.
The piscis *ar* fishes.
The sagittary.
The scorpion.
The taurus *or* bull.
The aquarius.
The virgo *or* virgin.

Thi ba-lann-ce.
Thi éri-ez.
Thi ca-pri-korne.
Thi kann-ceur, thi krabe
Thi gemini thi tui-nes.
Thi lai'-eune.
Thi pis-cis or fi-xes.
Thi sa-dji-tari.
Thi es-kor-pi-eun.
Thi taurus or bule.
Thi é-kué-ri-euce.
Thi virgo or ver'-dji-ne.

Os Planêtas.

The Planets.

Thi Pla-ni-tes.

Júpiter.
Â lúa.
Márte.
Mercúrio.
Satúrno.
Ô sól.
Vénus.

Jupiter.
The moon.
Mars.
Mercury.
Saturnus.
The sun.
Venus.

Dju-pi'-tór.
Thi mune.
Martxe.
Mer-kiu'-ri.
Sá-teur-nius.
Thi seune.
V'é-nus.

Os Sentidos.

Ô gôsto.
 Ô chéiro.
 Ô ouvido.
 Ô tacto.
 Â vista.

The Senses.

The taste.
 The smell, smelling.
 The hearing.
 The feeling.
 The sight.

Thi Senn'-ces.

Thi tes'-te.
Thi sémel, seme-ling.
Thi hi-ringue.
Thi fi-lin-gue.
Thi saite.

Dô Homem.

Â bárba.
 Ô baixo-ventre *ou* abdó-
 men.
 Â bôcca.
 Âs tripas.
 Ôs braços.
 Ô cérebro.
 Ôs miólos.
 Â carne.
 Ôs cabéllos.
 Ô coração.
 O côrpo.
 Âs ilhárgas.
 Ô pescôço.
 Ô cotovélo.
 Â cavêira *ou* o crâneo.
 Âs coxas.
 Ôs dentes.
 Ôs dédos.
 Âs cóstas.
 Âs entrânhas.
 Ôs hêmbrós.
 Ô estômago.
 Âs nádegas.
 Ô figado.
 Â tésta.
 Âs gengivas.
 Ô joélho.
 Â guéla.
 Â gargânta.

Of the Man.

The beard.
 The lower belly.
 The mouth.
 The bowels.
 The arms.
 The brain.
 The brains.
 The flesh.
 The hairs.
 The heart.
 The body.
 The sides.
 The neck.
 The elbow.
 The scull.
 The thighs.
 The teeth.
 The fingers.
 The back.
 The entrails.
 The shoulders.
 The stomach.
 The buttocks.
 The liver.
 The fore head.
 The gums.
 The knee.
 The throat.
 The gullet.

Ove thi Ma-ne.

Thi birde.
Thi lô-êur; bel-li.
Thi mauth.
Thi bau-elz.
Thi armes.
Thi bréne.
Thi brenes.
Thi fle-xe.
Thi hérs.
Thi harte.
Thi bod'-i.
Thi saides.
Thi nek.
Thi el-bô.
Thi es-keul.
Thi tais.
Thi tith.
Thi fing'-gueurs.
Thi bak.
Thi enn-tritz.
Thi xôl-ders.
Thi es-teu-meuk.
Thi beu-toks.
Thi li-veur.
Thi fôr hede.
Thi gueu-ms.
Thi ni.
Thi thrô-te.
Thi geu-lett.

À barriga-dá-pérna.	The fat of the leg.	<i>Thi fate ove thi legue.</i>
Às cadeiras.	The hip, the haunch.	<i>Thi hip, thi hann-xe.</i>
Ôs intestínos.	The intestines.	<i>Thi ine-tes-tines.</i>
À pérna.	The leg.	<i>Thi legue.</i>
À cúrva-dá-pérna.	The ham.	<i>Thi hame.</i>
Às fáces.	The cheeks.	<i>Thi txi-kes.</i>
À língua.	The tongue.	<i>Thi teun-gue.</i>
Ô beíço-inferiôr.	The inferior lip.	<i>Thi ine-ft-ri-eur lip.</i>
Ô beíço-superiôr.	The superior lip.	<i>Thi siú-pi-ri-eur lip.</i>
À campaiúha-dá-bôcca.	The uvula.	<i>Thi ucula.</i>
Ôs queixos.	The jaw.	<i>Thi djá.</i>
À mão.	The hand.	<i>Thi hann'de.</i>
Úma membrána.	A membrane.	<i>E mem-brén.</i>
Úm membro.	A member.	<i>E mem-beur.</i>
À bárba.	The chin.	<i>Thi txine.</i>
Ô tutâno.	The marrow.	<i>Thi mar-rô.</i>
Às ventás.	Nostrils.	<i>Thi nos-triles.</i>
Ôs nervos.	The nerves.	<i>Thi ner-ves.</i>
Ô nariz.	The nose.	<i>Thi nôze.</i>
Ô embigo.	The navel.	<i>Thi né-v'l.</i>
Ô olho.	The eye.	<i>Thi ai.</i>
Às únhas.	The nails.	<i>Thi néles.</i>
À órbita.	The socket.	<i>Thi sok-ett.</i>
Às oréllhas.	The ears.	<i>Thi irs.</i>
Ôs óssos.	The bones.	<i>Thi bó-nes.</i>
Ô paladár.	The palate.	<i>Thi pal-ate.</i>
À capélla-dô-ólho ou pál- pebra.	The eyelid.	<i>Thi ai-lide.</i>
À cutis, à pelle.	The skin	<i>Thi eskine.</i>
Ô pé.	The foot.	<i>Thi fute.</i>
Ô péllo.	The hair.	<i>Thi hére.</i>
Ô péito.	The breast.	<i>Thi breste.</i>
Ô pulso.	The pulse.	<i>Thi peulse.</i>
Ô bófe.	The lungs.	<i>Thi leun-gz.</i>
Ô prepúcio.	The prepuce.	<i>Thi pri-piú-ce.</i>
À meníua-dô-ólho.	The eyeball.	<i>Thi ai-bal.</i>
Ô báço.	The spleen.	<i>Thi espline.</i>
Ôs ríns.	The reins.	<i>Thi rén'z.</i>
Às sobrancéllhas.	The eyebrow.	<i>Thi ai-brau.</i>
Ô calcaneár.	The heel.	<i>Thi hit.</i>

As fontes-dá-cabéça.
 A cabéça.
 As veias.
 A barríga ou o ventre.
 A bexíga.
 A cára, o rosto.

The temples.
 The head.
 The veins.
 The belly.
 The bladder.
 The face.

Thi tém-pls.
Thi hed.
Thi venes.
Thi bét-li.
Thi blad'-eur.
Thi féce.

Dê género humano.

The Mankind.

Thi Manckaind.

Hómem.
 Mulhér.
 Vélho.
 Velha.
 Rapáz.
 Raparíga.
 Mancébo, móço, jóven.
 Móça, raparíga.
 Menino.
 Menina.
 Rapazínho.
 Donzella.
 Virgem.
 Gigánte.
 Anão.

Man.
 Woman.
 Old man.
 Old woman.
 Boy.
 Girl.
 Young man.
 Young girl.
 Child.
 Little girl.
 Young boy.
 Maid.
 Virgin.
 Giant.
 Dwarf.

Mâne.
Uum-eune.
Old mane.
Old uumenn.
Boi.
Guerle.
Yeun-gue mane.
Yeun-gue guerle.
Txailde.
Lit-tte guerle.
Yeun-gue boi.
Mède.
Ver-djine.
Djai'-ant.
Duarfe.

Idádes.

Ages.

Edjes.

À infância.
 À puerícia.
 À mocidade.
 À adolescência.
 À idade-varonil.
 À madurêza.
 À decadência.
 À velhice.
 À idade decrepita.
 À idade caduca ou cadu-
 cidade.

The infancy.
 The puerility.
 The youth.
 The adolescence.
 The virility.
 The maturity.
 The decay.
 The oldness.
 The age decrepit.
 The decayedness.

Thi in'-fane-ci.
Thi piú-i-ri-liti.
Thi yuth.
Thi adó-les-cenn-ce.
Thi vairil'-i-ti.
Thi ma-tiu-ri-ti.
Thi di-ké.
Thi ôld-nessc.
Thi edje di krep'-ite.
Thi di-ke-ed-ness.

**Propriedades do
côrpo.**

**Properties of the
body.**

**Pro-peur-tês eve
thi bod'i.**

Modorra.
Bocêjo.
Bellêza, formosúra, lin-
dêza.
Boas feições.
Boa côr.
Contorsão, trejêito.
Andadúra.
Boa-disposição, gordúra.
Intumescimêto.
Espirro.
Gemido.
Gêstos.
Carrança, carêta.
Hálito, respiração.
Soltêço.
Fealdáde.
Magrêza.
Má-côr.
Tregêitos.
Cáras, carrancas.
Palávra, voz.
Chôro, prauto.
Postúra.
Estatúra, garbo, presênça.
Riso.
Rôncô (nô sômnô).
Arrôto.
Saúde.
Sômnô.
Sônho.
Suspiro.
Estatúra, tálhe.
Tôce.
Vigília.
Vóz.

Brownsiness.
Yawn.
Beauty.

Good air.
Good complexion.
Contortion.
Carriage.
Lustiness.
Numbness.
Sneezing.
Grecan.
Action.
Grimace.
Breath.
Hiccough.
Ugliness.
Leanness.
Bad colour.
Mien.
Mouths.
Speech.
Teurs.
Posture.
Gait.
Laugh.
Snoring.
Belch.
Health.
Sleep.
Dream.
Sigh.
Shape.
Cough.
Watching.
Voice.

Dráu'-zi-ness.
Yane.
Etúti.
Gud er.
Gud kome-pi-xeune.
Konn-tor-xeune.
Kar'-idje.
Leus'-ti-ness.
Neune-ness.
Snizing.
Grône.
Ak'-xeunn.
Gri-méce.
Breth.
Hickup or hicof.
Eug'-li-ness.
Line-ness.
Bad keul'-eur.
Mine.
Mauths.
Es-pi-txe.
Tirs.
Pos'-txiure.
Guête.
Laf.
Snòringue.
Bel-xe.
Helth.
Selip.
Drime.
Sai.
Xepe.
Kof.
Uol x-in-gue.
Voice.

Defeitos do corpo.

Ûm cégo.
 Ûm côxo.
 Ûm tôrto.
 Ûma coreôva.
 Â remêla.
 Ûm câlvo.
 Ûma impígem.
 Ûma arranhadûra.
 Ûma torcedôra.
 Ûm canhôto.
 Fêio.
 Mágro.
 Ûm mânco *ou* manêta.
 Ûm vôsco *ou* zanága.
 Ûm lobínho.
 Ûm nariz rômbô.
 Rúgas.
 Ûm sùrdo *ou* môuco.
 Â tíha.
 Ûma verrûga.

Defects of the body.

A blind.
 A lame.
 One eyed.
 A hump.
 A rheum.
 A bald.
 A ring worm.
 A scratch.
 A sprain.
 A left handed.
 An ugly.
 Meager.
 One handed.
 A squint-eyed.
 A wen.
 A flat-nose.
 Wrinkles.
 A deaf.
 The scurf.
 A wart.

Di-fekts ove thy body.

E blain'-d.
E léme.
Ueu-ne aid.
E heum'-p.
E rume.
E bald.
E ring ueurm.
E skrat'xh.
E espréne.
E leste hann'ded.
An eug'li.
Migueur.
Ueune handed.
E skuint aid.
E uenn.
E slate nôse,
Ring'hels.
E def.
Thi eskeurfe.
E uârte.

Virtudes.

Â affeição.
 Â amizade.
 Ô amôr.
 Ô valôr.
 Â castidáde.
 Â cortezia.
 Â complacência.
 Â constância.
 Â continência.
 Â doçûra.
 Â equidáde.
 Â fidelidáde.
 Â humanidáde.
 Â innocência.
 Â liberalidáde.

Virtues.

The affection.
 The friendship.
 The love.
 The courage, bravery.
 The chastity.
 The civility.
 The complacency.
 The constancy.
 The continence, cy.
 The lenity, meekness.
 The equity.
 The fidelity.
 The humanity.
 The innocence.
 The liberality.

Ver-tius.

Thi af-fek-xeun.
Thi frenn'daxipe.
Thi leuve.
Thi keur'idje, breve-ri.
Thi txass'-ti-ti.
Thi civil'-i-ti.
Thi kome-ple-cenn-ce.
Thi conn-stanci.
Thi konn-ti-nenn-ce, ci.
Thi len'-i-ti, mik'ness.
Thi ek'-ui-ti.
Thi fi-del'-i-ti.
Thi hii-ma'-ni-ti.
Thi in'nô-cenn-ce, ci.
Thi li-ber-al'-i-ti.

Â moderação.	The moderation.	<i>Thi mo-der'-ê-xeun.</i>
Â obediência.	The obedience.	<i>Thi ô-bi'-di-enn-ce.</i>
Â paciência.	The patience.	<i>Thi pé'-xenn'ce.</i>
Â prudência.	The prudence.	<i>Thi pru'-denn-ce.</i>
Ô reconhecimento, a gratidão.	The recognition.	<i>Thi rek-o-ni-xeun.</i>
Â sabedoria.	The wisdom.	<i>Thi uis-deume.</i>
Â temperança.	The temperance.	<i>Thi tem'-per-ann-ce.</i>

Vícios.

Vices.

Vices.

Â ambição.	The ambition.	<i>Thi am-bi-xeune.</i>
Â avaréza.	The avarice.	<i>Thi av'-a-ri-ce.</i>
Â cólera.	The anger.	<i>Thi an'g-gueur.</i>
Â crueldade.	The cruelty, cruelty.	<i>Thi kru'elness, kru'elli.</i>
Â desobediência.	The disobedience.	<i>Thi dis'-ô-bi'-di-enn-ce.</i>
Ô desafôro, descôco, despejo.	The effrontery.	<i>Thi ef-freunn-ter-i.</i>
Â inveja.	The envy.	<i>Thi enn'vi.</i>
Â arrogância.	Thi pride.	<i>Thi praide</i>
Â lisônja.	The flattery.	<i>Thi flat-eur-i.</i>
Â altivéz.	The altitude.	<i>Thi al'-ti-tu-de.</i>
Â hipocrizia.	The hypocrisy.	<i>Thi hi-pokri-si.</i>
Â descortezia.	The unpoliteness.	<i>Thi eun-pô-laite-ness.</i>
Â imprudência.	The imprudence.	<i>Thi ime-pru-denn-ce.</i>
Â impudicicia.	The impudence, cy.	<i>Thi imepiu'dennce, ci.</i>
Â incivilidade.	The incivility.	<i>Thi ine-si-vil'-i-ti.</i>
Â infidelidade.	The infidelity.	<i>Thi ine-fi-del'-i-ti.</i>
Â ingratidão.	The ingratitude.	<i>Thi ine-grat'-i-tiude.</i>
Â ciúme.	The jealousy.	<i>Thi djell-eus-i.</i>
Â levéza.	The inconstancy.	<i>Thi ine-kone-stann-ci.</i>
Â malícia.	The malice.	<i>Thi malice.</i>
Â maledicência.	The backbiting.	<i>Thi back'-bai-tin-gue.</i>
Â mentira.	The lying.	<i>Thi lai-in-gue.</i>
Ô deléixo.	The carelessness.	<i>Thi kerê-less-ness.</i>
Â obstinação, teima.	The stubbornness.	<i>Thi esteub-eurn-ness.</i>
Ô orgúlho, entôno.	The haughtiness.	<i>Thi há-ti-ness.</i>
Â priguíça.	The laziness.	<i>Thi lé-zi-ness.</i>
Â perfídia.	The perfidy.	<i>Thi per'-fi-di.</i>
Ô medo, susto.	The fear.	<i>Thi fire.</i>

Â temeridade.	The temerity.	<i>Thi ti-mer-i-ti.</i>
Â tibiêza.	The lukewarmness.	<i>Thi liuké'-uarm-ness.</i>
Â traição.	The treachery.	<i>Thi tretx-er-i.</i>
Ô engano.	The cheat.	<i>Thi txite.</i>
Â usura.	The usury.	<i>Thi yeu-dju-ri.</i>
Â vaidade.	The vain glory.	<i>Thi véne gló-ri.</i>

Graus de parentesco. Degree of kindred. Di-gris ove kindred

Ô primogénito.	The eldest.	<i>Thi el'-deste.</i>
Ô avô.	The grandfather.	<i>Thi grann'd-fa'ther.</i>
Â avô.	The grandmother.	<i>Thi grann-d-meuth-eur.</i>
Ôs antepassados.	The ancestors.	<i>Thi ann-cess-teur'z.</i>
Â bastardo.	The bastard man.	<i>Thi bass'-tarde mann.</i>
Â bastarda.	The bastard woman.	<i>Thi bas'-tard-uu-men.</i>
Ô enteado.	The son-in-law.	<i>Thi seun-ine-lâ.</i>
Â enteada.	The daughter-in-law.	<i>Thi dâ-teur-ine-lâ.</i>
Ô cunhado.	The brother-in-law.	<i>Thi breuth'-eur-ine-lâ.</i>
Â cunhada.	The sister-in-law.	<i>Thi sis-teur-ine-lâ.</i>
Ô sôgro.	The father-in-law.	<i>Thi father-ine-lâ.</i>
Â sôgra.	The mother-in-law.	<i>Thi meuth-eur-in-lâ.</i>
Ô bisavô.	The great grandfather.	<i>Thi grête grandfather.</i>
Â bisavó.	The great grandmother.	<i>Thi grête grandmother.</i>
Ô filho mais moço.	The younger-son.	<i>Thi yeun-guer-seun.</i>
Â filha mais moça.	The younger daughter.	<i>Thi yeunguer-dâ-teur.</i>
Ô compadre.	The gossip.	<i>Thi goss'-ip.</i>
Â comadre.	The gossip mistress.	<i>Thi goss'-ip mis'-triss.</i>
Ô primo com-irmão.	A cousin.	<i>E keuz'-z'n.</i>
Â prima com-irmã.	An cousin.	<i>An keuz'-z'n.</i>
Â criança.	The child.	<i>Thi txaild.</i>
Ô filho.	The son.	<i>Thi seun.</i>
Â filha.	The daughter.	<i>Thi dâ-teur.</i>
Ô irmão.	The brother.	<i>Thi breuth-eur.</i>
Â irmã.	The sister.	<i>Thi sis'-teur.</i>
Ô genro.	The son-in-law.	<i>Thi seun-ine-lâ.</i>
Ô herdeiro.	The heir.	<i>Thi ér.</i>
Ô marido.	The husband.	<i>Thi heuz'beunn'd.</i>
Â madrinha.	The godmother.	<i>Thi godé-meuth-eur.</i>
Â mãe ou mãe.	The mother.	<i>Thi meuth-eur.</i>
Ô sobrinho.	The nephew.	<i>Thi nev'-iú.</i>

Â sobrinha.	The niece.	<i>Thi nice.</i>
Â amá-dê-lêite <i>ou</i> nutriz.	The nurse.	<i>Thi neursee.</i>
Ô tfo.	The uncle.	<i>Thi eun'-kle.</i>
Ô parênte.	A relation.	<i>E ri-lé'-xeun.</i>
Â parênta.	An relation.	<i>An ri-lé'-xeun.</i>
Ô padrinho.	The godfather.	<i>Thi gode-father.</i>
Ô páe <i>ou</i> pái.	The father.	<i>Thi fater.</i>
Ô marido dá ama-dê-lêite.	The fosterfather.	<i>Thi fos'-teur fa-ther.</i>
Ô pupillo.	A ward.	<i>E uârde.</i>
Â tfa.	The aunt.	<i>Thi ann'-te.</i>
Ô páe dô bisavô <i>ou</i> trisavô.	The quater-grandfather.	<i>Thi ke'-teur grandfather.</i>
Â mãe dô bisavô <i>ou</i> trisavô.	The quater-grandmother.	<i>Thi ke'-teur grandmother.</i>
Ô tutôr.	A guardian.	<i>E gar'-di-ane.</i>
Â tutôra..	An guardian.	<i>An gar'-di-ane.</i>
Ô viuvo.	A widower.	<i>E uid'-ô-eur.</i>
Â viuva.	An widow.	<i>An uid'-ô.</i>

Objéctos d'homem.

Objects of man.

Ob-dje-kts ove mann.

Ô annel.	The ring.	<i>Thi rin-gue.</i>
Âs mêias-dê-lã.	The worsted stockings.	<i>Thi ueurs-tede stok-in'z</i>
Âs mêias-dê-sêda.	The silk-stockings.	<i>Thi silke-stok-in'ze.</i>
Ô boldriê.	The shoulder-belt.	<i>Thi xol'-deur belle.</i>
Âs bôtas.	The boots.	<i>Thi butse.</i>
Ôs botfns.	The half-boots.	<i>Thi haf-butse.</i>
Âs fivêlas.	The buckles.	<i>Thi beuk'-klse.</i>
Â bôlsa.	The purse.	<i>Thi purse.</i>
Âs câsas (dôs botôes).	The buttons-holes.	<i>Thi beutt'-n's hõles.</i>
Ôs botôes.	The buttons.	<i>Thi beutt'-ns.</i>
Ôs borzeguins.	The buskins.	<i>Thi beuss'kins.</i>
Âs cerôulas.	The drawers.	<i>Thi dra-erze.</i>
Ô chapéo.	The hat.	<i>Thi hâte.</i>
Â camisa.	The shirt.	<i>Thi xeur-te.</i>
Â graváta.	The neckcloth.	<i>Thi nek-cloth.</i>
Ôs calcôes.	The breeches.	<i>Thi briix'-iz.</i>
Ô forro.	The lining.	<i>Thi lai'-nin-gue.</i>
Ôs sóccos <i>ou</i> tamâncos.	The clogs.	<i>Thi klogs.</i>
Âs lúvas.	The gloves.	<i>Thi gleuv'-ze.</i>
Ô vestido.	The coat.	<i>Thi kôte.</i>
Âs ligas.	The garters.	<i>Thi gar-têrze.</i>

Às mangas.
 Ôs punhos.
 Ô capôte.
 Ô lenço.
 Às chinelas.
 À cabellêira.
 Ô reguingôte.
 Ô chãmbre *ou* roupão.
 Ôs sapátos.
 À véstia.

The sleeves.
 The ruffles.
 The cloak.
 The handkerchief.
 The slippers.
 The wig.
 The great coat.
 The morning-gown, night-gown.
 The shoes.
 The waistcoat.

Thi sliv'-es.
Thi reuf'-fs.
Thi klôke.
Thi han'-ker-txife.
Thi selip-érze.
Thi uigue.
Thi grét kôte.
Thi mor'-nin-gue gaune, naite-g.
Thi xús.
Thi west-kote.

Objéctos de mulhêr.

Woman objects.

Uman ob-dje-cts.

Às agulhas.
 Ô annel.
 Ôs annéis de cabellos *ou*
 caracôcs.
 Ôs brincos *ou* pingêntes.
 Às pulsêiras.
 À vara-do-espartilho.
 Ô cingidouro *ou* cinto.
 Às tesouras.
 À touca.
 Ô collar-dê-pérolas.
 Ô cêsto *ou* açafate.
 À cõifa-dê-noite.
 Ô justilho *ou* espartilho.
 Ô palito.
 À almofáda.
 Às rendas.
 À chárpa *ou* banda.
 Ôs alfinêtes.
 Ôs escarpíns.
 Ô estojo-d'alfinêtes.
 Ô léque.
 Ô rebíque.
 Ô lenço-dê-pescôço.
 À gárgantilha.
 À franja.
 Ô fúso.

The needles.
 Thi ring.
 The curls.
 The ear-rings.

Thi nê-dls.
Thi rin'-gue.
Thi keurtes.
Thi ire-ring'-ze.

The bracelets.
 The bnsk.
 The sash.
 The scissors.
 The hood.
 The neck-lace.
 The basket.
 The cornet.
 The stays.
 The tooth-pick.
 The cushion.
 The laces.
 The scarf.
 The pins.
 The pumps.
 The case for pins.
 The fan.
 The paint *or* disguise.
 The neck-handkerchief.
 The thread of pearls.
 The fringe.
 The spindle.

Thi bréce-letts.
Thi beuske.
Thi saxe.
Thi siz'-eurze.
Thi hude.
Thi nek-lece.
Thi bas'-kette.
Thi kor-nett.
Thi steze.
Thi tuth-pik.
Thi keux'-inc, eune.
Thi lé-ces.
Thi eskarf.
Thi pin-ze.
Thi peum'-ps.
Thi kece for pines.
Thi fane.
*Thi pént *or* dis-gaize.*
Thi nek-han ker-txife.
Thi thred ove per-ls.
Thi frin'-dje.
Thi espin'-dl.

Ô lencinho-dô-péito.	The tucker.	<i>Thi teuk-eur.</i>
Âs jóias.	The jewels.	<i>Thi djü'-iles.</i>
Â saía.	The petticoat.	<i>Thi pet-i-kôte.</i>
Ô guardapé.	The under-petticoat.	<i>Thi eune-deur-pet'-i-hô</i>
Ô atacadôr.	The lace.	<i>Thi léce.</i>
Ô manguito, regalo.	The muff.	<i>Thi meuf.</i>
Ô espelho.	The looking-glass.	<i>Thi luk-in-gue-glass.</i>
Âs lúvas-sém-dêdos.	The mittens.	<i>Thi mit'-l'-ns.</i>
Ôs signâes.	The patches.	<i>Thi patxes.</i>
Ôs chapíns.	The skate,	<i>Thi skéte.</i>
Âs algibêiras.	The pockets.	<i>Thi pok'-i-tes.</i>
Â rôda-dê-fiár.	The spinning-wheel.	<i>Thi spin-in'-gue-huil.</i>
Âs fitas.	The ribbons.	<i>Thi rib'-b-ns.</i>
Â caixa-dô-tábaco ou ta- baquêira.	The snuff-box.	<i>Thi seneuf'-bokse.</i>
Ô avantál.	The apron.	<i>Thi é'preu-ne.</i>
Ô toucadôr.	The fan.	<i>Thi fane.</i>
Ô véo.	The veil.	<i>Thi vél.</i>

Nações.

Nations.

Né-xeunes.

Africâno.	African.	<i>Afri-quene.</i>
Argelino.	Algerine.	<i>Aldje'-rine.</i>
Allehão.	German.	<i>Djer-mann.</i>
Americâno.	American.	<i>Amé-ri-quene.</i>
Ingléz.	Englishman.	<i>In'g'glixe-mann.</i>
Arménio.	Armenian.	<i>Arme-ni-ane.</i>
Asiático.	Asiatic.	<i>Aj-i-at'-ik.</i>
Austríaco.	Austrian.	<i>Aus-tri-an.</i>
Brasileiro.	Brasilian.	<i>Braz-il-liane.</i>
Dinamarquêz.	Danish.	<i>Dann'-ixe.</i>
Escossêz.	Scotch.	<i>Sco-txe.</i>
Hespanhól.	Spanish.	<i>Spa-ni-xe.</i>
Europêu.	European.	<i>Iú-rô-pi-ane.</i>
Flamêngo.	Flemish.	<i>Flé-mixe.</i>
Florentino.	Florentine.	<i>Flo-ren'-tine.</i>
Francêz.	French.	<i>Frenn'-txe.</i>
Genovêz.	Genoese.	<i>Dje'-ne-se.</i>
Hamburguêz.	Hamburgh.	<i>Ham-bor'-gue.</i>
Húngaro.	Hungarian.	<i>Hon-ga-rian.</i>

Indio.	Indian.	<i>Ine'-di-ane.</i>
Irlandéz.	Irishman.	<i>Airi-xe-mann.</i>
Italiâno.	Italian.	<i>I-tal'-i-ane.</i>
Lapónio.	Laplander.	<i>Lapl'-ander.</i>
Lorenéz, Lorêno.	Lorenese.	<i>Loré-ni-se.</i>
Maltéz.	Maltese.	<i>Mal-tize.</i>
Milanéz.	Milanese.	<i>Mi-lani'-se.</i>
Moscovita.	Muscovite.	<i>Meus'-covi-te.</i>
Napolitâno.	Napolitan.	<i>Na-poli-tan'.</i>
Nortégo.	Norwejean.	<i>No-rue-djean.</i>
Parmesâno.	Parmesane.	<i>Per-mi'-sane.</i>
Piamentéz.	Piedmontese.	<i>Pie'-mon-tes.</i>
Polonéz, Poláco.	Polish.	<i>Pol'-i-xe.</i>
Portuguéz.	Portuguese.	<i>Por-tiu-guize.</i>
Prussiano, Prússo.	Prussian.	<i>Preux-i-ane,</i>
Româno.	Roman.	<i>Rô-mane.</i>
Rússo, Russiâno.	Russian.	<i>Reuz'-i-ane.</i>
Saletino.	Saletine.	<i>So-le-tine.</i>
Sárdo.	Sardinian.	<i>Sar-di-niane.</i>
Saboiâno.	Savoyard.	<i>Sa'-voi-arâ.</i>
Siciliâno.	Sicilien.	<i>Sicil'-iien.</i>
Suêco.	Swede.	<i>Sui-de.</i>
Suísso.	Swiss.	<i>Suiss.</i>
Tártaro.	Tartar.	<i>Tar'-lar.</i>
Túrco.	Turk.	<i>Teurk.</i>
Valenciâno.	Valencien.	<i>Val-en'-xen.</i>
Veneziâno.	Venetian.	<i>Vi-nix-yane.</i>

Dignidâdes.

Embaixadôr.
 Embaixairéz.
 Archidûque.
 Archiduchéza
 Barão.
 Cõnde.
 Dóge (o).
 Dúque.
 Duquêza.
 Eleitôr

Temporal dignities. Tem'-pô-ral dig-ni-ties.

Ambassador.
 Ambassadress.
 Archduke.
 Archduchess.
 Baron.
 Earl, count.
 Doge.
 Duke.
 Duchess.
 Elector.

Am'-bas'sa-deur.
Am-bas'-sa-dresse.
Artx'-diuke.
Artx'-deutx-esse.
Bar'-eun.
Erl, kaunt.
Dódje.
Diuke.
Deutx'-ess.
I'-el'-teur.

Imperadôr.	Emperor.	<i>Em'-per-eur.</i>
Imperatriz.	Empress.	<i>Em'-press.</i>
Marquêz.	Marquis.	<i>Mar'-kuice.</i>
Marquêza.	Marchioness.	<i>Mar'-xeun-ess.</i>
Milôrd.	Lord.	<i>Lorde.</i>
Ministro-d'estádo.	Lord chief of state.	<i>Lorde t'xif ov stete.</i>
Ministro-dâ-guerra.	Minister of war.	<i>Min'-is-teur of uar.</i>
Monárcha ou Monarca.	Monarch.	<i>Mon'-ark.</i>
Príncipe.	Prince.	<i>Prinn'-ce.</i>
Princêza.	Princess.	<i>Prine'-cess.</i>
Regênte.	Regent.	<i>Ri'-djeun't.</i>
Raíña.	Queen.	<i>Kuine.</i>
Rêi.	King.	<i>Kin'-gue.</i>
Secretário-d'estádo.	Secretary of state.	<i>Sek'-ri-tari ov state.</i>
Senadôr.	Senator.	<i>Sen'-a-teur.</i>
Vice-raíña.	Viceroy's lady.	<i>Vai-ce-roi-s lé'-di.</i>
Vice-rêi.	Viceroy.	<i>Vai-ce-roi.</i>
Viscônde.	Viscount.	<i>Vai-kaunt.</i>
Viscondessa.	Viscountess.	<i>Vai-kaunn't-ess.</i>

Sciencias e Artes,

Arts, sciences.

Artes, saï-ences.

À alchímia.	The alchymy.	<i>Thi al-ki-mi.</i>
À álgebra.	The algebra.	<i>Thi al'dji-bra.</i>
À anatomia.	The anatomy.	<i>Thi a-natt-ô-mi.</i>
À architectúra.	The architecture.	<i>Thi ar'-ki-tek-txieure.</i>
À arithmética.	The arithmetic.	<i>Thi a-rith'-mi-tik.</i>
À astronomia.	The astronomy.	<i>Thi as-tronn-o-mi.</i>
Às bellas-létrás.	The belle-letters.	<i>Thi bell-lett'-eurs.</i>
À chymica.	The chymistry.	<i>Thi kim'-is-tri,</i>
À chirurgia.	The surgery.	<i>Thi seur-dje-ri.</i>
À cosmographia.	The cosmography.	<i>Thi koz-mo-gra-fi.</i>
À dialéctica.	The dialectics.	<i>Thi dai-a-lek-tikse.</i>
À dióptrica.	The dioptries.	<i>Thi dai-op'-trikse.</i>
À genealogia.	The genealogy.	<i>Thi dji-ni-al'-ô-dji.</i>
À geographia.	The geography.	<i>Thi dji-og'-ra-fi.</i>
À geometria.	The geometry.	<i>Thi dji-om'-i-tri.</i>
À grammática.	The grammar.	<i>Thi gram'-ar.</i>
À gravúra.	The engraving.	<i>Thi enn-gré'-vin-gue.</i>
À história.	The history.	<i>Thi his'-teur-i.</i>

Â impressão.	The printing-office.	<i>Thi prinn'ting of'-ice.</i>
Â jurisprudência.	The jurisprudence.	<i>Thi djiu-ris-priu-denc.</i>
Â litteratúra.	The literature.	<i>Thi lit'-er-é-tiur.</i>
Â lógica.	The logic.	<i>Thi lodj'-ik.</i>
Âs matemáticas.	The mathematics.	<i>Thi math-i-mat'-iks.</i>
Â medicina.	The medicine.	<i>Thi med'-i-sine.</i>
Â música.	The music.	<i>Thi miu'-zik.</i>
Â pintura.	The picture.	<i>Thi pik'-tziure.</i>
Â philosophia.	The phylosophy.	<i>Thi fi-los'-ô-fi.</i>
Â physica.	The physic.	<i>Thi fiz'-ik.</i>
Â poesia.	The poesy.	<i>Thi pô'i-ci.</i>
Â rhetórica.	The rhetoric.	<i>Thi ret'-ô-rik.</i>
Â esculptúra.	The sculpture.	<i>Thi es-keulp'-tziure.</i>

Profissões.

Professions.

Prô-fex-eunes.

Académico.	Academician.	<i>Ak-a-di-mix-ane.</i>
Alchimista.	Alchymist.	<i>At-ki-miste.</i>
Anatómico.	Anatomist.	<i>A-natt'-ô-miste.</i>
Architecto.	Architect.	<i>Ar-ki-teckt.</i>
Arithmético.	Arithmetician.	<i>A-rith-mi-tx'ane.</i>
Astrónomo.	Astronomer.	<i>As-tronn'-o-meur.</i>
Chymico.	Chymist.	<i>Kim'-iste.</i>
Cirurgião.	Surgeon.	<i>Seur-djcune.</i>
Sinzeladôr.	Chaser.	<i>Txê-ceur.</i>
Grammático.	Grammarian.	<i>Gram'-é-ri-ane.</i>
Gravadôr.	Engraver.	<i>Enn-gré'-veur.</i>
Impressôr.	Printer, pressman.	<i>Prinn'-t-eur, press ma</i>
Livrêiro	Bookseller.	<i>Buksel'-eur.</i>
Lógico.	Logician.	<i>Lô-djix'-eune.</i>
Mestre-d'esgrima.	Fencing-master.	<i>Feun'cingue-mas'-teu</i>
Mestre-dê-cânto.	Dancing-master.	<i>Dann'cing'-e-mas'-tet</i>
Mestre-dê-dança.	Singing-master.	<i>Sin'-guin-gue-mas-teu</i>
Mestre-d'eschôla.	Schoolmaster.	<i>Skul-mas-teur.</i>
Mestre-dê-linguas.	Language-master.	<i>Lan'g'-guidje-mas-tet</i>
Mestre-dê-picaria.	Horsemanship.	<i>Horse'-mane-xipe.</i>
Mestre-ôm-ártes.	Artsmaster.	<i>Artes-mas-teur.</i>
Mathemático.	Mathematician.	<i>Math-i-ma-tix'-ane.</i>
Médico.	Physician.	<i>Phi-six-ane.</i>
Músico.	Musician.	<i>Miu'-zix-ane.</i>

Pintôr.	Painter.	<i>Pêne-teur.</i>
Philósopho.	Philosopher.	<i>Fi-los-ô-fer.</i>
Physico.	Natural philosopher.	<i>Nat-x-yu-ral fi-los-ô-feur</i>
Poéta.	Poet.	<i>Pô'-ett.</i>
Rhetórico.	Rhetorician.	<i>Ret-ô-rix'-ane.</i>
Esculptôr.	Sculptor.	<i>Es-keulp'-teur.</i>
Estatuário.	Statuary.	<i>Stat'-xiu-a-ri.</i>

Officios.

Trades.

Tré-des.

Gomméiro.	Starch-maker.	<i>Startx-mé'-keur</i>
Arméiro.	Armourer.	<i>Ar'-meur-er.</i>
Bahuléiro.	Trunk-maker.	<i>Treun'k-mé'-keur.</i>
Barbéiro.	Barber.	<i>Bar'-ber.</i>
Barquéiro.	Waterman.	<i>Ua-ter-mann.</i>
Barretéiro.	Capmaker.	<i>Kap-méker.</i>
Carnicéiro.	Butcher.	<i>Beutx' er.</i>
Padéiro.	Baker.	<i>Bé-ker.</i>
Cervejéiro.	Brewer.	<i>Bru'-er.</i>
Bordadór.	Embroiderer.	<i>Em-broi-de-rer.</i>
Tabernéiro.	Tavern-keeper.	<i>Tav'-erne-kip'-er.</i>
Vendedór-dé-café.	Coffeeman.	<i>Kof-fi-mane.</i>
Sejéiro.	Coachmaker.	<i>Kolxe-mé-ker.</i>
Cartéiro.	Cardmaker.	<i>Karde-mé-ker.</i>
Chapeléiro, sombreiréiro.	Hatmaker.	<i>Hâte-mé-ker.</i>
Carvoéiro.	Collier.	<i>Kôl-yer.</i>
Toucinhéiro.	Porkshop-keeper.	<i>Pork-xope-keeper.</i>
Carpintéiro.	Carpenter.	<i>Kâr-pen'-ter.</i>
Carpintéiro-dé-cárros.	Cartwright.	<i>Cârt-raite.</i>
Caldeiréiro.	Tinker, a brasier.	<i>Tin'k-er, e bré-jer.</i>
Preguéiro.	Nailer.	<i>Né-leur.</i>
Confeitéiro.	Confectioner.	<i>Kon'-fek-xeun'-er.</i>
Sapatéiro.	Shoemaker.	<i>Xu-mé-ker.</i>
Surradór.	Currier.	<i>Keur-ri-er.</i>
Corretór.	Broker.	<i>Brô-ker.</i>
Cuteléiro.	Cutler.	<i>Keut-ler.</i>
Marióla.	Porter.	<i>Port-er.</i>
Especiéiro, tendéiro.	Grocer.	<i>Grô-cer.</i>
Alfinetéiro.	Pinmaker.	<i>Pin'-mé-ker.</i>
Loucéiro. ²	Chinaman.	<i>Txai-na-mane.</i>
Fundidór.	Founder.	<i>Faunder.</i>

Ferrêiro.
 Cavador, covêiro.
 Adêlo.
 Amolador.
 Luvêiro.
 Relojoêiro.
 Lapidário.
 Limonadêiro.
 Oculista.
 Contractador-dê-bêstas.
 Marmorêiro.
 Mercador.
 Colchoêiro.
 Molêiro.
 Mogo-dê-pastelêiro.
 Almoerêve.
 Ourives.
 Ô quê vende perfumes,
 perfumista.
 Passamaúêiro.
 Pastelêiro.
 Calcetêiro.
 Pescador.
 Cabelleirêiro.
 Limpador-dê-chaminês.
 Palmilhadêira.
 Encadernador.
 Ô quê vende carne assada.
 Partêira.
 Remendão.
 Sellêiro.
 Serralhêiro.
 Alfaiate.
 Cortidôr.
 Tapessêiro, armador.
 Tincturêiro.
 Tecelão.
 Tanoêiro.
 Vidracêiro.
 Arriêiro; carroçêiro.

Smith.
 Grave-digger.
 Broker.
 Knife-grinder.
 Glover.
 Watchmaker.
 Lapidary.
 Coffee house keeper.
 Spectacle-maker.
 Jockey.
 Stone cutter.
 Tradesman.
 Mattress-maker.
 Miller.
 Journeyman.
 Muleteer.
 Goldsmith.
 Perfumer.

Laceman.
 Pastry-cook.
 Pavier.
 Fisher.
 Peruke-maker.
 Chimneysweeper.
 Stockingmender.
 Bookbinder.
 Cook.
 Midwife.
 Cobbler.
 Saddler.
 Lochsmith.
 Tailor.
 Tanner.
 Upholsterer.
 Dyer.
 Weaver.
 Cooper.
 Glazier.
 Carrier.

Smithé.
 Grêve-dig'-eur.
 Brô'-keur.
 Naife-grain der.
 Gleuv'-eur.
 Uatx-mê-ker.
 Lap'-i-da-ri.
 Kof-fi-hau-ce kipor.
 Espec'-ta-kl'-mê-ker.
 Djok'-i.
 Stône-keu-ter.
 Trêdes-mane.
 Mate'-ress-mê-ker.
 Mil'-eur.
 Djeur'ni-mane.
 Miü-le-tir.
 Gólde-smithe.
 Per-fiu-mer.

Lêce-mann.
 Pé-stri-kuke.
 Pé-vi-er.
 Fix'-er.
 Per'-iuke-mê-ker.
 Txim'ni-sui-p-er.
 Stok-ine-men'd-er.
 Buke-baind'-eur.
 Kuke.
 Mid'-uaise.
 Ko-bler.
 Sad-ler.
 Lok-smithe.
 Te-leur.
 Tan'-er.
 Euf-ôl-ster-er.
 Dai-er.
 Uiv-er.
 Cup-er.
 Gle-jer.
 Kar-ri-er.

Criados.

Varredôr.
 Camarêiro.
 Cochêiro.
 Commissário.
 Guarda-cháves, guarda-
 portão.
 Andarilho.
 Cuzinhêiro.
 Despenseiro.
 Copêiro.
 Escudêiro.
 Criada-dê-câmara, cama-
 réira.
 Âma, áia.
 Procuradôr-dê-câusas.
 Administradôr, mordômo.
 Lavadêira.
 Bfcho-dâ-cuzinha.
 Messagêiro ou mensageiro.
 Págem.
 Palafrenêiro.
 Môço-dê-cadeirinha.
 Portêiro.
 Postilhão.
 Compradôr.
 Engommadêira.
 Secretário.
 Criada.
 Repostêiro.
 Criado.
 Criado-dê-câmara, guarda-
 roupa.
 Locaio.

Servants.

Sweeper.
 Chamberlain.
 Coochman.
 Commissioner.
 Door-keeper, porter.
 Running footman.
 Cook.
 Spendth.
 Cup bearer.
 Master of the horse.
 Chambermaid.
 Governess.
 Business-man.
 Steward.
 Washerwoman.
 Scullion.
 Messenger.
 Page.
 Groomer.
 Sedan porter.
 Porter.
 Postilion.
 Purveyor.
 Woman who irons linen.
 Secretary.
 Servant, maid.
 Butler.
 Valet.
 Valet-de-chamber.
 Footman.

Ser'-vanuts.

Sui-per.
Txémé-beur-léne.
Kotxe-mane.
Kom-mix'-eun-eur.
Dôr kiper, por-teur.
Reum-nin-gue fut mann.
Kuke.
Spen'dth.
Keupe ber-er.
Master ove thi horse.
Txém'-keur méde.
Gueuw'-eurn ess.
Biz'-i nesse-mane.
Stiu-eurde.
Uox'-eur-ummeune.
Skeul'-yeune.
Mes'seune-djeur.
Pédje.
Grume.
Si-dane-por-teur.
Por-teur.
Pos-til'-yeune.
Peur-vé-eur.
U-umen-ne-hu-ai eurne lin-ine,
Sek'-ri-ta-ri.
Ser'-vanut, mede.
Beut'-leur.
Val'-ett.
Val'-ett-de-txeme-beur.
Fut-mane.

Doenças.

À apoplexia.
 À ásthma.
 À cólica.

Diseases.

The apoplexy.
 The asthma.
 The colic.

Diz-izes.

Thi ap-ô-p'lek-ci.
Thi ast'-ma.
Thi kol'ik.

Â diarrhéa.	The diarrhoea.	<i>Thi dai-ar-ri'-a.</i>
Â dissenteria.	The dysentery.	<i>Thi dis-enn-ter-i.</i>
Âs alpôrcas.	The scrofulas.	<i>Thi escrof-iü-las.</i>
Â febre.	The fever.	<i>Thi si-veur.</i>
Ô flúxo-dê-sangue.	The bloody-flux.	<i>Thi bleud'-i-fleukse.</i>
Uma fluxão.	The fluxion.	<i>Thi fleuk'-xeune.</i>
Â sárna.	The itch.	<i>Thi itxe.</i>
Â gôlta.	The gout.	<i>Thi guule.</i>
Â icterfeia.	The jaundice.	<i>Thi djane-dice.</i>
Â melancôlia.	The melancholy.	<i>Thi mel'-ane-kol-i.</i>
Â enxaquêca.	The megrime.	<i>Thi mi'-grime.</i>
Um panarício.	The whitlow.	<i>Thi huite'-ló.</i>
Âs bexígas.	The small-pox.	<i>Thi semal po-kse.</i>
Â tísica.	The consumption.	<i>Thi koun-seum-xeune.</i>
Uma chága.	A sore, a wound.	<i>E sôr, e u-unn'd.</i>
Um pleuriz.	The pleurisy.	<i>Thi pliu'-ri-ci.</i>
Um rheumatismo.	The rheumatisme.	<i>Thi ru'-ma-tizm.</i>
Uma úlcera.	An ulcer.	<i>An eul'-cer.</i>
Ô vômito.	The vomitory.	<i>Thi vom'-i-teur-i.</i>

Remédios.

Remedies.

Rem'-i-dies.

Antimónio.	The antimony.	<i>Thi ann ti-mô-ni.</i>
Uma cataplásma.	The cataplasm.	<i>Thi kat'-a-plazm.</i>
Um cautério, (uma fonte.	The cautery.	<i>Thi ka'-teur-i.</i>
Flos para feridas).	The lint.	<i>Thi lin'n't.</i>
Uma decoção.	The decoction.	<i>Thi di-kok-xeune.</i>
Â diéta.	The diet.	<i>Thi dai-ett.</i>
Um emplásto.	The plaster.	<i>Thi plas'-teur.</i>
Um gargaréo.	The gargarism.	<i>Thi gar'-ga-rizm.</i>
Malvatseo.	The marsh-mallow.	<i>Thi mar-xe mal'-ôz.</i>
Uma sarjadúra.	The incision.	<i>Thi ine-cij'-eune.</i>
Uma infusão.	The infusion.	<i>Thi ine-fiu-jeune.</i>
Láudano.	The laudanum.	<i>Thi lod'-a-neune.</i>
Uma ajúda.	The clyster.	<i>Thi klis'-teur.</i>
Uma púrگا.	The medicine.	<i>Thi med'-i-sine.</i>
Vivo-azôugue.	The mercury.	<i>Thi mer-kiu-ry.</i>
Unguêto.	The ointment.	<i>Thi oin-t'-mennt.</i>
Opiáta.	The opiate.	<i>Thi ôpi-a-te.</i>
Uma pírola.	The pill.	<i>Thi pil.</i>

Rheubárbo.
Uma sangria.
Sanguisúgas.
Séne.
Xarópe.
Triága.
Um vomitório.

The rhubarb.
The bleeding.
The leeches.
The senna.
The sirop, sirup.
The treacle.
The vomitory.

Thi ru'-beur-be.
Thi bli'-din-gue.
Thi litxes.
Thi sen'-na.
Thi seur'-eupe.
Thi tri'-cl'.
Thi vom'-i-teur-i.

Partes d'uma cidade.

Parties a town.

Part-ies e taune.

Ô arsenal
Â estalajem.
Â barrreira.
Ô açôgue.
Âs lojas.
Uma tabérna.
Uma encruzilhada.
Ô quartél.
Â cathedral *ou* sé.
Ô castello.
Âs calcádas.
Ô côrpo-dá-guarda.
Ôs couvêntos.
Um bêco-sêm-sahida *ou*
chancido.
Â igreja.
Ô câno.
Fôntes.
Âs fortificações.
Fôssos.
Uma bodêga, baitica, tásca.
Hospitâes.
Â casa-dô-senâdo, a câ-
mara.
Ô mercádo.
Âs murálbhas.
Ôs obeliscos.
Ô observatório.
Ôs palácios.
Â freguezia.

The arsenal.
The inn.
The barrier.
The butchery.
The shops.
The public-house.
The cross-way.
The barrack.
The cathedral.
The castle.
The cause-way.
The guard-house.
The convents.
The blind-alley.

The church.
The sink.
The fountains.
The fortifications.
The ditches.
The low eating house.
The hospitals.
The town, guild-hall.

The market.
The walls.
The obelis-ks.
The observatory.
The king's palace.
The parish.

Thi ar'-sen-al.
Thi ine.
Thi bar'-i-eur.
Thi butx'-eur-i.
Thi xops.
Thi peub'-lik-hau-ce.
Thi kross-ué.
Thi bar'-ak.
Thi ka-thi-dral.
Thi kass-al'
Thi kâz'-ué.
Thi gar-de-hau-ce.
Thi koun-venn'ts.
Thi blaind al'-li.

Thi txeur-txe.
Thi sink.
Thi faune-tines.
Thi for-ti-fi-ké-xeunes.
Thi ditxes.
Thi lò i tin-gue hau-ce.
Thi hos'-pi-tals.
Thi taun, guild-hâte.

Thi mar'-kett.
Thi uals.
Thi ob'-i-lisks.
Thi ob-zer'-va-teur-i.
Thi kin'-gue pal'ass.
Thi par'-ixe.

As praças.	The squares places.	<i>Thi skuérs plectes.</i>
À praça-d'ármas.	The parade.	<i>Thi pa-réde.</i>
À ponte.	The bridge.	<i>Thi bridje.</i>
Ô porto.	The port.	<i>Thi pôrte.</i>
As portas.	The gates.	<i>Thi guétes.</i>
À cadeia.	The prison, geol.	<i>Thi priz'-n, djéte.</i>
Ô poço.	The well.	<i>Thi uel.</i>
Ô cães.	The quay.	<i>Thi ki.</i>
Os murálias.	The ramparts.	<i>Thi rame-partes.</i>
As ruas.	The streets.	<i>Thi estri-ts.</i>
Os templos.	The temples.	<i>Thi tem'-pls.</i>

Partes d'um edificio.

Edifice parties.

Ed'-i-fee part-ies.

À ante-câmara.	The antechamber.	<i>Thi ann-ti-txém'-ber.</i>
Ô aposento, ô quarto.	The apartment.	<i>Thi a-parte'-mennt.</i>
À arcáda.	The arcade.	<i>Thi ar-ké-de.</i>
Ô arco.	The arch, ark.	<i>Thi artxe, arc.</i>
Ô lár.	The hearth.	<i>Thi arth.</i>
Ô banho.	The bath.	<i>Thi bath.</i>
Ô balcão, à varanda.	The balcony.	<i>Thi bal'-ko-ni.</i>
À balaustráda.	The balustrade.	<i>Thi bal'-eus-tréde.</i>
Ô pátio.	The inner-yard.	<i>Thi in'-neur yarde.</i>
À livreria.	The library.	<i>Thi lai-bra-ri.</i>
À amassaria.	The bake-house.	<i>Thi beke-hau-ce.</i>
Ô gabinete.	The cabinet.	<i>Thi kab'-in-ette.</i>
À câmara.	The chamber, a room.	<i>Thi txem-beur, e rume.</i>
Um capitál.	The capital.	<i>Thi kap'-i-tal.</i>
À chaminé.	The chimney.	<i>Thi txim'-ni.</i>
À citérna.	The cisteru.	<i>Thi cis'-ter-ne.</i>
À chave.	The key.	<i>Thi ki.</i>
Um tabique.	The partition.	<i>Thi par-tix'-eune.</i>
Ô pombál.	The pigeon house.	<i>Thi pid'-jine hau-ce.</i>
Uma colúma.	The column.	<i>Thi kol'-eum.</i>
À secreta.	The water-closet.	<i>Thi uá-teur-kloz'-ett.</i>
Uma cornija.	A cornice.	<i>E kor-nice.</i>
À cozinha.	The kitchen.	<i>Thi kitx'-ine.</i>
À despensa.	The pantry.	<i>Thi pane'-tri.</i>
Ô zimbório.	The dome.	<i>Thi dôme.</i>
Ô torreão.	The turret.	<i>Thi teur'-ett.</i>

À estrebaria.	The stable.	<i>Thi sté'-bl.</i>
À escada.	The staircase.	<i>Thi estér-ke-ce.</i>
Ô andár-dê-câsas.	The story.	<i>Thi stô-ri.</i>
Ô frontespício.	The front.	<i>Thi freun't.</i>
Ô remáte.	The top.	<i>Thi top.</i>
À janella.	The window.	<i>Thi uine'-dô.</i>
Ôs alicérces.	The foundations.	<i>Thi faune-dé-xeunes.</i>
Ô fôrno.	The oven.	<i>Thi euv'-en.</i>
À queijaria.	The cheese room.	<i>Thi txi-ze-rume.</i>
Ô logár pâra fructa.	The fruitery.	<i>Thi frut'-e-ri.</i>
À galeria.	The gallery.	<i>Thi gal-eur-i.</i>
Ô sótão.	The garret.	<i>Thi gar'-ett.</i>
Ô guárda-móveis.	The lumber-room.	<i>Thi leume'-beur-rume.</i>
À nevêira.	The ice-house.	<i>Thi aice-hau-ce.</i>
À gotêira.	The gutters.	<i>Thi gueut'-eurs.</i>
Ô cellêiro.	The garret.	<i>Thi gar'-ett.</i>
Ô postigo.	The wicket.	<i>Thi uik-ite.</i>
Às gelosias.	The blinds.	<i>Thi blainds.</i>
À leiteria.	The dairy.	<i>Thi dé'-ri.</i>
Ô fôrro-dô-técto.	The ceiling.	<i>Thi ci'-lin-gue.</i>
À tranqueta.	The latch.	<i>Thi latxe.</i>
Um degráu.	The walk.	<i>Thi uak.</i>
À parede.	The walls.	<i>Thi ualls.</i>
Uma clarabóia.	The oval.	<i>Thi ô-veul.</i>
À côpa.	The pantry.	<i>Thi pane-tri.</i>
À parquetagem.	The inlaid, flooring.	<i>Thi ine-léd, floringue.</i>
Ô calçado-dê-pédra.	The paving stone.	<i>Thi pav'ingue-stône.</i>
Às pedras.	The stones.	<i>Thi stône.</i>
Ôs pilâres.	The pillars.	<i>Thi pil'-eurs.</i>
Ô técto-d'estúque.	The ceiling.	<i>Thi ci'-lin-gue.</i>
Ô técto-dâ-câsa.	The floor.	<i>Thi flore.</i>
Às tábuas.	The boards.	<i>Thi bôrdes.</i>
À porta.	The door.	<i>Thi dôr.</i>
Às vigas, ôs barrôtes.	The beams.	<i>Thi bimes.</i>
À cochêira.	The coach-house.	<i>Thi cô-txe-hau-ce.</i>
Ô tânque.	The reservoir.	<i>Thi rez-er-vuor.</i>
À sala.	The room.	<i>Thi ruum.</i>
Ô salão.	The drawing-room.	<i>Thi drá'-in'-gue-rume.</i>
À fechadura.	The lock.	<i>Thi lok.</i>
Ô barrotezínho.	The rafter.	<i>Thi raf'-teur.</i>

Â frésta.	The vent-hole.	<i>Thi venn'-hôle.</i>
Ô cirádo, ô terráço.	The roof.	<i>Thi ruf.</i>
Ô telhádo.	The terrace.	<i>Thi ter'-ass.</i>
Âs tâlhas.	The tiles.	<i>Thi tai-les.</i>
Âs bandéiras, as pórtas- dê-janêllas.	The shutters.	<i>Thi xeu-teurs.</i>
Â abóbada.	The vault.	<i>Thi valt.</i>

Móveis d'uma casa.

House hold goods.

**Hau-ce hólđ
gud'-ze.**

Ô armário.	The clothes-press.	<i>Thi klothes-préss.</i>
Ô bufête.	The set of plate.	<i>Thi set ov pleie.</i>
Ô escriptório.	The bureau.	<i>Thi biürô.</i>
Âs cadêiras.	The chairs.	<i>Thi txé-res.</i>
Ôs côfres.	The trunks.	<i>Thi treun'ks.</i>
Ô docél.	The canopy.	<i>Thi kan'-ô-pi.</i>
Â cadêira-dê-bráços.	The elbow-chair.	<i>Thi el'-bô-txe-r.</i>
Ô armário, a despensa.	The pantry, larder.	<i>Thi pane'-tri, lardeur.</i>
Ôs veladóres.	The stands.	<i>Thi estands.</i>
Â câma.	The bed.	<i>Thi bed.</i>
Ôs lústres.	The lustres.	<i>Thi leus'-teurs.</i>
Ôs espêlhos.	The looking-glass.	<i>Thi luk'-in-gué-glass.</i>
Âs estêiras.	The mats.	<i>Thi mates.</i>
Âs cortinas.	The curtains.	<i>Thi keurtines.</i>
Ô canapé.	The sofa.	<i>Thi so'-fa.</i>
Ôs quádros.	The pictures.	<i>Thi pik-txiures.</i>
Ôs tamborêtes.	The stools.	<i>Thi estu-les.</i>
Ô panno-dê-ráz.	The drawers.	<i>Thi drá'-eurs.</i>
Â baixêlla..	The dishes and plates.	<i>Thi di-xes ann'd plétes.</i>

Diversas objectes.

Several objects.

Scv'-eur-al ob'-ject

Ô gômfil.	The ewer.	<i>Thi iu'-eur.</i>
Â cúba.	The bathing-tub.	<i>Thi bé'-thin-gue-tenb.</i>
Â vassóura.	The broom.	<i>Thi brume.</i>
Ô bânco.	The bench.	<i>Thi benk.</i>
Ô barril.	The barrel.	<i>Thi bar'-el.</i>
Â bacia.	The basin.	<i>Thi bé'-sen.</i>

Ô esquentadôr.	The warming-pan.	<i>Thi uâr-min-ne-pane.</i>
Ô cântaro.	The jug.	<i>Thi djeug.</i>
Â vela.	The candle.	<i>Thi kann'-dl'.</i>
Ô anteparo-dô-fôgo.	The screen.	<i>Thi eskrine.</i>
Â toalha-dê-mãos.	The towel.	<i>Thi tau'-il.</i>
Â garrafinha.	The phial.	<i>Thi sai-al.</i>
Ô frasco.	The flagon.	<i>Thi slag'-eune.</i>
Â tócha, o castiçal.	The flambeau.	<i>Thi flame'-bô.</i>
Â lanterna.	The lantern.	<i>Thi lane-teurne.</i>
Âs tenâzes.	The tongs.	<i>Thi teun'-gue'-z.</i>
Â mála.	The portmanteau.	<i>Thi pôrt-mann'-tô.</i>
Ô bispóte.	The chamber-pot.	<i>Thi txéme-beur-pote.</i>
Ô bálde.	The bucket.	<i>Thi beuk'-ett.</i>
Ô tapête.	The carpet.	<i>Thi kar'-pett.</i>
Ô tonél.	The ton.	<i>Thi teune.</i>
Ô vivêiro-dê-p'ássaros.	The aviary.	<i>Thi é'-vi-a-ri.</i>

Ustensillos dê cuzi- nha.	Kitchen utensils.	Kitxe'-ine yu-tenn'- sils.
Â mécha.	The match.	<i>Thi matxe.</i>
Â louça-dê-cuzinha.	The kitchen utensil.	<i>Thi kitxe'-ine yu-tenn'sils.</i>
Â lenha.	The wood.	<i>Thi uüd.</i>
Ô espêto.	The spit.	<i>Thi espit.</i>
Ô espetinho.	The skewer.	<i>Thi eskiur.</i>
Âs cassarólas.	The stew-pans.	<i>Thi stiü-panes.</i>
Âs cinzas.	The ashes.	<i>Thi axes.</i>
Ô carvão.	The coal.	<i>Thi kôle.</i>
Â caldeira.	The copper.	<i>Thi kop'eur.</i>
Ô caldeirão.	The caldron, kettle.	<i>Thi kâl'-dreune, ket'-il.</i>
Ôs fêrros-dâ-chaminé.	The andirons.	<i>Thi ann'd'-ai-reunes.</i>
Ô escalfadôr.	The kettle.	<i>Thi ket'-tle.</i>
Ô coadôr.	The skimming-dish.	<i>Thi eskim'-ingue-dixe.</i>
Â fáca.	The knife.	<i>Thi naife.</i>
Â tâmpa.	The potlid.	<i>Thi pote'-lid.</i>
Ô fêrro dê pendurár tâ- chos, etc.	The pothanger.	<i>Thi pote-han-gu-eur.</i>
Ô crivo.	The sieve.	<i>Thi siv.</i>
Â bilha.	The pitcher.	<i>Thi pitx'-eur.</i>
Âs escudéllas.	The porringer.	<i>Thi por'-rin-djer.</i>

À escumadêira.	The skimmer.	<i>Thi skim'-eur.</i>
Ô funfl.	The funnel.	<i>Thi feunn'-el.</i>
À espônja.	The sponge.	<i>Thi speuu'-dje.</i>
À fâisca.	The spark.	<i>Thi spark.</i>
Ô fogo.	The fire.	<i>Thi faiare.</i>
Ô fogarêiro.	The oven, stove.	<i>Thi euv'-ne, stôve.</i>
Ô fúmo.	The smoke.	<i>Thi smôke.</i>
Às grêlhas.	The larder.	<i>Thi lar'-deur.</i>
À lardeadêira.	The larding-pin.	<i>Thi lar'-din'-gue-pine.</i>
À pingadêira.	The dripping-pan.	<i>Thi drip'-in-gue-pane.</i>
À panella.	The kettle.	<i>Thi ket'-tl'.</i>
À pá.	The shovel.	<i>Thi xeuv'-vl'.</i>
Ôs pratos.	The dishes.	<i>Thi dixes.</i>
À frigidêira.	The frying-pan.	<i>Thi frai-in'-gue-pane.</i>
Ô raspadôr.	The iron scraper.	<i>Thi ai-eurn-skré'-peur.</i>
Ô rechó.	The chafing-dish.	<i>Thi txe-fin-gue-dixe.</i>
À tornêira.	The cock.	<i>Thi kok.</i>
Ôs fêlles.	The bellows.	<i>Thi bel'-lôze.</i>
À penêira.	The sieve.	<i>Thi siv.</i>
Um tição.	The firebrand.	<i>Thi faiare-brann'd.</i>
Uma rodilha.	The clout.	<i>Thi klaute.</i>
Ô engenho de virar o es- pêto.	The jack.	<i>Thi djak.</i>

Da cama.

Of the bed.

Of thi bed.

À madeira da câma.	The bed wood.	<i>Thi bed u-ud.</i>
À côlcha.	The counterpane.	<i>Thi kaun-ter-pene.</i>
Ô cabertôr.	The blanket.	<i>Thi blank-ite.</i>
Ôs lençóes.	The sheets.	<i>Thi xit'-se.</i>
Ô sobre-céo-da-câma.	The bed bottom.	<i>Thi bed bot'-eume.</i>
À guarnição.	The trimming.	<i>Thi trim'-in-gue.</i>
Ôs colchóes.	The mattresses.	<i>Thi mat-tresses.</i>
À almofáda.	The pillow.	<i>Thi pil'-lô.</i>
Ô enxergão	The straw mattress.	<i>Thi strâ-mat-trcss.</i>
Ôs pés da câma.	The feet's bed.	<i>Thi fit'-s-bed.</i>
Ôs piláres da câma.	The pillar's bed.	<i>Thi pil'-eurs-bed.</i>
Às cortinas.	The curtains.	<i>Thi keur-ten'-ze.</i>
Ô espaço entre a câma e a parêde	The bedside.	<i>Thi bed-saide.</i>

À frõnha dâ almofáda.
 À cabecêira-dâ-câma.
 Ô travessêiro.

The pillow-case.
 The head's bed.
 The bolster.

Thi pil-lo-kéce.
Thi héd-sbed.
Thi bôl-ster.

Para a mēza,

For the table.

For thi té'-b'-l.

Pratos.
 À garráfa.
 Fâcas.
 Cõdea dē pão.
 Colhéres.
 Tigéllas.
 Especiarias.
 Miõlo-dē-pão.
 À mostardêira.
 À toálba.
 Pão.
 À pimentêira.
 Ô salêiro.
 Cõpos.
 À vinagrêira.
 À bandêja.
 À cafetêira.
 À chocolatêira.
 Ôs píres.
 Às chícarras.
 Ô hũle.

Some plates.
 The bottle.
 Some knives.
 The crust.
 Some spoons.
 Tome porringer.
 Some groceries.
 Some crumb.
 The mustard-pot.
 The table cloth.
 Some bread.
 The pepper-box.
 The salt-cellar.
 Some glasses.
 The vinegar-cruet.
 The tea-board.
 The coffee-pot.
 The chocolate-pot.
 The saucers.
 The cups.
 The tea-pot.

Seume plétes.
Thi bot'-t'l.
Seume nai-fes.
Thi kreuste.
Seume es-pu-nes.
Seume por-rin'-djer.
Seume grô'-ceur-ies.
Seume kreu-me.
Thi most-erde-pôte.
Thi té-bl'-clóth.
Seume brede.
Thi pep-per-bo-kse.
Thi salte-sel-ter.
Seume glaces.
Thi vin'-i-guer-cru-ite.
Thi ti-borde.
Thi coffi-pôte.
Thi txok-o-léte-pote.
Thi sasers.
Thi copes.
Thi ti-pote.

Manjâres.

Eatings.

I-tin'-gues.

Lõmbo-dê-váeca.
 Chourfêo-dê-sângue.
 Cozido.
 Cálido.
 Filhózes.
 Úma compóta.
 Dõces.
 Cálido-dê-substância.
 À sobremēza.
 Confêitos.

A sirloin of beef.
 Some black pudding.
 Some broth.
 Some boiled meat.
 Some fritters.
 A stewed fruit.
 Some sweetmeats.
 Some jelly broth.
 The dessert.
 Some sugar-plum.

E seur'-loin ov bif.
Seume blak pud'din-gue
Seume broth.
Seume boiled-mit.
Seume frit'-eurs.
E stiü-ed-fru-te.
Seume suitemites.
Seume d'jel'-i-broth.
Thi dez-zerte'.
Seune xugueur-pleume

Bolos-folhados.	Some wigs.	<i>Seume uigues.</i>
Um chouriço.	A chitterling sausages.	<i>E txilt'-eur-lin-ne sasedje</i>
Um prato-dô-mêio.	A dainty-dishes.	<i>E déne'-ti-dixes.</i>
Um quarto-dê-carnêiro.	A mutton shoulder.	<i>E meut'-t'n-xôl'-der.</i>
Um estufado.	A stewed meat.	<i>E stiu-d-mite.</i>
Um rechêio.	A stuffing.	<i>E steuf'-in ne.</i>
Uma fogáça.	A little mine.	<i>E lit'-tl'maine.</i>
Um fricassê.	A fricassec.	<i>E frik-a-ci'.</i>
Um quêijo.	A cheese.	<i>E lxiZe.</i>
Fructa.	Some fruit.	<i>Seume frute.</i>
Um bôlo.	A cake.	<i>E kéke.</i>
Filhózes.	Some wafers.	<i>Seume ué'-feurs.</i>
Gelêia.	Some jelly.	<i>Seume djel'-i.</i>
Cáça.	Some game.	<i>Seume gué-me.</i>
Uma perna-dê-carnêiro.	A leg of mutton.	<i>E leg ov meut'-t'n.</i>
Mantêiga-dê-pôrco.	Hog fat.	<i>Hog fate.</i>
Carne assada na grêlha.	A broiled meat.	<i>E broil'-ed-mit.</i>
Presunto.	Some ham.	<i>Seume hame.</i>
Lêite.	Some milk.	<i>Seume milk.</i>
Lêite-coalhado.	Some eurdled milk.	<i>Seume keur'-dled-milk</i>
Alfâces.	Lettuce.	<i>Lett'-i-ce.</i>
Toucinho.	Some bacon.	<i>Seume bé-k'-n.</i>
Legúms.	Some vegetables.	<i>Seume ved'-je-ta-blis.</i>
Lômbô-dê-vitêlla.	A calf's loin.	<i>Cafe's loine.</i>
Marmeláda.	Some marmelade.	<i>Seume mar-ma-léde.</i>
Massapães.	Some marchpanes.	<i>Seume martx-péne.</i>
Mostárda.	Some mustard.	<i>Seume meus-teurde.</i>
Ôvos.	Some eggs.	<i>Seume eggs.</i>
Uma fritáda-d'ôvos	An amelet.	<i>An ame'-lett.</i>
Um pastel.	A pie.	<i>E pai.</i>
Pasteleria.	Some pastry.	<i>Seume pas'-tri.</i>
Pêixe.	Some fish.	<i>Seume fixe.</i>
Mólho com pimênta.	Pepper and vinegar sauce.	<i>Pep'-eur vin'-i-guer sacc</i>
Uma potárem.	A pottage.	<i>E pot'-idje.</i>
Súcco d'erfilhas.	Vegetables boiled to a pap.	<i>Vedjetabis boiled tu e pap</i>
Um guisádo.	A ragout.	<i>E ra-gu'.</i>
Arrôz.	Some rice.	<i>Seume rai'-ce.</i>
Assádo.	Roast-meat.	<i>Rôste-mit.</i>
Saláda.	A salad.	<i>E sal'-ade.</i>
Mólho.	Some sauce.	<i>Seume sâce.</i>

Salchichas.
 Uma queijadinha.
 Uma torta.
 Uma talhada.
 Carne.

Some sausages.
 A tart.
 A pie.
 A slice, steak.
 Some meat.

Seume sâs'-sidjes.
E tarte.
E pai.
E slai-ce, stek.
Seume mit.

Tempêro.

Seasonings.

Si'-z'n-in'-gues.

Alho.
 Canella.
 Alcaparras.
 Cogumêlos.
 Cebôlas-pequenas.
 Limões.
 Crâvos.
 Cebolinhas.
 Gengibre.
 Azêite.
 Lôuro.
 Mostarda.
 Nóz-muscáda.
 Cebôlas.
 Larânjás.
 Sálva.
 Pinhões.
 Pimênta.
 Unto.
 Sál.
 Açúcar.
 Trufas.
 Agraço.
 Vinagre.

Some wing.
 Some cinnamon.
 Some capers.
 Some mushrooms.
 Some scallions.
 Some lemons.
 Some cloves.
 Some eschalots.
 Some ginger.
 Some oil.
 Some laurel.
 Some mustard.
 Some nutmeg.
 Some onions.
 Some oranges.
 Some parsley.
 Some pinions.
 Some pepper.
 Some hog's lard.
 Some salt.
 Some sugar.
 Some truffles.
 Some verjuice.
 Some vinegar.

Seume uin'-gue.
Seume cinn-na-meume.
Seume kê'-peurs.
Seume meux'-rumes.
Seume skal'-yeunes.
Seume lem'-eunes.
Seume klôves.
Seume xal-otts.
Seume djine'-djeur.
Seume oil.
Seume lâ'-rel.
Seume meus'-teur-âe.
Seume neuté'-megue.
Seume eun'-yeunes.
Seume or'-inn'-djes.
Seume pars'-li.
Seume pin'-yeunes.
Seume pep'-eur.
Seume hogues lar-de.
Seume salt.
Seume xu-guer.
Seume tru'-fil's.
Seume ver'djeuss.
Seume vin'-i-gueur.

Saládas.

Some salads.

Seume sal'-ade.

Espârgos.
 Beterrába.
 Cárδος.
 Aipo.
 Cerefólia.

Some asparagus.
 Some beetroots.
 Some chards, cards.
 Some celery.
 Some chervil.

Seume as-par'-a-gueuce
Seume bite-ruts.
Seume txar'ds, kards.
Seume cel'-e-ri.
Seume txer'-vil.

Chicória.
Couve-flôr.
Pepínos.
Agriões.
Hérvas.
Beldroégas.

Some succory.
Some cauliflowers.
Some cucumbers.
Some cresses.
Some herbs.
Some purslains.

Seume seuk'-eur-i.
Seume kâut-i-flau-er.
Seume kiu'-keum-beu.
Seume kresses.
Seume erbs.
Seume peur'-slines.

Bebidas

Cervéja.
Café.
Cídra.
Chocoláte.
Léite.
Água.
Água-ardênte.
Limonáda.
Liquôres.
Orxáta.
Água-pé.
Xarópe.
Chá.

Drinkings.

Some beer.
Some coffee.
Some cider.
Some chocolate.
Some milk.
Some water.
Some brandy.
Some lemonade.
Some liquors.
Some orgeat.
Some paltry wine.
Some sirup *or* siróp.
Some tea.

Driu'-k'-In'-gues.

Seume bire.
Seume cof-fi.
Seume sai-deur.
Seume txok'-ô-lête.
Seume milk.
Seume uater.
Seume brann-di.
Seume lem-eun-édc.
Seume lik'-eurs.
Seume or-djá-te.
Seume pal-try uai-ne.
Seume seur'-eupe or se-reup.
Seume ti.

Vinhos.

Alicánte.
Bordéos.
Borgonha.
Cahors.
Champãna.
Lacryma-Christi.
Madéira.
Muscatel.
Pôrto.
Vinho-brânco.
Vinho-tincto.

Some wines.

Alicante's wine.
Bordeaux wine.
Bourgogne wine.
Cahors wine.
Champaign wine.
Lacryma-christi.
Madeira wine.
Muscat.
Porto wine.
White wine.
Red wine.

Seume uaines.

Alican'tess uaines.
Bor-dô uaine.
Bour-go-nha uaine.
Cahors uaine.
Txam'-pa-nhe uaine.
Lacri-ma christi.
Madî-ra uaine.
Meus'-kate.
Port'-uai-ne.
Huai-te-uai-ne.
Réd-uai-ne.

Animáes quadrúpedes.

Quadruped's beasts.

Kuod'-riu-peds'-bis-tes.

Cordêiro, ânho.	Lamb.	<i>Lam'.</i>
Asno, búrro, jumêato.	Ass.	<i>Ace.</i>
Búrra.	Shi ass.	<i>Xi-ace.</i>
Burrinho.	Ass-colt.	<i>Ace-kólte.</i>
Donfaha.	Weasel.	<i>Ui'-z'l.</i>
Carnêiro.	Ram, aries.	<i>Rame, er'-iez.</i>
Cérva.	Hind.	<i>Hainn'd.</i>
Bôl.	Ox.	<i>Oks.</i>
Bóde.	He goat.	<i>I-gôte.</i>
Ovêlha, óve.	Ewe.	<i>Iú.</i>
Égua.	Mare.	<i>Mére.</i>
Veádo.	Stag.	<i>Stague.</i>
Camêlo.	Camel.	<i>Cam'-el.</i>
Gáto.	Cat.	<i>Cat.</i>
Caválio.	Horse.	<i>Horse.</i>
Cábra.	She-goat.	<i>Xi-gôte.</i>
Cabrito.	Kid.	<i>Kid.</i>
Cabrito-montéz.	Roebuck.	<i>Rôbeuk.</i>
Cão.	Dog.	<i>Dogue.</i>
Cadêla.	Bitch.	<i>Bitxe.</i>
Pórcó.	Hog.	<i>Hog.</i>
Dragão.	Dragon.	<i>Drag'-eune.</i>
Dromedário.	Dromedary.	<i>Dreum'-i-da-ri.</i>
Elephânte.	Elephant.	<i>El'-i-fant.</i>
Furão.	Ferret.	<i>Fer'-i-te.</i>
Bezérra, novilha.	Heifer.	<i>Hef'-eur.</i>
Fêmea dô javalí.	Wild sow.	<i>Uaild sau.</i>
Láparo.	Young rabbit.	<i>Yeun'gue rab'-ite.</i>
Coêlho.	Rabbit.	<i>Rab'-ite.</i>
Leopárdo.	Leopard.	<i>Lep'-eurde.</i>
Lebrácho.	Leveret.	<i>Lev'-eur-ett.</i>
Lêbre.	Hare.	<i>Hére.</i>
Leão.	Lion.	<i>Lai'-eune.</i>
Leôa.	Lioness.	<i>Lai'-eunn-ess.</i>
Arganáz.	Dormouse.	<i>Dor'-mau-ce.</i>
Lôbo.	Wolf.	<i>U-ulfe.</i>

Javalizinho.
Carnêiro.
Múla.
Mácho, mú
Úrso.
Panthéra.
Pôreo-espíno.
Pôtro.
Rapôsa.
Rhinocerônte.
Javali.
Ratinho.
Foupêira.
Tigre.
Vácca.

Young wild boar.
Sheep.
She mule.
A mule.
Bear.
Panther.
Porcupine.
Colt.
Fox.
Rhinoceros.
Wild boar.
Mouse.
Mole.
Tiger.
Cow.

Yeun'gue uaild bôre.
Xipe.
Xi-miule.
E miule.
Bére.
Pane'-theur.
Porkpine.
Kólte.
Foks.
Ri-nos'-i-ross.
Uaild-bôre.
Mauce.
Mole.
Tai-gueur.
Kau.

Áves.

Aguia.
Maçarico.
Cotovia.
Abestrúz.
Gallinhôla.
Narcêja.
Papafigo.
Calhândra.
Cedorntz.
Pintasilgo.
Moreêgo.
Corúja.
Cegônha.
Pomba.
Gállo.
Portim-doméstico.
Córvo.
Grálha.
Cúco.
Cysne.
Perúm.
Perumzínho.

Birds.

Eagle.
King fisher.
Lark.
Ostrich.
Woodcock.
Snipe.
Becafico.
Calander.
Quail.
Gold-finch.
Bat.
Screech-owl.
Stor.
Dove.
Cock.
Turkey.
Raven.
Crow.
Cuckoo.
Swan.
Turkey-cock.
Young turkey.

Beur-des.

I'gl'.
Kin-gue fixer.
Lark.
Os'-tri-txe.
U-ud-kok.
Senaípe.
Bek-a-fi'ko.
Kal'-ann-deur.
Kué.
Gôld'-fnn'xe.
Bate.
Skritxe-aul.
Stór.
Deuve.
Kak.
Teur'-ki.
Ré'-ven.
Kro.
Ku'-ku.
Suone.
Teur'-ki-kok.
Yeun'gue teur'-ki.

Gavião	Sparrow-hawk.	<i>Espar' ð-hak.</i>
Estorninho.	Starling.	<i>Siar'-lin-gue.</i>
Phaisão.	Pheasant.	<i>Fez'-ann't.</i>
Falcão.	Falcon.	<i>Fa'-k'n.</i>
Tutinêgra.	Hedge-sparrow.	<i>Hedje-espar'-ð.</i>
Francolin.	Heath-cock.	<i>Hiith-kok.</i>
Tordo.	Thrush.	<i>Threuxe.</i>
Grou.	Crane.	<i>Kréne.</i>
Gárça.	Heron.	<i>Her'-eune.</i>
Andorinha.	Swallow.	<i>Suoi'-ò.</i>
Alvéola.	Wagtail.	<i>Uag'-tét.</i>
Pópa.	Whoop.	<i>Hupe.</i>
Pintarróxa.	Linnæet.	<i>Lin'-citt.</i>
Mélro.	Black bird.	<i>Blak beurde.</i>
Milhão.	Kite.	<i>Kai-te.</i>
Pardal.	Sparrow.	<i>Espar'-ò.</i>
Ganso.	Goose.	<i>Guze.</i>
Ádem.	Green goose.	<i>Grine guze.</i>
Cenchrão.	Ortolan.	<i>Or'-tò-leune.</i>
Pavão.	Pea cock.	<i>Pi'-kok.</i>
Perdiz.	Partridge.	<i>Par'-dridje</i>
Papagaio.	Parrot.	<i>Par'-eute.</i>
Pêga.	Magpie.	<i>Mag'-pai</i>
Pombo.	Pigeon.	<i>Pid'-jine.</i>
Pombinho.	Young pigeon.	<i>Yeunn'gue-pid'-jine.</i>
Tentilhão.	Pinch.	<i>Pinn'-xe.</i>
Picãoço-vê de	Wood-pecker.	<i>U-ud-pek'-eur</i>
Mergulhão.	Diver.	<i>Dai-veur.</i>
Franga.	Pullet.	<i>Pul'-ite.</i>
Gallinha.	Hen.	<i>Henn.</i>
Gaivota.	Pullet.	<i>Pul'-ite.</i>
Frango.	Moor-hen.	<i>Mur-henn.</i>
Rouxinol.	Nightingale.	<i>Nail'-ine-guele.</i>
Picãoço.	Red-breast, a robin	<i>Red-brest, e robin.</i>
Canário.	Canary-bird.	<i>Ké'-né-ri beurd.</i>
Rôla.	Turtle-dove.	<i>Teur'-tl'-deuve.</i>

**Animáes amphí-
bios.**

Castôr.
Sápo.
Crocodilo.
Lôntra.
Tartarúga.

Amphibious animals

Beaver.
Toad.
Crocodile.
Otter.
An otter.

**Am'-fib'-i-euce an
i-mals.**

Bi'-veur.
Tóde.
Krok'-ô-dile.
Ot'-eur.
An ot'-eur.

Insectos e reptis.

Abêlha.
Arânha.
Aspide.
Basilisco.
Camaleão.
Lagárta.
Cigárta.
Mosquito.
Cobra.
Formíga.
Bêspa.
Besôuro.
Lêndea.
Lagárto.
Caracól.
Tráca.
Piólho-ládro.
Môscá.
Borholêta.
Piólho.
Púlga.
Persovêjo.
Serpênte, sérpe.
Lombrígas.
Bicho-dá-sêda.

Insects-reptiles.

Bee.
Spider.
Asp, aspíc.
Basil, basilisk.
Chameleon.
Caterpillar.
Locust.
Midge.
Snake.
Ant.
Wasp.
May-bug.
Nit.
Lizard.
Snail.
Mite.
Morpion.
Fly.
Butter fly.
Louse.
Flea.
Bug.
Serpent.
Worm.
Silk worm.

Ine'-sekts-rep'-tíls

Bi.
Espai'-deur.
Aspe, as-pik.
Baz'-il, baz'-i-lisk.
Ka-mi-li'-eune.
Kat'-eur-pil'-eur.
Lô-keuste.
Midje.
Snéke.
Ann't.
Uospe.
Mé-beugue.
Nit.
Liz'-arde.
Snel.
Maite.
Morpi-eune.
Flai.
Beut'-eur flai.
Lauce.
Fli.
Beugue.
Ser'-penn't.
Ueurm.
Silk ueurm.

Peixes e mariscos.

Fishes and shell-fishes.

Fixes and-xel-fixes.

Múge.	Bleak.	<i>Blik.</i>
Sável.	Shad.	<i>Xad.</i>
Anchôva.	Anchovy.	<i>Ann'-txô'-vi.</i>
Enguía.	Eel.	<i>Ile.</i>
Baléia.	Whale.	<i>Huel.</i>
Bárbo.	Barbel.	<i>Bar'-bl.</i>
Ôlho-dê-bói.	Sea fish.	<i>Si'-fixe.</i>
Lúcio.	Pike.	<i>Paike.</i>
Peixe-espáda.	Sword-fish.	<i>Sorde'-fixe.</i>
Lúla.	Calamary.	<i>Cal'-am-ari.</i>
Côngro.	Conger.	<i>Kon'g'-gueur.</i>
Delphim, golfinho.	Dolphin.	<i>Dol'-fine.</i>
Douráda.	Dorado.	<i>Dorado.</i>
Caranguêjo.	Craw-fish.	<i>Krá'-fixe.</i>
Peixe-caldéira.	A sorte of fish.	<i>E sorte ov fixe.</i>
Cadóz.	Gudgeon.	<i>Gueud'-jeune.</i>
Arênuque.	Herring.	<i>Her'-in-gue.</i>
Ouriço-dô-már.	Hedge hog.	<i>Hedje hog.</i>
Ôstra.	Oyster.	<i>Oi'-steur.</i>
Lampréia.	Lamprey.	<i>Lame'-pré.</i>
Lagósta.	Large lobster.	<i>Lardje lob'-steur.</i>
Caramújo.	Snail.	<i>Snél.</i>
Sólho.	Wolf.	<i>U-ulf.</i>
Sárda.	Mackerel.	<i>Mak'-er-el.</i>
Pôrco-dô-már.	Porpoise.	<i>Por'-peuce.</i>
Pescáda.	Whiting.	<i>Huai'-tin-gue.</i>
Bacalháu.	Haddock.	<i>Had'-euk.</i>
Badêjo.	Codfish.	<i>Kodfixe.</i>
Mexilhão.	Muscles.	<i>Meus'-sts.</i>
Peixe-cábra.	Mullet.	<i>Meul'-ite.</i>
Ráia.	Thornback.	<i>Thornebak.</i>
Tubarão.	Shark.	<i>Xark.</i>
Salmonête.	Roach.	<i>Rôtxe.</i>
Sardinha.	Pilchard.	<i>Piltx'-eurde.</i>
Salmão.	Salmon.	<i>Sam-eune.</i>
Linguádo.	Sole.	<i>Sôle.</i>

Tênca.
Atúm.
Treméiga.
Trúta.
Rodoválho.
Phóca.

Tench.
Tunny.
Torpedo.
Trout.
Turbot.
Sea-calf.

Tennxe.
Teun'-i.
Tor-pi'-dô.
Traute.
Teur-beute.
Si-kaf.

Árveres.

Damasquêiro.
Lódão.
Amendoêira.
Álamo.
Cédro.
Cereijeira.
Castanhêiro.
Azinhêira, carválho.
Limocêiro.
Marmelêiro.
Sorveira.
Avelêira.
Cypréste.
Figuêira.
Frêixo.
Romêira.
Fáia.
Anáfega.
Lourêiro.
Castanhêiro.
Amorêira.
Avelêira.
Noguêira.
Olivêira.
Laranjeira.
Olmozoíno.
Palmêira.
Peceguêiro.
Perêira.
Macêira.
Ameixiêira.

Trees.

Apricot-tree.
Lote-tree, lotos.
Almond-tree.
Alder-tree.
Cedar-tree.
Cherry-tree.
Chest nut-tree.
Oak.
Lemon-tree.
Quince-tree.
Service-tree.
Hazel-tree.
Cypress-tree.
Fig-tree.
Ash-tree.
Pome granate-tree.
Beech-tree.
Jujube-tree.
Laurel.
Large chestnut-tree.
Mulberry-tree.
Hazel-tree.
Walnut-tree.
Olive-tree.
Orange-tree.
Young-elm.
Palm-tree.
Peach-tree.
Pear-tree.
Apple-tree.
Plum-tree.

Tris.

Ê'-pri-kote-tri.
Lôte'-tri, lo'-tace.
A'-meunn'd-tri.
Al'-deur-tri.
Ci-deur-tri.
Txer'-i-tri.
Txess-neut-tri.
Ok.
Len'-eune-tri.
Kuinn'-ce-tri.
Ser'-vice-tri.
Hé'-z'-t-tri.
Sai'-press-tri.
Figure-tri.
Axe-tri.
Peume-gran'-ate-tri.
Bitxe-tri.
Djui'-djub-tri.
Lá'-rel.
Lardje txess-neute-tri.
Meul'-ber-i-tri.
Hé'-z'-t-tri.
Ual'-neutes.
Ol'-iv-tri.
Or'-inn'-dje-tri.
Yeun'g-elme.
Pame-tri.
Pilxe-tri.
Pér-tri.
Ap'-pl'-tri.
Pleume-tri.

Pinhêiro.
Salgueiro.
Fil.

Fir-tree.
Willow.
Linden-tree.

Fer'-tri.
Uil'-ô.
Linn'-denn-tri.

Arbustos.

Shrubs.

Xreubs.

Cafeeiro.
Alcaparrêira.
Búxo.
Madre-silva.
Ciêsta.
Éra.
Múrta.
Alcaçúz.
Alecrim.
Sálva.
Sabugueiro.
Tomilho.

Coffee-tree.
Caper-tree.
Box-tree.
Honey-seukle.
Broom.
Ivy.
Myrtle.
Licorice.
Rosemarie-bush.
Sage
Elder-tree.
Thyme.

Kof'-i-tri.
Ké'-peur-tri.
Boks-tri.
Heun'-i-seuk'-kl'.
Brume.
Ai'-vi.
Mer-tl.
Lik'-eur-ice.
Rôze'-mé-ri-buxe.
Sédje.
El'-deur-tri.
Taimé.

Hortalijas

Pot-herbs.

Pote-erbs.

Alcachófras.
Espárgos.
Álhos.
Beterrába.
Áipo.
Cogumêlos.
Chicórea.
Côuves-flôres.
Côuves.
Coentro.
Alfáces.
Cenôuras.

Some artichokes.
Some asparagus.
Some garlies.
Some beet-roots.
Some celery.
Some mushrooms.
Some succory.
Some cauliflowers
Some cabbages.
Some corianders.
Some lettuces.
Some parsnips.

Seume ar'-ti-xôkes.
Seume aspar'-a-gueuce.
Seume gar'-liks.
Seume bite-ruts.
Seume cel'-ri.
Seume-meux'-rums.
Seume seuk'-eur-l.
Seume kol'-i-flau-eurs.
Seume kab'-êljes.
Seume kô-ri-ann-deurs
Seume lett'-ices
Seume pars'-nips.

Frúctas.

Fruits.

Frutes.

Damáscó.
Amêndoa.
Ceréijas-dé-sácco.
Ceréija.

Apricot.
Almond.
Hard cherries.
Cherries.

É'-pri-kote.
A'-meunn'd.
Hard'-txer'-ies.
Txer'-ies.

Castânhas.
Limão.
Marmélo.
Sôrvas.
Tâmaras.
Figos.
Bolótas.
Romã.
Amóra.
Néspira.
Avelã.
Nóz.
Azeitóna.
Laránja.
Pécegos.
Pêras.
Maças.
Améixas-passádas.
Améixas.
Úvas.

Flôres.

Anémona.
Flôr-azúll.
Góivo.
Jacinto.
Perpétua.
Imperiál.
Iris.
Jasmim.
Junquílho.
Acucéna, Ilrio.
Mil-fólhas.
Lírio-amarélllo.
Crávo.
Papóula.
Amôr-perfêito.
Rainúnculo.
Róza.

Chestnuts.
Lemon.
Quince.
Sorb apples.
Dates.
Figs.
Acorns.
Pome granate.
Mulberry.
Medlar.
Hazel-nut.
Wal-nut.
Olive.
Orange.
Peaches.
Pears.
Apples.
Prunes.
Plums.
Grapes.

Flowers.

Anemomy.
Blue-bottle.
Gilliflower.
Hyacinth.
Everlasting flower.
Imperial.
Iris.
Jessamine.
Jonquil.
Lily.
Mil-foils.
Lily of the valley
Hink.
Poppy.
Pansy.
Ranunculus.
Rose.

Txeuss-neuts.
Lem'-eune.
Kuinn'-ce.
Sorb-ap'-pl's.
De'tes.
Figues.
É'-korns.
Peume-gran'-ate.
Meul'-ber-i.
Med'-leur.
Héz-et-neute.
Ual'-neute.
Ol'-iv.
Or'-inn'-dje.
Pitxes.
Pers.
Ap'-ples.
Preunes.
Pleumes.
Grépes.

Flau'-eurs.

A-nem'-ô-ni.
Bliu-bot'-tl.
Djil'-i-flau'-er.
Hai'-a-cinn'-th.
Ev'-eur-las'-tin-zue flau'-eur.
Ime-pi'-rial.
Ai'-ris.
Djes'-sa-mine.
Djeune-kuil'.
Lil'-i.
Mil'-foils.
Lil'-i ov thi val'-i.
Hink.
Pop'-i.
Pane'-si.
Ra-neun'-kiu-leuce.
Roze.

Gyrasól.	Turnsol.	<i>Teurne'-sól.</i>
Fulipa.	Tulip.	<i>Tiu'-lip.</i>
Vióla.	Violet.	<i>Vai-ô-lett.</i>
Côres.	Colours.	Keul'-eur.
Brânco.	White.	<i>Uaite.</i>
Azúl.	Blue.	<i>Bliü.</i>
Carmezim.	Crimson.	<i>Krim'-zu.</i>
Escarlate.	Scarlet.	<i>Scar'-lett.</i>
Párido.	Cray.	<i>Gré.</i>
Gredelim.	Gridelin.	<i>Grid'-i-line.</i>
Amaréllo.	Yellow.	<i>Yel'-ô.</i>
Almiscarado.	Musk.	<i>Meusk.</i>
Prêto.	Black.	<i>Blak.</i>
Vermelho.	Red.	<i>Red.</i>
Vérde.	Green.	<i>Grine.</i>
Metâes e mineraes.	Metals and minerals.	Met'-tis, min'er'als.
Âço.	Steel.	<i>Stil.</i>
Arâme, brônze.	Brass.	<i>Brasse.</i>
Gômma.	Starch.	<i>Startxe.</i>
Antimónio.	Antimony.	<i>Ann'-ti-mó-ni.</i>
Práta.	Silver.	<i>Sil'-veur.</i>
Arsénico.	Arsenic.	<i>Ar'-senn-ik.</i>
Crystal.	Crystal.	<i>Kris'-tal.</i>
Côbre.	Cooper.	<i>Kop'-eur.</i>
Estânho.	Pewter.	<i>Piu'-teur.</i>
Férro.	Iron.	<i>Ai-eur'n.</i>
Azeviche.	Latten.	<i>Lat'-enn.</i>
Latão.	Mother of pearl.	<i>Meuth'-eur ov perl.</i>
Mãdre-pérola.	Nitre.	<i>Nai'-teur.</i>
Nítro.	Ochre.	<i>O'-keur.</i>
Ôcre.	Gold.	<i>Gôld.</i>
Ôuro.	Plaster.	<i>Plas'-teur.</i>
Géssô.	Lead.	<i>Led.</i>
Chúmbo.	Saltpetre.	<i>Salt-pi'-teur.</i>
Salitre.	Salt.	<i>Salt.</i>
Sál.		

Sál-ammoufaco.
Enxôfre.
Táleo.
Vermelhão.
Vitríolo.

Amoníaco-salt.
Brimstone, sulphur.
Talc.
Vermilion.
Vitriole.

Amo-ni'-aco-salt.
Brime'-stô-ni-scul'-sour
Talk.
Ver'-mit'-yeune.
Vit'-ri-eul.

Pédras communs.

Common stones.

Kom'meune-stones.

Pédra-dê-cevár.
Alabástro.
Pédra-húme.
Ardósia.
E. túme.
Ladrilho.
Calháu.
Alvaiáde.
Gíz, grêda.
Jáspe.
Mármore.
Pedernêira.
Pédra-dê-tôque.

Loadstones.
Alabaster.
Alum.
Slate.
Bitumen.
Brick.
Flint stone.
White lead.
Chalk.
Jasper.
Marble.
Gum-stone.
Touchstone.

Lod'-stone.
Al'-a-bas-tour.
Al'-eume.
Sléte.
Bi-tiu-menn.
Brik.
Flinn't stone.
Uaite-led.
Txák.
Djas-peur.
Mar'-bl'.
Gueume-stone.
Teutx-stône.

Pédras precíôsas.

Precious-stones.

Prec-euce-stônes.

Ágatha.
Ametista.
Berylo.
Bezóartico.
Camaphêu.
Chrysólita.
Cornalína.
Diamãute.
Esmerálda.
Carbúnclo.
Hyacyntho.
Onfx.
Pérola.
Rubf.
Saphíra.

Agate.
Amethyst.
Beryl.
Bezoar.
Camaíeu.
Chrysolithe.
Cornelian.
Diamond.
Emerald.
Carbuncle.
Hyacinth.
Onix.
Pearl.
Ruby.
Sapphire.

Ag'-ate.
Am'-i-thiste.
Ber'-il.
Bi-zô-ré.
Ka-mé-íu.
Kriss'-a-li-te.
Kor-ni'-li-ane.
Dai-a-meund.
Em'-i-rald.
Kar'-beun-g-kl.
Hai'-a-cinn'th.
O'-nyks.
Perl.
Ru'-bí.
Saf'-ir.

Sardónica.
Topázio.
Turquêza.

Sardonix.
Topaz.
Turquoise.

Sar-dô-niks.
To'-paz.
Tiur'-keuce.

Cáca.

Hunting.

Heun'-tin-gue.

Cão-dê-cáca.
Cão-dê-múda.
Gálgo.
Céva.
Rêde.
Espingárda
Bôlsa.
Picadôr.
Chúmbo.
Pólvora.
Polvorinho.
Caçador, montêiro.

Hunting dog.
Relay dog.
Hound dog.
Hound's fee.
Fillet, string.
Gun.
Game-bag.
Picker.
Lead.
Gun-powder.
Priming powder.
Hunts man.

Heun'-tin-gue dogue.
Ri-le'-dogue.
Haun'd-dogue.
Haun'ds-fi.
Fil'-ett, strin-gue.
Gueune.
Guême-bague.
Pik'-eur.
Led.
Gueune-pau'-deur.
Prai'-mingue pau'-der
Heun't-man.

Pésca.

Fishing.

Fix'-lu-gue.

Bárco.
Córdas.
Rêde dê pescár ôstras, etc.
Barbãnte, guíta.
Anzôl.
Linha.
Pescadôr.
Rêde.

Bark.
Ropes.
Drag.
Pack thread.
Hook.
Fishing line.
Fisher man.
Net.

Bark.
Rôpes.
Drague.
Pak thred.
Huk.
Fix'-in-gue-laine.
Fix'-eur-mann.
Nett.

Pêsas.

Weights.

Uêtes.

Uma arrôba.
Côntra-pêso.
Mêia-ônça.
Um grão.
Um escrêpulo.
Um arrátel.
Arrátel é méio.
Um márco.

Thirty-two pounds.
Counterpoise.
Half an ounce
A grain.
A dram.
A pound.
A pound an half.
Half a pound.

Theurt'-i-tu-paunds.
Kaune'-teur-poize.
Haf an aun-ce.
E grêne.
E drame.
E paund.
E paund an haf.
Haf e paund.

Um óbolo.
 Uma onça.
 Um quarto d'onça.
 Um quintal.

Medidas.

Uma gëira.
 Uma vara ou ãna.
 Uma bráça.
 Um milhe.
 Um passo.
 Uma percha (18 pés).
 Um pé.
 Uma pollegáda.
 Uma vara.

Jógos.

Péla-grãnde.
 Jôgo-dã-bárria.
 Bilhár.
 Berlão.
 Cavalháda.
 Cártas.
 Cábra-céga.
 Chápas.
 Dãmas.
 Dãdos.
 Xadréz.
 Chóca.
 Pãres ou nõnes
 Cũnhos.
 Péla.
 Ôs cêntos.
 Jôgo-dã-bóla.
 Pião.
 Gamão.
 Volãnte.

An obole.
 An ounce.
 A quater ounce.
 A hundred-weight.

Measures.

An acre.
 An ell.
 A fathom
 A mile.
 A pace.
 A perch.
 A foot.
 An inch.
 A yard.

Games.

Foot-ball.
 Bar.
 The billiard-table.
 Gleeck.
 Carousal.
 Cards.
 Blindman's buff.
 Pile.
 The draughts.
 Dice.
 Chess.
 Mall.
 Even or non even.
 Quoit.
 Tennis.
 Picquet.
 Keel.
 A gig, a top.
 Trictrac, backgammon.
 Shuttlecock.

An ob'-ôle.
An aunn-ce.
E kuor'-teur aunn-ce.
E heune'-dred-uéte.

Mej'-eurs.

An é'-keur.
An el.
E fath'-eume.
E maile.
E péce.
E pertxe.
E fute.
An inn'-x.
E yarde.

Guêmes.

Fut-bál.
Bar.
Thi bil'-ieurd-te'-bl.
Glik.
Karau'-zal.
Kardes.
Blain'd'-man'z-beuf.
Pail.
Thi draftes.
Dai-ce.
Txess.
Mel.
I'-v'n or non i'-v'n.
Kuoite.
Ten'-ice.
Pik'-ett.
Kile.
E guigue, e top.
Trikrak, bakgam'eune.
Xeut'-tl'-kok.

Matérias combustíveis.

Isca.
Escórva.
Betúmc.
Lênha.
Carvão.
Cêra.
Gráixa.
Azêite.
Péz.
Resina.
Sébo.

**Combustible mat-
ters.**

Tinder.
Bait.
Bitumen.
Wood.
Coal.
Wax.
Grease.
Oil.
Pitch.
Resin.
Tallow, suet.

**Kom-beus'-ti-bl'
mat'-eurs.**

Tiné-deur.
Béte.
Bi-tiu'-men.
Hu-ud.
Kô-le.
Uaks.
Gri-ce.
Oil.
Pitxe.
Rez'-ine.
Tal'-ô, siu'-ite.

Perfumes.

Âmbar gris.
Bálsamo.
Beijoim.
Incênso.
Essências.
Pastilhas.
Pastilhas-dê-chêiro.
Pomádas.
Estoráque.

Perfumes.

Amber gris.
Balm, balsam.
Benzoin.
Incense.
Essences.
Pastils.
Perfume paw.
Pomatum.
Storax.

Per'-fiu-mes.

Am'-beur-grice.
Bame, bal'-seume.
Benn-zoine.
Ine'-cenn'-ce.
Es'-sen'-ces.
Pas'-tils.
Per'-fiu-me pá.
Pô-me'-teume.
Stô'-raks.

Dô têmplo.

Os lados dô náve.
Ô baptistério.
Â pia d'água-bênta.
Â cóva, o carnêiro.
Ô púlpito.
Â capélla.
Ô côro.
Ô cimetério.
Â tôrre-dôs-sínos.
Ô confessionário.

On the church.

The sides of the nef.
The baptistery.
The holywater-pot.
The little cellar.
The pulpit.
The chapel.
The choir.
The churchyard.
The steeple.
The confessional.

On thi txeurtx.

Thi saides ov thi nef.
Thi bap'-tis-teur-i.
Thi hô'-li-uateur-pot.
Thi tit'-tl'-cel'-eur.
Thi pul'-pite.
Thi txap'-el.
Thi kuai'-eur.
Thi txeur-txe-yard.
Thi sti'-pl'.
Thi konn-fexé-eun-al.

Ô zimbório.	The dome.	<i>Thi dôme.</i>
Â água-bênça.	The hallowed water.	<i>Thi hal'-lô-ed-ualeur.</i>
Ô frontispício.	The front.	<i>Thi freun't.</i>
Â imagem.	The image.	<i>Thi im'-idje.</i>
Â estante.	The lobby.	<i>Thi tob-i.</i>
Ô mausoléu.	The mausoleum.	<i>Thi mã-sô-li'-eume.</i>
Ô náve.	The body of the church.	<i>Thi bod'-i ov thi treur-être.</i>
Ô lagêdo.	The paving, the pavement.	<i>Thi pavingue, pavement</i>
Ôs piláres.	The pillars.	<i>Thi pil'-eurs.</i>
Â piscina.	The pool, laver.	<i>Thi pul, le'-veur.</i>
Â estante-dô-mis:ál.	The desk.	<i>Thi desk.</i>
Â sacristia.	The vestry.	<i>Thi ves'-tri.</i>
Ô santuário.	The sanctuary.	<i>Thi san'gh'-txiu a-ri.</i>
Ô sepúlcro.	The sepulchre.	<i>Thi sep'-eul keur.</i>
Â sepultúra.	The sepulture.	<i>Thi sep'-eul-tiur.</i>
Â estátua.	The statue.	<i>Thi stat'-xiu.</i>
Ôs painéis.	The paintings.	<i>Thi péne'-tin-gues.</i>
Â tribúna.	The gallery.	<i>Thi gal'-eur-i.</i>
Â abóbada.	The vault.	<i>Thi vâlt.</i>

Do altar.

Of the altar.

Ov thi âl'-teur

Ôs castiças.	The candles-stick.	<i>Thi kann'-dl-stik.</i>
Â caixa-dê-reliquias.	The shrine.	<i>Thi xraine.</i>
Âs vélas.	The wax-taper.	<i>Thi uaks-té peur.</i>
Â almofáda.	The cushions.	<i>Thi keuxe'-ines.</i>
Â credência.	The buffet.	<i>Thi beuf'-ette.</i>
Â cruz.	The cross.	<i>Thi kross.</i>
Ô crucifixo.	The crucifix.	<i>Thi kru'-ci-fiks.</i>
Ô sobre-céo dô taberná-culo.	The canopy.	<i>Thi kan'-ô-pi.</i>
Ôs degraus.	The steps, degrees.	<i>Thi steps, di-gris.</i>
Ô frontal.	The before altar.	<i>Thi bi-fore'-al'-teur.</i>
Ô incenso.	The incense.	<i>Thi ine'-cenn-ce.</i>
Ô thuríbulo.	The censer.	<i>Thi cenn-seur.</i>
Ô degrau:inho.	The step.	<i>Thi stepe.</i>
Ô suppedâneo.	The steps.	<i>Thi stapes.</i>
Â toálha.	The communion cloth.	<i>Thi komiun-ieune cloth</i>
Â navêta.	The rape.	<i>Thi repe.</i>
Â pédra.	The stone.	<i>Thi stône.</i>

Ô relicário.
 Âs relíquias.
 Ô vaso-dâ-communhão.
 Â custódia.
 Ô sizarário.

Ornâtes sacerdotais.

Ô amicto.
 Â álva.
 Ô barrête-dê-clérigo.
 Â mūrça.
 Ô cingulo.
 Â cápa d'aspérges.
 Â casula.
 Ô bâculo-pontifical.
 Â dalmática.
 Â estóla.
 Ô manípulo.
 Â mitra.
 Ô collar-dâ-lôba.
 Â vólta.
 Ô roquête.
 Â sofâna.
 Â sotanzinha.
 Â sobrepelliz.
 Â tiâra.
 Â túnica.

Dignidâdes ecclesiásticas.

Abbâde.
 Abbadessa.
 Acólyto.
 Arcebispo.
 Arceidiágo.
 Arcipreste.
 Beneficiado.

The reliquary.
 The relics.
 The holy pix
 The sun.
 The tabernacle.

Sacerdotal ornaments.

The amict, amice.
 The alb.
 The cap.
 The camail.
 The girdle.
 The coat.
 The chasuble.
 The crosier.
 The dalmatic.
 The stole.
 The maniple.
 The mitre.
 The stock-stiffener.
 The band.
 The rochet.
 The cassock.
 The short cassock.
 The surplice.
 The tiara.
 The tunic.

Ecclesiastic dignities.

Abbot.
 Abbess.
 Acolyte.
 Archbishop.
 Archdeacon.
 Archpriest.
 Incumbent.

Thi relík-iu-eri.
Thi rel'-iks.
Thi hô-li piks.
Thi seune.
Thi tab'-er-na-kl'.

Sacerdô-tal ornamentos.

Thi am'-ickt, am'-iss.
Thi albe.
Thi kape.
Thi ka-mête.
Thi guer'-dl.
Thi kôte.
Thi txe-seu-bel.
Thi krô'-ji-eur.
Thi dal'-ma-tik.
Thi stôle.
Thi man'-i-pl'.
Thi mai'-teur.
Thi stock-stif-neur.
Thi bann'd.
Thi rochete.
Thi kass'-seuk.
Thi xorte-kass'-seuk.
Thi seur'-plice.
Thi tai-ar.
Thi tiu'-nik.

Ek-kli-zi-as'-tik dignities.

Ab'-eute.
Ab'-esse.
Ak'-ô-lite.
Art x'-bix'-eup.
Art xe'-di'-k'n.
Art xe'-prist.
Ine-keume'-beun't.

Cardeál.
Cónego.
Cónega.
Chântre.
Capellão.
Clérigo.
Cúra.
Diácono.
Deão.
Menfno-dô-côro.
Bíspo.
Gerál d'uma órdem.
Méstre-dê-ceremónias.
Guárda-dâ-igreja.
Ô pápa.
Patriárca.
Penitenciário.
Prégadôr.
Sacerdóte, clérigo.
Promotôr.
Sacristão.
Subdiácono.
Theologál.
Thesourêiro.
Vigário.
Vigário-gerál.

Cardinal.
Canon.
Canoness.
Chanter, a clerk.
Chaplain.
Clerk.
Vicar.
Deacon.
Dean.
Singing-boy.
Bishop.
General of a order.
Ceremonies-master.
Church-warden.
The pope.
Patriarch.
Penitentiary.
Preacher.
Priest.
Promoter.
Sacristan.
Sub-deacon.
Theologist.
Treasurer.
Curate.
General curate.

Kar'-di-nal.
Kan'-eune.
Kan'-eun-esse.
Txann'-teur, e klark.
Txap'-tine.
Klark.
Vik'-eur.
Di'-k'n.
Dine.
Sin'gu'-in'-gue-boi.
Bix'-eup.
Djen'-e-ral ov e order.
Cer'-i-mô-nies-master.
Txeur-txe-uár'-d'n.
Thi pôpe.
Pé'-tri-ark.
Pen'-i-tenn-xa-ri.
Prix'-eur.
Priste.
Prô-mô-teur.
Sak'-ris-tane.
Seub-di'-k'n.
Thi-ol'-ô-djist.
Trej'-iu-rer.
Kiu'-réte.
Djen'-e-ral kiu'-réte.

Féstas solémmes.

Â Annunciação.
Â Ascensão.
Â Assumpção.
Â Circumcisão.
Â Conceição.
Domingo-dê Râmos.
Ô Dia dê Côrpus.
Quárta-fêira dê Cinza
Dia dê Defunctos.
Dia dê Natál.
Dia dê Páscoa.

Solemn-feasts.

The Annunciation.
The Ascension.
The Assumption.
The Circumcision.
The Conception.
The Palm sunday.
The Corpus-Christi-day.
The ash Wednesday.
The Beads-day.
The Christmas-day.
The Easter-day.

Sol'-em-fistes.

Thi Ann-neun-xi-é'xeune.
Thi As-ceun'-xeune.
Thi As-seum'-xeune.
Thi Cer-keume-ciz-jeune
Thi Konn-cep'-xeune.
Thi Pame seune-dé.
Thi Corpus-Christi-Dei.
Thi uache Ven'-z-dé.
Thi Deds-dé.
Thi Krist'-mas-dé.
Thi Is'-teur-dé.

Día dè Pentecostes.
 Día dè Réis.
 Dia dè Tòdos òs Sântos.
 Ò Nascimêto dè Nôssa-
 Senhõra.
 À Purificação.
 Quátro-Têmporas.
 À Semâna-Sâncta.
 Sêta-Fêira-Sâncta.
 Vigília.
 À Visitação.

The Whitsuntide.
 The Twelfth-day.
 The all Saint's-day.
 Our Lady-Nativity.

The Purification.
 The Ember-Week.
 The Holy-Week.
 The Good-Friday.
 The Vigil.
 The Visitation.

Thi Uité'-seune-taide.
Thi Tuelfth-dé.
Thi all Sentes-dé.
Aur Lé'-di-Na-tiv'-i-ti.

Thi Piu-ri-fi-ké-xeune.
Thi Em'-beur-Uik.
Thi Hô'-li-Uik.
Thi Gud-Frai-dé.
Thi Vid'-jil.
Thi Vi-zi-lé'-xeune.

**Ordens dè caval-
 laria.**

Águia-prêta.
 Avis.
 Calatrava.
 Chrísto.
 Elephãte.
 Jarretêira.
 Legião d'Hõnra.
 Málta.
 Sânet'-André.
 Sânetá-Catharfna.
 Espírito-Sâncto.
 Sãn'-Jórge.
 Sãn'-Tiágo.
 Sãn'-Lúís.
 Sãn'-Maurício.
 Sãn'-Miguél.
 Tusão-d'òuro.
 Verdadêiro-Mérito.

Chivalry orders.

Black eagle.
 Avis, advice.
 Calatrava.
 Christ.
 Elephant.
 Garter.
 Honour Legion.
 Malta.
 Saint Andrew.
 Sainte Catharine.
 Holy Ghost.
 Saint Georges.
 Saint James.
 Saint Lewis.
 Saint Morice.
 Saint Michaelmas.
 Gold fleece.
 Very-merit.

Txiv'-al-ri or-ders.

Blak i'-gl'.
Avis, advai-ce.
Kal'-a-trava.
Kraiste.
El-i'-fann't.
Gar'-teur.
On'-eur li-djenne.
Malta.
Sénnt En-dreu.
Sénnte Kã'-te-rine.
Hô'-li Gõste.
Sénnt Djordjes.
Sénnt Djemes.
Sénnt Lu'-is.
Sénnt Mo'-rice.
Sénnt Mik'-el-meuce.
Gold flice.
Ver'-i-mer'-ite.

Póstos.

Úm ajudãnte-dé-cãmpo.
 Úm almirãnte.
 Úm capellão.
 Úm bombardêiro.

Degrees.

An aid de camp.
 An admiral.
 An almoner.
 A bombardier.

Di-gri's.

An éde de kamp.
An ad'-mí-ral.
An al-mô-neur.
E beume'-bardire.

Ûm brigadêiro.
 Ûm artilhêiro.
 Ûm capitão-dê-cavállos.
 Ûm capitão-dê-guárda.
 Ûm capitão-d'infanteria.
 Ûm capitão-dê-marinha.
 Ûm capitão-dê-milícia.
 Ûm capitão-dê-navios.
 Ûm cábo-d'esquadra.
 Ûm coronél.
 Ûm commissário.
 Ûm cõtra-almirãnte.
 Ûm pórtá-estandárte.
 Ûm píffano.
 Ûm furriél.
 Ûm guárda-dê cõrpo.
 Ûm guárda-d'el-rêi.
 Ûm generál-d'exército.
 Ûm generál-dâs-galêras.
 Ûm grân'-almirãnte.
 Ûm rêi-d'ármas.
 Ûm tenênte-dê-rêi.
 Ûm mêtstre-dê-câmpo.
 Ûm marechál-dê-câmpo.
 Ûm quartél-mêtstre de ca-
 vallarfa.
 Ûm officiál.
 Ûm gastad'or.
 Ûm pórtá-bandêira.
 Ûm quartél-mêtstre.
 Ûm sargênto.
 Ûm soldádo.
 Ûm tambõr.
 Ûm vice-almirãnte.

A brigadier.
 A cannoner.
 A cavalry captain.
 A guard captain.
 An infantry captain.
 A marine captain.
 A militia captain.
 A vessel captain.
 A corporal.
 A colonel.
 A commissary.
 A rear admiral.
 A cornet.
 A fifer.
 A harbinger.
 A parapet.
 A king's guard.
 A army general.
 A general to galleries.
 A great admiral.
 A herald.
 A king a lieutenant.
 A camp master.
 A field marshal.
 A quater master.
 An officer.
 A pioneer.
 An en-ign.
 A pay master.
 A sergeant.
 A soldier.
 A drummer.
 A vice admiral's ship.

E brig-a-dere.
E kan-eun-ire.
E kav'-al-ri cap'-tine.
E garde cap'-tine.
An inefanetri cap'-tine
E ma-rine cap'-tine.
E mi-lix-ya cap'-tine.
E ves'-sil cap'-tine.
E kor'-poral.
E keur'-nel.
E kòm'-mis-sa-ri.
E rir ad'-miral.
E kor'-nett.
E fai'-feur.
E har'-line-djer.
E par'-a-pett.
E kin-gues garde.
E ar'-mi djen'-er-at.
E djen'-eral tu galleries
E gréte ad'-mi-ral.
E her'-ad.
E kingue e lev-ton-annt
E kamp-mas'-teur.
E fild mar-xal.
E kuar-teur mas-teur.
An of'-i-ceur.
E pai-ô-nir.
An enn'-saine.
E pé mas-teur.
E sar'-djann't.
E sòl-djeur.
E dreum'-meur.
E vaice-admirals-xipe.

Objéctos militáres.

Ûma carrêta-dê-pêça.
 A escórva.
 Ûm arcabúz.

Military objects.

A frame of a cannon.
 The bait.
 An arquebuse.

Mil'-i ta-ri ob'-djects.

E frême ov é kaneune.
Thi bête.
An ar-kui-beuçã.

Uma bagagem.	A baggage.	<i>E bagu'-édje.</i>
Uma bayonêta.	A bayonet.	<i>E bé'-yeunn-ette.</i>
Uma bala.	A ball.	<i>E bâl.</i>
Uma bandoleira.	A bandoleer.	<i>E bann-dô-lir.</i>
À cassolêta.	The fire pan.	<i>Thi faire'-pane.</i>
Uma bateria.	A battery.	<i>E bat'-eur-i.</i>
Um boldriê.	A shoulder-belt.	<i>E xal'-der-bette.</i>
Uma bombarda.	A bomb-ketch.	<i>E beune-ketxe.</i>
Um broqué.	A buckler, a shield.	<i>E bexk'-leur, e xil'd.</i>
Uma bala-d'artilheria ou bomba.	A canon ball.	<i>E kan'-eune-bâl.</i>
À caixa militar.	The military case.	<i>Thi mil'-i-ta-ri kece.</i>
Um canhão.	A canon.	<i>E kan'-eune.</i>
Uma clavina.	A carbine.	<i>E kar'-a-bine.</i>
Um capacête.	A helmet.	<i>E kel'mett.</i>
Um laço-dê-chapéu.	A cockade.	<i>E kok-éde.</i>
Uma colubrina.	A culverin.	<i>E keul'-vi-rine.</i>
Uma couraça.	A cuirass.	<i>E kui-race'.</i>
Uma bandeira.	A colours, flag.	<i>E keul'-eurs, flague.</i>
Uma espada.	A sword.	<i>Sôrde.</i>
À forrajem.	The fodder.	<i>Thi fod'-eur.</i>
Uma espingarda.	A fusil, a gun.	<i>E flu'-zil, e gueune.</i>
Uma granáda.	A grenade.	<i>E grinéde'.</i>
Um machádo.	A battle-ax.	<i>E bat'tl' aks.</i>
Uma alabarda.	A halberd.	<i>E hal'-beurde.</i>
Uma mochila.	A knap-sack.	<i>E napsak.</i>
Um dardo-cúrto ou virôte.	A dart.	<i>E darte.</i>
Uma pistôla.	A pistol.	<i>E pis'-teul.</i>
Um sábre, um terçádo.	A sabre.	<i>E sé-beur.</i>
Um tambôr.	A drum.	<i>E dreume.</i>
Uma barraca ou tênda.	A tent.	<i>E tenn'l.</i>
Um timbale.	A kettle drum.	<i>E ket'tl dreume.</i>
Uma trombêta ou tûba.	A trumpet.	<i>E treume'-pite.</i>

**Têrmos dê fortifi-
cação.**

**Fortification's terms Fortifi-ké'-xeunes
termes.**

Ôs aprôches.	The approaches.	<i>Thi ap-prôt-xes.</i>
Um bastião.	A bastion.	<i>E bas'-ti-eune.</i>
Uma brêcha.	A breach.	<i>E britxe.</i>

Úma casamáta.	A casemate.	<i>E kéce-mète.</i>
Úma estrada-cobérta.	A covered way.	<i>E keuv'-red ué.</i>
Úma cidadélla.	A citadel.	<i>E cil'-a-del.</i>
Úma cõtra-mína.	A countermine.	<i>E kaune'-ter-mainé.</i>
Cortínas.	Courtaines.	<i>Keurtines.</i>
Úma cortadúra.	A cut.	<i>E keute.</i>
Úma mêia-lúa.	Half moon.	<i>Haf-mune.</i>
Úm fórte.	A fort.	<i>E fôrte.</i>
Úma fortalêza.	A fortress.	<i>E forte'-ress.</i>
Úm fortím.	A fortlet.	<i>E fôrte'-lett.</i>
Cestões.	Gabions.	<i>Gu-bi-eunes.</i>
Úma galería.	A gallery, adit.	<i>E gal'-eur-i, ad'-ile.</i>
Úma esplanáda.	Glacis.	<i>Gla-cices.</i>
Úma porta-levadíça.	Portecullis.	<i>Porte-keul'-ices.</i>
Úm parapêito.	A parapet.	<i>E par'-a-pett.</i>
Úma pônte-levadíça.	A drawbridge.	<i>E drá bridje.</i>
Úma cóva, úma solapa.	A sapping.	<i>E sappin-gue.</i>

Térmos dè marínha.

Marine's terms.

Mari-ne's termes.

Â capitânia.	The admiral.	<i>Thi ad'-mí-ral.</i>
Â âncora.	The anchor.	<i>Thi ann'k'-eur.</i>
Úma bárca.	A bark.	<i>E bark.</i>
Úma embarcação.	A ship.	<i>E xipe.</i>
Â bússola.	The compass.	<i>Thi keume'-pess.</i>
Úm brulôte.	A fire-ship.	<i>E faiar-xip.</i>
Ô cabrestãnte.	The capstern.	<i>Thi kap'-steurne.</i>
Úma amárria.	A cable.	<i>E ké'-bl'.</i>
Úma canõa.	A boat, a barge.	<i>E bõt, e bardje.</i>
Capitão dè már-ê-guérria.	Vessel captain.	<i>Ves'-sil cap'-tine.</i>
Úma chakípa.	A gun-boot.	<i>E gueune-bôte.</i>
Á chúsma.	A crew.	<i>E kru.</i>
Úm comítre.	An overseer.	<i>An ô-veur-si'-eur.</i>
Contramêstre.	A mate.	<i>E mète.</i>
Âs córdas.	The ropes.	<i>Thi côpes.</i>
Úm corsário.	A privateer.	<i>E prai'-va-tír.</i>
Ô beque.	Spur, head of a ship.	<i>Speur, hed-ov e xipe.</i>
Á equipégem.	The equipage.	<i>Thi ek'-kui-pédje.</i>
Úma charrúa.	A flute.	<i>E flúte.</i>

Úma fragáta.
 Úma galéra.
 Ô léme.
 Marinheiros, martijos.
 Ôs mástros ou mástos.
 Bandêira.
 Pilôto.
 Â pôppa.
 Â prôa.
 Ô convés.
 Â câna-dô-léme.

A frigate.
 A galley.
 The rudder.
 The sea men, sailors.
 The masts.
 The flag.
 The pilot.
 The stern, the poop.
 The fore-part, the prow.
 The quarterdeck.
 The helm.

E frig'-ate.
E gal'-i.
Thi reud'-eur.
Thi si-menn, sé'-leurs.
Thi mastes.
Thi flague.
Thi pai-leute.
Thi sterne, thi pupe.
Thi sôre-part, thi prau.
Thi kuor'-teur-dek.
Thi helm.

Instrumentos de música.

Music's instruments

Miu-ziks inc'-stru-ments.

Úm clarim.
 Úm crávo.
 Úma busína.
 Úma espinéta.
 Úm pífono.
 Úma flautinha.
 Úma flauta.
 Úma guitárta ou viola.
 Úma árpa.
 Úm alaúde.
 Úma gáita-dê-folle.
 Úm órgão.
 Úm psalterio.
 Úm tambôr.
 Úma trombêta.
 Úma sanfona.
 Uma viola.
 Úma rebêca, um rebecão.

A clarion.
 A harpsichord.
 A horn.
 A spinet.
 A fife.
 A flagelet.
 A flute.
 A guitar.
 A harp.
 A lute.
 A bagpipe.
 An organ.
 A psaltery.
 A drum.
 A trumpet.
 A hurdy-gurdy.
 A viol.
 A violin, a fiddle.

E klar'-icune.
E harp'si korde.
E horne.
E spin'-ite.
E faif.
E fladj'-e-lett.
E fluite.
E gui-tar'.
E harpe.
E liute.
E bague-paipe.
An or'-gane.
E sal'-teur-i.
E dreume.
E treume-pite.
E heurd'-di-gueur'-di.
E vai-eul.
E vai-ô-line, e fid'-d'l.

Castigos.

Chastisements.

Txass'-tize-menn'ts.

Condemnação.
 Confissão-pública - dê-de-licto.
 Destêrro, degrêdo, exílio.

A fine.
 Honourable fine.
 Banishment.

E faine.
On-ur-abl faine.
Bann'-ixe-menn't.

Baston^o da , pauládas.
 Ô calabouço.
 Â golilha.
 Degollár.
 Empal^or.
 Estrangulár.
 Açoutár.
 Às galés.
 Marcar.
 Algemár.
 Â prisão.
 Â tortúra.
 Rodár.
 Atanzár.
 Esqurtejár.

The bastinade.
 The dungeon.
 The iron collar.
 To decapitate.
 To empale.
 To strangle.
 To whip.
 The galleys.
 To stamp, to mark.
 To handcuff.
 Imprisonment.
 The torture rack.
 To break upon.
 Tho tear off the flesh.
 To draw to four horses.

Thi bas'ti-néde.
Thi deuné-djeune.
Thi ai-eurn kol'-eur.
Tu di-kap'-i-tite.
Tu em'-péle'.
Tu strang'-gl'.
Tu huip.
Thi gal'-is.
Tu stam'p, tu mark.
Tu hann'd'-keuf.
Ime-priž'-n-menn't.
Thi tor'-txtur rak.
Tu bréke eu-pone'.
Tu tir ov thi fléxe.
Tu drá tu sôr horses.

Dô câmpo.

Of the country.

Ov thi keune'-tri.

Às árvores.
 Ûm curral.
 Cárças.
 Ûm arádo.
 Choupânas.
 Ûm pombal.
 Espínhos.
 Ûm curral *ou* bardo.
 Ûma foucinha.
 Ûma fouce.
 Fêno.
 Ûm forcádo.
 À rélva, às léivas.
 Ûm celléiro *ou* casál.
 Sébes.
 Hérvas.
 Ûma gráde-dê-destorroár.
 Ûm enxadão.
 Ûm terrão.
 Ûm párqe.
 Ûm pásto.
 Ûm vivéiro-d'enxértos.

The trees.
 The sheepfold.
 Bush.
 A plough.
 Cottages.
 A pigeon-house.
 Thorns.
 A stable.
 A sikle.
 A scythe.
 Hay.
 A fork, pitchfork.
 The turf.
 A barn.
 Hedges.
 Grass.
 A harrow.
 A mattock.
 A ball of earth.
 A park.
 A pasture.
 A nursery.

Thi tris.
Thi xip'-fôld.
Buxe.
E plau.
Cott'-édjes.
E pid'-jine-hau-ce.
Thornes.
E sté'-bl'.
E sik'-kl'.
E sci'-the.
Hé.
E fork, pitxfork.
Thi teurf.
E barne.
Hedjes.
Grass.
E har'-ô.
E mat'-euk.
E bál ov erth.
E park.
E pas'-txiure.
E neur'-seur-i.

Prádos.
 Úm logár.
 Úm encfnho.
 Úm sácho.
 Rêgos, sũlcos.
 Úm parreirál, úma latáda.
 Úm rebânho, fáto, grêi.
 Úma pá dê limpár trigo.
 Úm pomár, vergêl.
 Vinhas.

Meadows.
 A press-house.
 A rake.
 A weeding-hook.
 Furrows.
 A vine-arbour.
 A flock.
 A fan.
 An orchard.
 A vineyard.

Med'-ôs.
E press-hau-ce.
E reke.
E uidingue huke.
Feur'-ôs.
E vine-ar-beur.
E flok.
E fane.
An or'-t-xeurd.
E vine'-yerde.

Pâra montár â cavallo.

For ride a horse.

For raide e horse.

As bótas.
 Ô frêio, âs rédeas.
 Âs espóras.
 Ôs estribos.
 Ô chicote.
 Âs lúvas.
 Â varinha.
 Â sélla.

The boots.
 The bridle.
 The spurs.
 The stirrups.
 The whip.
 The gloves.
 The switch.
 The saddle.

Thi butes.
Thi brai'-dl'.
Thi speurs.
Thi steur'-eups.
Thi huip.
Thi gloves.
Thi suitxe.
Thi sa'-d-dl'.

Pâra escrevêr.

For to write.

For tu raite.

Ô sinête.
 Ô canivête.
 Lácre.
 Ô tinctêiro.
 Tincta.
 Obrêia.
 Papêl.
 Â péna.
 Â arêia.
 O areiêiro.

The seal.
 The pen-knife.
 The wax.
 The standish.
 The ink.
 A wafer.
 The paper.
 The pen.
 The dust, sand.
 The sand-box.

Thi sil.
Thi penn'-naife.
Thi uaks.
Thi stan'd'-ixe.
Thi ingk.
E ué'-feur.
Thi pé-peur.
Thi penn.
Thi deust, sann'd.
Thi sann'd-boks.

Dêos.
 Jesú-Christo.
 Nossa-Senhôra.
 Ô Espírito-Sâncto.

God.
 Jesus-Christ.
 Our Lady.
 The Holy Ghost.

Gode.
Dje-sus-Kraiste.
Aur Lé'-di.
Thi Hô'-li Gôste.

Ôs ânjos.
 Ôs apóstolos.
 Ôs archânjos.
 Ôs cherubîns.
 Ôs patriarcas.
 Ôs prophétas.

The angels.
 The apostles.
 The archangels.
 The cherubs.
 The patriarchs.
 The prophets.

Thi éur-djels.
Thi a-pos'sl's.
Thi ark-ene'-djels
Thi txer'-iubines.
Thi pé'-tri-arks.
Thi prof'-ites.

Números.

Numbers.

Neum-beurs.

Húm ou ún.
 Dôus ou dôis.
 Três.
 Quátro.
 Cínco.
 Sêis.
 Sête.
 Ôuto ou ôito.
 Nôve.
 Dêz ou dés.
 Ônze.
 Dôze.
 Trêsze.
 Quatôrze.
 Quínze.
 Dezasêis ou desesêis.
 Dezasête ou desesête.
 Dezôito.
 Dezanôve ou desenove.
 Vínze.
 Vínze-ê-úm.
 Vínze-ê-lois.
 Vínze-ê-três.
 Vínze-ê-quátro, etc.
 Trinta.
 Quarênta.
 Cíncoênta.
 Sessênta.
 Setênta.
 Oitênta.
 Novênta.

One.
 Two.
 Three.
 Four.
 Five.
 Six.
 Seven.
 Eight.
 Nine.
 Ten.
 Eleven.
 Twelve.
 Thirteen.
 Fourteen.
 Fifteen.
 Sixteen.
 Seventeen.
 Eighteen.
 Nineteen.
 Twenty.
 Twenty-one
 Twenty-two.
 Twenty-three.
 Twenty-four, etc.
 Thirty,
 Forty.
 Fifty.
 Sixty.
 Seventy.
 Eighty.
 Ninety.

Uone.
Tu.
Thri.
Fore.
Faive.
Siks.
Sev'-v'n
Eite.
Naine.
Tenne.
I-lev'-v'n.
Tuelve.
Theur-tlne.
Fore-tlne.
Fif-tlne.
Siks-tlne.
Sev'-v'n-tlne.
Êit-tlne.
Naine-tlne.
Tuen'-ti
Tuen'-ti-uone.
Tuen-ti-tu.
Tuen-li-thri.
Tuen-ti-for, etc.
Theur-ti.
For-ti.
Fif-ti.
Siks-ti.
Sev'-v'n-li.
Ei-ti.
Naine-ti.

Cēm	A hundred.	<i>E heun'-drèd.</i>
Duzēntos.	Two hundred.	<i>Tu heun'-drèd.</i>
Trezēntos.	Three hundred.	<i>Thri heun'-drèd.</i>
Quatrocēntos.	Four hundred.	<i>For heun'-dred.</i>
Quinhēntos.	Five hundred.	<i>Faive heun'-dred.</i>
Sciscēntos.	Six hundred.	<i>Siks heun'-drèd.</i>
Setcēntos.	Seven hundred.	<i>Sev'-v'n heun'-drèd.</i>
Oitocēntos.	Eight hundred.	<i>Èite heun'-drèd.</i>
Novecēntos.	Nine hundred.	<i>Naine heun'drèd.</i>
Mil.	A thousand.	<i>E thau-zan'd.</i>
Dòis mil.	Two thousand.	<i>Tu thau-zan'd.</i>
Cinco mil.	Five thousand.	<i>Faive thau-zan'd.</i>
Déz mil.	Ten thousand.	<i>Teune thau-zand.</i>
Cēm mil.	A hundred thousand.	<i>E heun'-dred-thau-zand</i>

Diphthongs.

Dif-thon'gues.

(A) have three sounds.	<i>e</i>	(Fate) <i>fele.</i>
(—).	<i>a</i>	(Car) <i>car.</i>
(—).	<i>o</i>	(Wash) <i>wosh.</i>
(E) have four sounds.	<i>i</i>	(Me) <i>mi.</i>
(—).	<i>e</i>	(Bed) <i>bede.</i>
(—).	<i>à</i>	(Clerk) <i>clark.</i>
(—).	<i>eu</i>	(Commender) <i>kom-en-deur.</i>
(I) have four sounds.	<i>a'i</i>	(Pine) <i>pain.</i>
(—).	<i>i</i>	(Tittle) <i>tit-tl'.</i>
(—).	<i>eu</i>	(Bird) <i>beurd.</i>
(—).	<i>e</i>	(Circle) <i>cercl'.</i>
(O) have three sounds.	<i>o</i>	(For) <i>for.</i>
(—).	<i>ou</i>	(Prove) <i>pruve.</i>
(—).	<i>eu</i>	(Come) <i>geuume.</i>
(U) have two sounds.	<i>u</i>	(Bull) <i>bul.</i>
(—).	<i>yu</i>	(Cupid) <i>quiùpide.</i>
(Y) have two sounds.	<i>ai</i>	(Fly) <i>flui.</i>
(—).	<i>ì</i>	(Surly) <i>seur-li.</i>
(Ai) have two sounds.	<i>e</i>	(Said) <i>sede.</i>
(—).	<i>i</i>	(Mountain) <i>mauntine</i>
(Au) have one sound.	<i>a</i>	(Annt) <i>ant.</i>
(Aw) have one sound.	<i>a</i>	(Awe) <i>à.</i>
(Ay) have one sound.	<i>e</i>	(Aye) <i>e-i.</i>

(Ea) have three sounds.	<i>i</i>	(Appeal) <i>appii</i> .
(—)	<i>e</i>	(Abreast) <i>abreste</i> .
(—)	<i>a</i>	(Hearten) <i>arten</i> .
(Ee) have one sound.	<i>i</i>	
(Eo) have four sound.	<i>i</i>	People) <i>pipt'</i> .
(—)	<i>yu</i>	(Feodal) <i>fidal</i> .
(—)	<i>eu</i>	(Surgeon) <i>seudjeune</i> .
(—)	<i>o</i>	(Veoman) <i>ioman</i> .
(Eu) (ew) (ewe) have the sound of	<i>yu</i>	
(Ei) ave four sounds.	<i>e</i>	(Feign) <i>féne</i> .
(—)	<i>i</i>	(Conceit) <i>konn'-cite</i> .
(—)	<i>ai</i>	(Height) <i>haite</i> .
(—)	<i>i</i>	(Sovereign) <i>seuw'-er-ine</i> .
(Ie) have three sounds.	<i>i</i>	(Grieve) <i>grive</i> .
(—)	<i>ai</i>	(Tic) <i>tai</i> .
(—)	<i>eu</i>	(Grazur) <i>gre-jeur</i> .
(Io) have the sound of.	<i>eu</i>	(Question) <i>kues'-txeune</i> .
(Oa) have the sound of.	<i>o</i>	(Coal) <i>kol</i> .
(Oe) have the sound of.	<i>i</i>	(Frœtus) <i>fi'-teuces</i> .
(—)	<i>o</i>	(Fœ) <i>fo</i> .
(—)	<i>u</i>	(Shœ) <i>xu</i> .
(Oo) have the sound of.	<i>u</i>	(Food) <i>fud</i> .
(Ch) have the pronunciation of. . .	<i>tx</i>	(Child) <i>txaild</i> .
(J) have the pronunciation of. . .	<i>dj</i>	(Jig) <i>djigüe</i> .
(Sh) have the pronunciation of. . .	<i>x</i>	(Shall) <i>xall</i> .
(T) on the termination of <i>tion</i> have the sound of.	<i>x</i>	(Intention) <i>int-enxion</i> .
(W) have the sound of.	<i>u</i>	(Wag) <i>uague</i> .
(Z) have the sound of <i>zed</i> in general.		(Zephyr) <i>ze-fer</i> .



PHRASES FAMILIARES.

FAMILIAR PHRASES.

Trazêi-me <i>ou</i> traga-me à fáca.	<i>Bring me a knife.</i>
Íde <i>ou</i> vá buscár.	<i>Go to send for.</i>
Têndes <i>ou</i> têm algúma cõusa a mandár-me?	<i>Have you some thing to command to?</i>
Certificái-o <i>ou</i> certifique-o dá minha lembrança.	<i>Assure-him from mi remembrance.</i>
Assegurái-lhe <i>ou</i> assegúre-lhe a minha amizáde.	<i>Assure him upon mi friendship.</i>
Põnde-me <i>ou</i> põnha-me aos pés dá senhõra L ^{***} .	<i>Assure Madam L^{***} from my respects.</i>
Íde <i>ou</i> vá para diante.	<i>Hasten to.</i>
Chegái-vos <i>ou</i> chêgue-se a mim.	<i>Come near to me.</i>
Íde-vos <i>ou</i> vá-se embóra.	<i>Go on.</i>
Esperái <i>ou</i> espére um pôuco.	<i>Stop a little.</i>
Íde <i>ou</i> vá pôr lá <i>ou</i> allí.	<i>Go thither.</i>
Á quem falláis <i>ou</i> fälla Vm?	<i>Which do you speak?</i>
Dissêstes <i>ou</i> disse isso?	<i>Have you say that?</i>
Entendêstes, ouvístes <i>ou</i> entendêo, ouvíó ò quê elle disse?	<i>Have you understant that he says?</i>
Para quê <i>ou</i> dê quê sêrve isso?	<i>At what is employed that?</i>
Á quê propósito disse elle isso?	<i>At what purpose have say so?</i>
Chegai-vos <i>ou</i> chêgue-se ao fõgo, ao lume.	<i>Approach near the fire.</i>
Ajudái me <i>ou</i> ajúde-me.	<i>Help me.</i>
Têndes acabádo <i>ou</i> acabõu?	<i>Have you done?</i>
Acabái <i>ou</i> acábe.	<i>Finish it.</i>
Assentái-vos <i>ou</i> assênte-se.	<i>Set down.</i>
Íde <i>ou</i> vá cantár.	<i>Go to sing.</i>
Apprendêi <i>ou</i> apprênda ó francez.	<i>Learn the french.</i>
Íde-vos <i>ou</i> vá-se deitár.	<i>Go to bed.</i>
Vâmos passeiár.	<i>Let us go take a walk.</i>
Vâmos tomár ár <i>ou</i> espairecêr.	<i>Let us go to respire the air.</i>
Vâmos lá a pé.	<i>Let us go on ours feet.</i>

Vamos pôr aqui.	<i>Go by here.</i>
À mão direita, á direita.	<i>At right hand, at right.</i>
À mão esquerda, á esquerda.	<i>At left hand, at the left.</i>
Vamos tôdos juntos.	<i>Go together.</i>
Assentái-vos nô vósso <i>ou</i> assênte-se nô seu lugar.	<i>Set in your place.</i>
Apprendéi á vóssea <i>ou</i> apprenda á sua lição de côr.	<i>Learn your lesson by heart.</i>
Dê quem é esse livro?	<i>Do which is that book?</i>
Têndes <i>ou</i> têm penna e tinta?	<i>Have you a pen and ink?</i>
À qué horas vós levantastes <i>ou</i> sê levantou?	<i>At what o'clock is to get up?</i>
Às dez horas.	<i>At ten o'clock.</i>
Confiaí-vos <i>ou</i> confiê-se em mim.	<i>Put your confidence at my.</i>
Esperái-me <i>ou</i> espere-me.	<i>Stay for me.</i>
Entendêstes <i>ou</i> entendeu o que eu disse?	<i>Have you understant that y have said?</i>
Em qué pensáis <i>ou</i> em qué pensa?	<i>At what do you think?</i>
Gostais <i>ou</i> gosta Vm. de café?	<i>Do you like the coffee?</i>
Temperái <i>ou</i> tempere á salada.	<i>Season the salad.</i>
Afiaí o vósso <i>ou</i> afie o seu canivete.	<i>Sharpen your penknife.</i>
Nô principio da semana.	<i>In beginning of the week.</i>
Tênde <i>ou</i> tenha cuidádo n'isso <i>ou</i> d'isso.	<i>Take care of that.</i>
Pregái <i>ou</i> pregue isso com um alfinete.	<i>Fasten this with a pin.</i>
Tênde <i>ou</i> tenha á bondade de m'ò dizer.	<i>Do is so kind to tell me it.</i>
À quem pertênce <i>ou</i> de quem é esse chapéo?	<i>At which is this hat?</i>
Com quem pensáis <i>ou</i> pensa Vm. tratar?	<i>At which belive you be business?</i>
Têm filhos?	<i>Have him some children?</i>
À qué horas sê janta?	<i>At what o'clock dine him?</i>
Vamos bêm dê vagár.	<i>Go too softly.</i>
Trazêi-me <i>ou</i> trága-me lençoes bêm lavados.	<i>Bring me some sheets very clean.</i>
Chamáí <i>ou</i> chame á criada.	<i>Call the servant.</i>
Chegái <i>ou</i> chêgue essa cadeira para o pé de mim.	<i>Put nearer me this seat.</i>
Fizêstes <i>ou</i> fez Vm. á minha commissão?	<i>Have you done my commission?</i>
Parái <i>ou</i> páre.	<i>Stay.</i>
Divertí-vos <i>ou</i> divirta-se á colhêr flôres.	<i>Amuse you to cull some flowers.</i>
Applicái-vos <i>ou</i> applique-se ao estudo em quanto é môço.	<i>Apply you at the study during that you are young.</i>

omáda licença, parti.
ra vós gracejáis *ôu* Vm. graceja.
êm está.
Ênde *ôu* tenha a bondáde dé passar *ôu*
voltár.
Isséstes *ôu* dísse Vm. Isso?
Ára *ôu* dê què sérve isso?
ostáís *ôu* gósta dé sôpa?

elxêmos isso.
ebêi *ôu* bêba pôis.
quentái-me *ôu* aquênte-me á câma.

ô melhor.
rêde-me *ôu* créia-me.
isso não é impossível.
isso é falso.
uma mentira.
tudo é um.
á mészma côusa *ôu* ô mészmo.
ômô dízeis *ôu* díz Vm?
quántas vézes têndes, têm casádo *ôu* ca-
sôu?
lucái-vos *ôu* tóugue-se.
comçái *ôu* coméce.
continuai *ôu* continue.
isto *ôu* isso não está bêm feito.
esta carne é boa?
cantái *ôu* cante uma ária.
buscái ô vósso *ôu* búsque ô seu lívro.
ômô quizêrdes *ôu* quizer.
isso é bôm pára a saúde.
este síffo é muito agradável *ôu* amêno.
é uma bella *ôu* linda planície.
estas sômbra são muit aprazíveis.
deitêmo-nos sôbre a hérra.
estas árvores fazem *ôu* dão boa sômbra.
esses damáscos é pécegos fazem-me vir
água á bôca.
é signál de bôm têmpo.

Having take my leave, i was going.
You are to play, you play.
Well.

Be so kind to return.

Have you say that ?
At what is that ?
Like you the soup ?

Leave us that.
Drink then.
Warm my bed.

That is better.
Belives me.
That is not impossilbe.
That is false.
That is a lie.
That is also.

That is all right.
What you say ?
How many times have you been
married ?

Dress your hairs.
Begin.
Continue.
Thats is not well done.
This beef is it good ?
Sing an area.

Look for your book.
As you please.
That is good for the health.
That place is too much gracious.
That is a very pretty plain.
These shades are very agreeably.
Lay down on the grass.
This trees make a beauty shade.
These apricots and these peaches make
me and to come water in mouth.
That is sign from good time.

Cômo ô sabéis vós <i>ôu</i> ô sábe Vm.?	<i>How do you know it?</i>
É um pequêno <i>ôu</i> curto inverno.	<i>That is a little winter.</i>
Cômo podéis <i>ôu</i> pôde negal-o?	<i>How do you can it to deny?</i>
Ïsso é verdáde <i>ôu</i> certo.	<i>That is true.</i>
Ïsso é certíssimo.	<i>That is very certain.</i>
Ïsso é muiti provável.	<i>That is most probable.</i>
Ïsso é falso.	<i>That is false.</i>
Ïsso é muiti obsequioso.	<i>That is very kind.</i>
Ïsso depênde de vós <i>ôu</i> está na sua mão.	<i>That depend on to you.</i>
Ïsse vinho é de má qualidáde <i>ôu</i> péssimo.	<i>This wine is from bad quality.</i>
Irêi esta nôite vêr a nôva péça.	<i>To day i shall go and the neu'piece</i>
Como passástes <i>ôu</i> passôu Vm.?	<i>How does you do to?</i>
Engraixái <i>ôu</i> engráxe-me os sapátos.	<i>Wax my shoes.</i>
Bêm vós está <i>ôu</i> lhe está êsse chapéo.	<i>This hut go to well.</i>
Ïsses sapátos são muito estrêitos <i>ôu</i> justos.	<i>These shoes are too much narro</i>
Ïssas bótas mê incommodáo <i>ôu</i> moléstáo muito.	<i>These boots pinch me too much.</i>
Ïste vestido assênta-vos <i>ôu</i> assenta-lhe bêm.	<i>This coat go to you very well.</i>
Ïsse papél é passênto.	<i>That paper blot.</i>
É caso de força.	<i>That is a case hanging.</i>
Assím ô pensêi <i>ôu</i> cri.	<i>That is that i have think.</i>
É côusa decidída.	<i>That is a thing determined.</i>
Ïsso não é <i>ôu</i> vái bêm.	<i>That is not well.</i>
Ïsso respêita-me <i>ôu</i> tóca-me.	<i>That looks me.</i>
Enganá-i-vos <i>ôu</i> engána-se n'isso.	<i>That is who deceive you.</i>
Ïsso desgósta-o <i>ôu</i> encolerisa-o.	<i>That is what make him angry.</i>
Cessái <i>ôu</i> cêsse êssa di-púta.	<i>Cease this dispute.</i>
Á cúlpa é vóssa <i>ôu</i> sua.	<i>That is of your fault.</i>
É hómem illitteráto.	<i>Is a illiterate man.</i>
Põe <i>ôu</i> põnha o seu chapéo.	<i>Put one's hat on.</i>
Aquentái-vos <i>ôu</i> aquênte-se ao fogão.	<i>Warm you near the stove.</i>
Ïsse dinhêiro não é vóssô <i>ôu</i> seu.	<i>That is not your money.</i>
São manjâres de quê <i>ôu</i> dos quâes devêis abster-vos <i>ôu</i> dêve abster-se.	<i>That are the dishes whose you must be and to abstain.</i>
Ïsso é descortêz <i>ôu</i> inurbâno.	<i>That is dishonest.</i>
Ïssa dâma <i>ôu</i> senhóra é amável.	<i>This woman is delight ful.</i>
Ïsso vós está <i>ôu</i> lhê está lindamênte.	<i>That rest you admirably well.</i>
Ïsso não bástá.	<i>That it not sufficient.</i>

fogão fuma *ou* fumega.
carne não está assaz *ou* bém cu-
la.

chá *ou* trinche esta franga.
vinho é natural.

tinta está branca *ou* aguada.

ato produz *ou* rende a terra?

óculo *ou* luneta não presta.

ou essa lenha não arde.

quarto está cheio *ou* inchado de por-
vêjos.

stante *ou* basta.

ái *ou* conte comigo.

n mancébo abastado *ou* endinhei-
do.

acção não é d'amigo.

sino têm som argentfno.

repariga é airósa.

não está ao alcãnce da minha vista.

ia comédia assáz jocósa.

retrato é, está um pouco embellecido.

estrôndo que quebra a cabeça.

bósque está cheio de ladrões.

mem de confiança.

mem ardente, arrebatado.

mem descortéz, incivil, grossêiro.

não me arranja.

não me toca.

do o meu coração.

onha do vóssô *ou* seu criado.

me *ou* dê-me alguma coisa pára *ou*
comêr.

me *ou* dê-me de *ou* a bebêr.

de vîndes *ou* vêm?

rái *ou* espere lá, *ou* ahí.

i *ou* estêja quiêto.

i-me *ou* diga-me, póde sabêr-se?

nis *ou* dorme?

i *ou* avie-se.

That oven fume or smoke.

This meat ist not too over do.

Cut this pullet.

This wine is natural.

This ink is white.

How many the earth produce ?

This spy-glass is good for nothing.

That wood not burn.

This room is filled of bugs.

It is enough.

Count upon my.

*That is a young man who is well in
its business.*

That is not of a friend trace.

This bell have of a clear sound.

This girl have a beauty edge.

That is not at the endeavour of my sight.

That is a comedy too much pleasant.

This portrait is a little flatted.

It is a noise which to cleave the head.

This wood is fill of thief's.

I' is a certain man.

it is a blunt man.

It is a dishonest man.

That do not accommodate me.

It is not my business.

Willingly.

Dispose to your servant.

Give me some thing to eat.

Give me to drink.

Vhence do you come.

Stay there.

Stay in repose.

Tell-me, it can one to know ?

You sleep ?

Make haste.

Rezai *ou* réze.

Dizei *ô* quê quereis *ou* diga *ô* quê quer.

Dizei-me *dô* quê gostais *ou* diga-me *dê* quê gôsta.

Despi-vos *ou* despa-se.

Dizei-me *ou* diga-me que horas são.

D'onde vindes *ou* vêm?

Dê casa.

Dizei-lh'o, *sê* quereis *ou* diga-lh'o, *sê* quer.

Dai-me *ou* dê-me *um* côpo *dê* vinho.

Descêi *ou* desça.

Dai-me *ou* dê-me *um* descalçadôr.

Quanto *â* mim, *sou* tôdo *vosso* *ou* seu.

Desenrolai *ou* desenrole *esse* papel.

Desatâi *ou* desate *esse* embrulho.

Dizei-me *ou* diga-me *ô* seu *parcêr*.

Dai-me *ou* dê-me *outro* côpo.

Dai-me *ou* dê-me *lê*inha *sê*cca.

Dai-me, *dá*-me *ou* dê-me *um* prato.

Dai-me *ou* dê-me *ob*reias.

Dai-me *ou* dê-me *lê*ite *fr*escal.

Dai-me *ou* dê-me *pão* *mô*lle *ou* *dú*ro.

Dai-me *ou* dê-me, *sê* *vôs* *ou* *lhê* *ap*raz,

uma *pitá*da *dô* *vosso* *ou* *seu* *tabá*co.

Justificai-me *ou* justifique-me *â* *seu* *ir*-
mão.

Elle *será* *â* *manhã* *interamê*nte *livre*.

Dêos *vôs* *ou* *ô* *abenç*õe.

Devagar.

Dai-me *ou* dê-me *ou*tra *liç*ão.

Dansai *ou* dance *um* *minu*ete.

Dizei-me *ou* diga-me *sim* *ou* *não*.

Porquê *estais* *ou* *está* *tão* *triste*?

Quândo *voltareis* *ou* *vô*lta?

Ê *eu* *tã*obem *ou* *igualmê*nte.

Tell *your* *prayers*.

Tell *that* *do* *you* *will* *do*.

Tell-*me* *that* *you* *like* *more*.

Undress *you* *to*.

Tell-*me* *what* *o'clock* *is* *it*?

Whence *do* *you* *come*?

From *my* *house*, *at* *home*.

Tell *him* *it*, *if* *you* *will*.

Give *me* *a* *glass* *of* *wine*.

Go *down*.

Give *me* *a* *boot* *hook*.

Of *my* *side*, *i* *am* *your*'s.

Unroll *this* *paper*.

Unbind *this* *bundle*.

Tell-*me* *your* *sentiment*.

Give *me* *another* *glass*.

Give *me* *a* *dry* *wood*.

Give *me* *a* *dish*.

Give *me* *any* *wafer*.

Give *me* *some* *good* *milk* *newly* *g*
out.

Give *me* *some* *new* *bread* *or* *stale* *bread*

Give *me* *of* *you* *please* *a* *taking*

your's *snuff*.

Exculpate *me* *by* *your* *brother*'s.

To *morrow* *hi* *shall* *be* *entirely* *(h*

master) *or* *unoccupied*.

God *consecrate* *you*.

Softly.

Give *me* *another* *lesson*.

Dance *a* *minuet*.

Tell-*me* *yes* *or* *non*.

Why *you* *are* *so* *melancholy*.

How *many* *time* *shall* *you* *be* *in* *re*

turn?

And *my* *also*.

verdade?
Um effeito, assim é.
Entrai *ou* entre.
Ella não faz senão conversár e palrá.
Ella não me disse náda *ou* náda me disse.
Escutái *ou* escúte, vinde *ou* venha cá.
Entendéis *ou* entende o francez?
Ella conhece-me.
Estáis *ou* está ainda na cama *ou* deitada?
Cordái *ou* acorde.
Já tempo de levantár?
Estáis *ou* está erguido?
Está vestida?
Ambas são muito bonitas.
Entrai *ou* entre no barco.
Estáis *ou* está cansado?
Entrêmos n'esse bosque?
Six horas, pouco mais *ou* menos.
Vá adiante-se.
Vá atrás-se.
Está indo.
Estudái a vossa *ou* estúde a sua lição.
Entrai *ou* entre.
Escutái *ou* escúte, vinde *ou* venha cá.
Vindes *ou* têm entrada com elle?
Está *ou* é casado?
Experimentái *ou* experimente esta penna.
Escái *ou* risque aquélla palavra.
Mandái-o *ou* mande-o buscár.
Ella é feissima *ou* lindissima.
Levá-o *ou* leve-o.
Cuide a cuidar no governo de sua casa.
Retirái-vos *ou* afaste-se do rio.
Ella mora *ou* assiste na rua de ***.
Ella sabe bordár.
Nascêstes *ou* nasceu Vm. em França?
Estudái *ou* estúde mais.
Evitái *ou* evite o ócio.
Entrêmos n'esse botiquim *ou* loja-de-bebidas.

Is it true?
Indeed, it is so.
Come in.
She do not that to talk and to cackle.
She do not tell me nothing.
Listen'to, como hither.
Do you understand french language?
She do know me.
Are you in the bed yet?
A wake you.
It is time to get up?
Are you up?
It is she dressed?
She are both very fine.
Go in the boat.
Are you tired?
Come us in this thicket?
About at six o'clock.
Go too fast.
Go too slow.
It does not go.
Study your lesson.
Come in.
Hear me, come hither.
Are you bind with him?
Are you married?
Try this pen.
Efpace this word.
Send-him to look for.
She is unhandsoimest or finest.
Carry it away.
She take care from her house hold.
Remove you of the river.
*She live in the streel of****
She embroides.
Are you born in France?
Study more.
Avoid the idleness.
Come in this coffee house.

Élla ainda não tem vinte annos.

She have not reach the twenty yars age.

Élla affécta virtúde ou gravidade.
Entrai ou entre.

*She make the prude.
Come in.*

Soletrai ou solétre éssa palávra.
Tinta muito espéssa ou gróssa.

*Spell this word.
An ink thickest.*

Élla têm sempre algúma còusa que lhê
fáz mal ou á incommoda.

*She have always anything which is
it bad.*

Sòis ou é Vm. seu parênte?

Are you her relation?

É assim que vós usais ou Vm. tisa pára
comigo ou á meu respéito?

Is so that you act for to me?

Fazêi-me ou faça-me este favôr.

Do me this favour.

Fazêi, faça ou cònte comigo.

Count apon me.

Á fé d'homem de bêm ou de hõnra.

Faith of honest man.

Fechai ou feche á pórtá ou á janélla.

Shut the door, or the window.

Fazêi ou faça á cortezia.

Make the reverence.

Fáz calma ou frio?

Is it hot or cold.

Façamos úma còusa ou coisa.

Make a thing.

Trazei ou traga pára á mesa o cozido.

Bring in dinner the beef.

Fazêi-vos ou faça-se cortár os cabéllos.

Do you cut the hairs.

Provái ou próve este vinho.

Dry this wine.

Vestí-vos ou vista-se.

Dress you.

Vesti-me ou vistar-me.

Dress me.

Acabai ou acabe de almoçar.

Make haste from to breakfast.

São oito horas dadas.

Eight o'clock come to strike.

Apressêmo-nos, aviêmo-nos.

Hasten us, make haste us.

Hõntem deitêi-me cedo.

Yesterday i was to bed betimes.

É verdáde.

It is true.

É mais que verdáde.

It is not that very true.

Parêce-me que há três días não tenho
comido náda.

*I think what there is it three days
that i eat nothing.*

Elle não se quer calir.

He will not hold one's tongue.

Elle não me disse náda.

He do tell me nothing.

Elle náda saberá á esse respéito.

He shall know it nothing.

Elle sabia-o primêiro que vós ou Vm.

He daes know it before you.

Não me lembra.	<i>It not remember me.</i>
Há dous annos que meu pae é morto ou morrêo.	<i>There is it two years what my father is dead.</i>
Todos são mortos ou morrêrão.	<i>They are all dead.</i>
São perto de ou quasi nove horas.	<i>It is almost nine o'clock.</i>
É tempo de jantar.	<i>It is time to dine.</i>
É tempo de vós deitardes ou de se deitár.	<i>It is time for you go to bed.</i>
Faz bello tempo.	<i>It is fine weather.</i>
Irêmos em carruagem ?	<i>We shall go in the coach.</i>
Há muita fructa este anno.	<i>This year there is it many fruits.</i>
Faz-se tarde.	<i>It become late.</i>
Faz máo tempo.	<i>It is bad weather.</i>
Faz um tempo húmido, chuvôso, tempestuôso e ventôso.	<i>It is a humid, rainy, stormy, and windy weather.</i>
Faz calma ou frio.	<i>It is warm or cold.</i>
Chóve.	<i>It rains.</i>
Não chóve.	<i>It not rains.</i>
Cáhe pedra.	<i>It hails.</i>
Cáhe néve.	<i>It snows.</i>
Cáhe gelo.	<i>It freezes.</i>
Faz uma grande tempestáde.	<i>It is a great storm.</i>
Faz trovões ou trovêja.	<i>It thunders.</i>
Faz relâmpagos ou relampêia.	<i>It lightens.</i>
Faz vento ou ventá.	<i>It is the wind.</i>
Faz grande névoa ou neblina.	<i>The fog is high.</i>
É cedo.	<i>It is early.</i>
Não é tarde.	<i>It is not late.</i>
Há muito tempo para isso.	<i>There is time enough.</i>
É só meio-dia.	<i>It is noon.</i>
E perto d'uma hora.	<i>It is almost an hour.</i>
É hora-e-mêia.	<i>It is half past one.</i>
São quasi duas horas.	<i>It is near two o'clock.</i>
Vai para a meia-noite.	<i>It gos to midnight.</i>
Não faz muita calma, nem muito frio.	<i>It is neither very hot, nor too cold.</i>
Não tem feito ou havido primavera.	<i>The spring have not had this year.</i>
Faz um calor excessivo.	<i>It is an excessive warmth.</i>
Há grande abundância de fructa.	<i>There is plenty fruits.</i>

É necessário encelleirar o trigo.	<i>It must to get in the corn.</i>
Elle arrancôu-me o livro das mãos.	<i>He has pull me the book by hands.</i>
Rio-me na cara, e zomba de mim.	<i>He laughs at my nose, he jest by me.</i>
Cuspô-me nõ vestido.	<i>He has spit in my coat.</i>
Puxôu-me pelos cabellos.	<i>He has me take out my hairs.</i>
Dêo-me pentapés.	<i>He does me some kicks.</i>
Elle fál-o dê propósito.	<i>He make them on purpose.</i>
Dêo-me uma bofetáda.	<i>He give me a box on the ear.</i>
Arranhôu-mê a cara côm as unhas.	<i>He has scratch the face with hers nails.</i>
Dêo-me na cara.	<i>He has strike in the face.</i>
Elles quebrão-me a cabeça.	<i>They break my head.</i>
Comêça a envelhecêr.	<i>He bigins to be in years.</i>
Elle têm saúde, e eis o principál.	<i>He is in good health, that is the principal.</i>
Fálta um talhêr.	<i>It want a cover.</i>
Fáz luar.	<i>It is light moon.</i>
Chôve a cântaros.	<i>It rains wery hard.</i>
Vai chovêr.	<i>It go to rain.</i>
Não há lugar ou logar na platêia.	<i>There is not a place in the parterre.</i>
Há muita gênte ou enchênte.	<i>There is it plenty people.</i>
Está rôto, rasgado.	<i>He is tears.</i>
Apêrta-me muito.	<i>It pinchs me enough.</i>
É muito bêm fêito.	<i>He is very weel personate.</i>
É necessário ou convêm, relêva reto-cál-os	<i>It nurst to retouch its.</i>
Está crivado dê dívidas.	<i>He is drowned of debts.</i>
Côm um pistoláço fez-se saltár os miólos.	<i>He burns one's self the brains.</i>
Elle brinca no jardim.	<i>He play in to garden.</i>
Recúsa casar-se.	<i>He refuse to marry one's self.</i>
Elle prodiga o dinhêiro.	<i>He lavishes his money.</i>
Náda há semelhãnte ou similhante.	<i>Such it is nothing.</i>
Elle nõ é escrupulôso.	<i>He not tooks so near.</i>
Vále pesado a ouro.	<i>He is valuable his weight's gold.</i>
Há dê sobêjo.	<i>There is it enough.</i>
Elle cáhe ou cai na rêde.	<i>He fall in the net.</i>
Está irritadissimo cõtra vós ou Vm.	<i>He is too provoked by you.</i>
Concórdão bêm juntos.	<i>They agree much together.</i>
Elle ostênta presumpção.	<i>He sustains presumption.</i>
Elle fáz quê o creião.	<i>He do increase one's self.</i>
Disse-me muito bêm dê vós ou dê Vm.	<i>He says me very well and you.</i>

É faceto.

Nada há mais fácil.

Cabto ná lâma.

Apeiou-se dô cavallo.

Perseguiu-o vivamente.

Refugiou-se em minha casa.

Não vós *ôu* lhê acontecerá má! algum.

Não precisa virdes *ôu* vir.

Elle vencerá seu caminho *ôu* prosperará.

Está á seu cômodo *ôu* é abastado.

Elle nada têm dê tudo isso.

Gósa dê crédito.

Elle fáz ô diábo á quátro.

Sábe montar á cavallo *ôu* cavalgár.

Mánda varrer ô quártô.

Têm ô braço quebrádo.

Têm um buráco ná cabeça.

É necessário pôr um vidro nô meu re-
lójio.

Tève um duélo, desafio.

Iréis *ôu* irá Vm. ao theátro?

Convém sê ôbre côm sinceridáde.

Elles brigão âmbos.

Pôr pouco não cahio, *ôu* cahiu.

Elle quer prejudicár-me.

Nunca devêmos zombár dôs infelizes.

Elle acába dê cantár.

Elle hía partir *ôu* estáva dê partída.

Elle perdéo tôdos seus bens *ôu* havêres.

É estimável tânto pôr nascimênto quânto
pôr mérito.

Elle é pôbre, mãs honrádo.

Chovéo tôda á nôite.

Obrôu cômô hómem próbo *ôu* honrado.

Elle furtôu-me ô lenço.

Elle pregou-me uma bella peça.

Lançou mão á espáda.

He has the word for to laugh.

There is it nothing so easy.

He is falled in the dirt

He does go down from the horse.

He pursue him lively.

He take refuge in my house.

It don't arrive you nothing.

It is not necessary that you came.

He will do one's way.

He is content.

He has nothing by all that.

He has credit.

He do the devil at four.

He know ride a horse.

He make to weep the room,

His arm is broken.

He has a hole in head.

*It wants put again a glass at my
watch.*

He was fighted in duel.

Shall you go to the spectacle.

It must to act with sincerity.

They fight one's selfs together.

He do want to fall.

He endeavours to hurt me.

*It must never to laugh of the unhap-
pies.*

He come to sing.

He was go to part.

He has lost his all good.

*He is commendable so much by one's
birth that by it merit.*

He is poor, but honest man.

It was rain all night.

He does act by honour's man.

He has rob my hand karchief.

He was act to me a good turn.

He does put the sword in hand.

Fôr pouco ò não matáráo.
Élle requébrea tôdas ás mulhéres.

*He was wanting to be killed.
He caresses all women.*

Fôï ferído mortálménte.
É tão rico cômo tú.
Inganoù-se.
Élle véio aquí *ôu* cá muito cêdo.
Matál-o-há ás pauládas.
Serla melhór empregár á brandúra.

*He was wounded mortally.
He is as rich as you.
He is mistaken himself.
He comes here very early.
He does kill him pontard blow's
It should do metter and take it by
the sweetness.*

Élle tomôu boas medidas.
Élle sábe vivér *ôu* tratár.
Élle fêz-me mil civilidádes.
É hómem dê bêm *ôu* honrádo.
Não tráta côm sinceridáde *ôu* óbra sinceraménte.

*He has taken very much her mesures.
He do know to live.
He did to me a thousand civilities.
He is honest man.
He do not act sincerely.*

Escréve-me pontualménte tôdos ôs mêzes
ôu cáda mêz.

He writes me all months regularly.

Agradéce-vos *ôu* agradêço-lhe.
Rêndo-vos gráças *ôu* rêndo-lhe gráças.
Éu vôl-o supplico *ôu* supplico-lh'ô.
Fál-o-hêl côm-gôsto.
Estôu-vos *ôu* estôu-lhe obrigádo.
Sôu vósso *ôu* sêu criádo.
Pêço-vos uséis *ôu* use livremente comigo

*I thank you.
I give you my favours.
I supplicate you it.
I will do it with pleasure.
I am very glad to you.
I am your servant.
I pray you to use it with me freely.*

Âmo-vos *ôu* âmo-o dê tôdo ô meu coração.

I love you all my heart.

Só espéro ás vóssas *ôu* súas órdens.

*I don't expect than yours com
mands.*

Estôu prômpto pâra, *ôu* á servir-vos *ôu*
á servil-o.

I am ready at your service.

Sêi muito bêm ô que vós *ôu* lhe dêvo.
Nunca mê esquecerêi.

*I know wellt hat i am indebted to you.
Never i forgot to.*

Estôu confúso dâs vóssas *ôu* súas civilidádes.

I am confused all yours civilities.

Não gôsto dê tantas ceremónias.
Crêio quê sim.
Crêio quê não.

*I don't love too much ceremonies.
I believe so.
I believe not.*

Digo quê sím.	<i>I say so.</i>
Digo quê não.	<i>I say not.</i>
Apósto quê sím.	<i>I give one wage so.</i>
Apósto quê não.	<i>I give one wage not.</i>
Júro-vos <i>óu</i> júro-lhe á fé de fidálgo.	<i>I swear you faith gentleman.</i>
Póssó certificár-vos <i>óu</i> certificár-lhe.	<i>I can assure you.</i>
Êu zombáva.	<i>I was laughing.</i>
Êu fazia-o pára rír.	<i>I was made for to laugh.</i>
Consínto n'isso <i>óu</i> isso.	<i>I consent it.</i>
Não mē oppônho á isso.	<i>I don't oppose on.</i>
Dôu ás mãos.	<i>I give the hands to it.</i>
Estôu de acórdo <i>óu</i> concórdo.	<i>I am in accord.</i>
Não quero.	<i>I will not.</i>
Oppônho-me á isso.	<i>I oppose me in that.</i>
Tênho appetíte <i>óu</i> vontáde de comêr.	<i>I have a good appetite.</i>
Tênho fome.	<i>I have hungry.</i>
Eu comería de boa vontade um bocádo d'algúma cousa.	<i>I should eat a piece of some thing</i>
Comí bastánte.	<i>I have eating enough.</i>
Estôu satisfêito <i>óu</i> fártó.	<i>I am satisfied.</i>
Não têmho máis appetíte <i>óu</i> vontáde de comêr.	<i>I have not more appetite.</i>
Tênho séde <i>óu</i> gránde séde.	<i>I have thirst or great thirst.</i>
Mórro de séde.	<i>I starve, i stife thirst.</i>
Êu bebería de <i>óu</i> com boa vontade um cópo de vínho.	<i>I should driking a glass wine.</i>
Bebí assáz, bastánte <i>óu</i> múito.	<i>I have drinking enough.</i>
Não póssó bebêr máis.	<i>I cannot drinking more.</i>
Vôu á <i>óu</i> a França.	<i>I go to France.</i>
Vênho dô palácio.	<i>I come of the palace.</i>
Estôu bém aquí.	<i>I am well here.</i>
Não dígo náda.	<i>I say nothing.</i>
Êu náda dísse.	<i>I do said nothing.</i>
Cálo-me.	<i>I am conceal.</i>
Êu não quero calár-me.	<i>I will not to conceal me.</i>
Êu ouvio-o dízer.	<i>I have heard to say them.</i>
Núnca ô ouvi dízer.	<i>Never i have heard to say it.</i>
Ouvi-o dízer hõje.	<i>I have heard to say it to-day.</i>
Não ó créio.	<i>I believe it not.</i>
Êu lh'o dirêi.	<i>I shall tell him it.</i>

Não lhê dirêi.	<i>I shall not tell him.</i>
Não faço náda.	<i>I make nothing.</i>
Náda fiz.	<i>I have not done nothing.</i>
Não vós ouço <i>ôu</i> ô ouço.	<i>I don't understand you.</i>
Não pôsso ouvir-vos <i>ôu</i> ouvil-o.	<i>I cannot understand you.</i>
Ôuço-vós <i>ôu</i> ouço-o.	<i>I understand you.</i>
Eú vós escúto <i>ôu</i> escúto-o.	<i>I hear you.</i>
Entêndo-vos bêm <i>ôu</i> entêndo-o bêm.	<i>I understand you well.</i>
Não sêi.	<i>I don't know.</i>
Não ô sêi.	<i>I don't know it.</i>
Não sêi náda.	<i>I do know it nothing.</i>
Conhêço-o.	<i>I know him.</i>
Não ô conhêço.	<i>I don't know him.</i>
Não ôs conhêço.	<i>I don't know them.</i>
Crêio quê â conhêço.	<i>I believe that i know her</i>
Conhecí-a.	<i>I know her.</i>
Conhêço-a dê vista.	<i>I know her by sight.</i>
Esqueci ô vósso <i>ôu</i> sêu nóme.	<i>I forgot your name.</i>
Têho â hõnra dê â conhecêr.	<i>I have the honour to know her.</i>
Não mê lêmbra.	<i>I not remember them.</i>
Lêmbro-mê d'isso mûito bêm.	<i>I do remember me vîry well.</i>
Têho vinte annos.	<i>I have twenty years age.</i>
Tê m trinta annos.	<i>I have thirty years age.</i>
Têho um filho ê três filhas.	<i>I have a son and three daughters.</i>
Estôu encatarroádo <i>ôu</i> endefluxádo.	<i>I am catched cold.</i>
Não faço senão tussir ê cuspir.	<i>I not make what to cough and spit.</i>
Acabêi aquí.	<i>I have finished here.</i>
Tocái <i>ôu</i> tóque espinhêta.	<i>Play spinet.</i>
Tocái <i>ôu</i> tóque crávo.	<i>Play harpsichord.</i>
Tocái <i>ôu</i> tóque viola.	<i>Play guitar.</i>
Não têho têmpo.	<i>I have not the time.</i>
Convêno <i>ôu</i> consinto n'isso.	<i>I consent it.</i>
Estôu mûito fatigádo <i>ôu</i> cançádo.	<i>I am too much tired.</i>
Vêjo maçãs, pêras, avelãs, cerêjas.	<i>I see some apples, some pears, some hazel-nuts, and some cherries.</i>
Êu quizerá <i>ôu</i> querería antes nózes <i>ôu</i> castânhas.	<i>I will like better, some nuts or some chestnuts.</i>
Êu comería ântes éssas amêixas.	<i>I should eat of these plums.</i>
Vêjo ô arco-dâ-vêlha <i>ôu</i> Iris.	<i>I see the rainbow.</i>
Não ouví o relójo.	<i>I have not heard the clock.</i>

Créio que não é *ôu* creio não sêr tão târde.
Súo *ôu* estôu suádo.
Mórro de cáлма.
Núnca sentí tál calôr.

I believe that is not so late.
I perspire.
I dei of heat.
Never i have feeld a such heat.

Núnca ví úm invérno tão frío.
Vôu pára *ôu* á escóla.
Êu o dirêi *ôu* dil-o-hêi ao méstre.
Aín-da não acabêi.
Escrêvo o mêu thêma.
Athé onde dizêmos?
Athé aquí.
Não sê mê dá d'isso.
Moer-vos-hêi *ôu* moêl-o-hêi ás pau-
cádas.

I never see a winter so cold.
I go to the school.
I shall tell it to the master.
I have not done yet.
I write my exercise.
Till say-us?
Till hither.
I not care for it.
I should kill-you to the blows with
a stick.

Estôu céрто d'isso.
Não dígo náda.
Apósto que isso é.
Póssô affirmárvol-*ô* *ôu* affirmár-lh'ô.
Apósto ó que vós quizerdes *ôu* Vm.
quizer *ôu* queira.

I am certain of that.
I say nothing at all.
I wage that is it.
I can assure you.
I wage that will you have.

Não ô créio.
Cústa-me á crêl-o.
Não gracêjo.
Não sêi náda.
Êu vós créio *ôu* ô créio.
Fiz isso pôr gráça.
Consínto.
Agradêce-vos *ôu* agradêço-lhe.
Fál-o-hêi côm gôsto.
Sôu tódo vósso *ôu* sêu.
Sôu vósso *ôu* sêu criádo.
Só espéro ás vóssas *ôu* súas órden-s.
Cáio em *ôu* com fraquêza.
Têngo múita séde.
Acábo de bebêr.
Bebí múito.
Vênho de minha cása.
Vênho de vós-sa *ôu* súa cása.
Têngo préssa.

I don't believe that.
I hardly believe it.
I laugh not
I know nothing.
I believe you.
I have done it for to jest.
I consent it.
I thank you.
I do make it with plesure.
I am your's.
I am your servant.
I don't expect that yours orders.
I feel me to fail.
I am very thirsty.
I como to drink.
I have trinked too much.
I como home.
I como your hause.
I am pressed myself.

Estou <i>ou</i> ácho-me bêm aquí.	<i>Here i am well.</i>
Não pôsso ir-me.	<i>I cannot to go to.</i>
Irêi pôr onde vós quezerdes <i>ou</i> Vm quizer.	<i>I shall go where you will do.</i>
Não digo náda.	<i>I say nothing.</i>
Vou vêr um amigo mêu.	<i>I am going and see a my friend.</i>
Não articulêi uma só palávra.	<i>I have not said a word.</i>
Êu vós escúto <i>ou</i> escuto-o.	<i>I hear you.</i>
Sínto rumôr.	<i>I understand some noise.</i>
Súbe-o ántes dê vós <i>ou</i> Vm.	<i>I was know it before you.</i>
Conhêço-o pôr fâma.	<i>I know him by name.</i>
Esquecí ô vósso <i>ou</i> sêu nóme.	<i>I forgot your name.</i>
Bêm mê lêmbro d'êlle.	<i>I does remember much from him.</i>
Têngo quarênta ánnos.	<i>I have forty years age.</i>
Sôu víuvo.	<i>I am widower.</i>
Vou começál-o.	<i>I go to begin.</i>
Cústa-mê dár-me â' entendêr <i>ou</i> inten- dêr.	<i>I have pains on to concieve me.</i>
Comi bastânte.	<i>I have eaten enough.</i>
Têngo mêdo dô trovão.	<i>I am afraid-of thunder.</i>
Não ouví ô relójo <i>ou</i> ás hóras.	<i>I have not stricken the clock.</i>
Alugarêi um camaróte.	<i>I will let a lodge.</i>
Não lí ô annúncio.	<i>I have not read the bill.</i>
Desêjo-lhe boa saúde.	<i>I desire you a good health.</i>
Têngo dôr dê dêntes.	<i>I have tooth-ache.</i>
Ácho-vos <i>ou</i> ácho-o côm boa saúde.	<i>I find you a good health.</i>
Vou erguêr-me <i>ou</i> levantár-me.	<i>I go me to get up.</i>
Calcêi ás mêias dô avêssô <i>ou</i> ás avêssas	<i>I have put my stockings outward.</i>
Vou provár um pár dê sapátos.	<i>I go to try a pair shoes.</i>
Não pôsso descalçár ás bótas.	<i>I cannot take off my boots.</i>
Vou comêr um bocádo.	<i>I go to eat a slice.</i>
Precíso línta.	<i>It must me some ink.</i>
Não assignêi â cártá.	<i>I have not to sign the letter.</i>
Têngo negóócios.	<i>I have some business.</i>
Não quêro incommodár-vos <i>ou</i> incom- modál-o.	<i>I not pretend to trouble you.</i>
Aviso-vos <i>ou</i> aviso-o anticipadamênte.	<i>I prevent you before hand.</i>
Não ô fiz dê propósito.	<i>I have not done on purpose.</i>
Esperêi-vos <i>ou</i> esperêi-o athé ágêra.	<i>I have expect you till now.</i>

Admíra-me ô elle não têr vindo.	<i>I astonish me that he should be come.</i>
Fico-lhe muito obrigado.	<i>I am very oblige to you.</i>
Alégro-me summamênte de vós encontrar <i>ôu</i> encontrá-lo.	<i>I am very glade to meet you.</i>
Não pôsso fazêr tantos gástos.	<i>I cannot to make as much expenses.</i>
Não dôu fé d'isso.	<i>I not perceive that.</i>
Arranjár-vós-hêl <i>ôu</i> arranjál-ô-hêi convenientemênte.	<i>I will accommodate you as it must do.</i>
Fiquêi assustádo <i>ôu</i> horrorisádo.	<i>I have been frightened.</i>
Estôu resolvído â destampár côm elle.	<i>I am resolved to break off with him.</i>
Applacál-ô-hêi.	<i>I shall appease him.</i>
Customál-ô-hêi â isso.	<i>I shall accustom him on it.</i>
Muito mê alégro.	<i>I am very glad ones.</i>
Fico pôr elle.	<i>I answer by him.</i>
Tirei-o d'apêrto.	<i>I took off him of perplexity.</i>
Oppônho-me â elle.	<i>I oppose me at him.</i>
Estôu prômpto.	<i>I am ready.</i>
Espivitêi â véla.	<i>I have croped the candle.</i>
Resolví fr lá.	<i>I am resolved to go there.</i>
Eu vou-me <i>ôu</i> çáfo-me d'aquí.	<i>I decamp me there.</i>
Vím tão depréssa cômô elle.	<i>I came too fas thun him.</i>
Não fiquêi <i>ôu</i> mê demorei lá úma semana.	<i>I am not remained there a week.</i>
Mudêi de casa.	<i>I am removed.</i>
Sôu máis fórte quê elle.	<i>I am stronger which him.</i>
Rógó-vos lhê fallêis <i>ôu</i> rogó-lhe lhê fallê n'isso.	<i>I pray to speak him in that.</i>
Não sêi quê m sôis, <i>ôu</i> quê m Vm. é.	<i>I do no which you are.</i>
Achéi-o em casa.	<i>I have fond him at home.</i>
Dê náda mê quêixo.	<i>I not com plain me from nothing.</i>
Servir-vos-hêi <i>ôu</i> servíl-ô-hêi em tóda, <i>ôu</i> em qualqêr occasiáo.	<i>I shall serve you in whole occasion.</i>
Despedí-o <i>ôu</i> mandêi-o embóra.	<i>I have send him again.</i>
Irêi onde quizêrdes <i>ôu</i> quizêr.	<i>I will go where you will do to.</i>
Fál-ô-hêi se tivêr tempo.	<i>I shall make it if i have the time</i>
Gastarêi quinze dias ná jornáda.	<i>I shall be four nights in road.</i>
Têngo vontáde de vomitár.	<i>I have mind to vomit.</i>
Têngo calefrío.	<i>I have the shivering.</i>

Eu quizera um quarto de dormir ou uma alcova.	<i>I will a bed room.</i>
Não quero dormir na rua.	<i>I will not to sleep on street.</i>
Tenho um defluxo de cérebro.	<i>I am caught cold in the brain.</i>
Eu quizera ir passeiár.	<i>I should go to walk myself.</i>
Faréi um arrendamento de três annos ou triénio.	<i>I shall do a lease of three years.</i>
Eu quizera comprar panno.	<i>I would to buy some cloth.</i>
Quebrei a mola-real do meu relógio.	<i>I have broken the great spring of watch.</i>
Ensino latim.	<i>I teach the latin.</i>
Rogo-vos ou rogo-lhe entreguéis, ou entregue esta carta onde é dirigida.	<i>I pray you to deliver that letter at her address.</i>
Partiréi á manhã pára o campo.	<i>I shall start to-morrow for the country.</i>
Decidi-o á partir.	<i>I have engaged him to part.</i>
Vi vósso irmão ou seu irmão há seis dias.	<i>I have seen your brother, there is six days.</i>
Acábo de beber.	<i>I come to drink.</i>
Iréi á vossa ou á sua casa.	<i>I shall go at home.</i>
Sou conhecido do vósso ou de seu páe.	<i>I am knowed of your father.</i>
Obro como vós me ordenastes ou Vm. me ordenou.	<i>I act as you have ordered me.</i>
Estou pôr isso.	<i>I will it to.</i>
Achéi um papél entre os vósos ou seus livros.	<i>I have finded a paper among yours books.</i>
Nada tenho á dizêr-vós ou dizêr-lhe.	<i>I have nothing for tell you.</i>
Eu quizera fallár-lhe á cerca de negócio urgente.	<i>I would to speak him as a pressing business.</i>
Cedi-lhe o meu lugar.	<i>I have yielded him my place.</i>
Gosto do campo.	<i>I please me self in the country.</i>
Piquei-me com um alfinete.	<i>I am pinning me with a pin.</i>
Não truxe o meu relógio.	<i>I have not my watch on me.</i>
Aluguei-lhe á minha casa.	<i>I have leted him my house.</i>
Ardo em desejo de á vêr.	<i>I dead myself in envy to see her.</i>
Séi que elle gosta de conversár.	<i>I know that he like to talk.</i>
Estou agastado contra elle.	<i>I am vexed by him.</i>
Dezempêno o meu dever.	<i>I discharge me in my duty.</i>
Tómo ou bébo um caldo todas ás manhãs.	<i>I take a broth all morning.</i>

Apprendi o francêz.

I have learned the french language.

Dõe-me a cabeça.

My head is sick.

Não tenho tempo.

I have no time.

Não posso demorar-me.

I cannot to stay me.

Conheço-o de vista.

I know him by sight.

Tenho de *ou* devo sahr.

I have to go out.

Tenho de *ou* devo receber dinheiro no fim do mez.

I have any money to receive at last month.

Dár-vos-hei *ou* dár-lhê-hei o seu endereço.

I will give you on's adress.

Refiro-me ao que diz'is *ou* diz.

I report me at this you tell me.

Não sou tólo.

I am not to silly.

Não entendo *ou* intendo isso.

I not understand that

Não me servis *ou* não me serve para nada.

I am good for nothing.

Nada tenho que dár-vos *ou* dár-lhe.

I have nothing to give you.

Bem sei o que devo fazer *ou* me compéte.

I know well who i have to make.

Não posso isentar-me d'isso.

I cannot forbear me.

Fui comprimentál-o á cerca do seu casamento.

I am going to congratulate him of her marryage.

Ridiculizêi-o.

I have ridiculed him.

Vêjo n'isso mil insuperáveis difficuldades.

I know there a thousand insurmoun-table difficultier.

Não posso recusár-lhe minha amizade.

I may not him to refuse my friendship.

Sérvos-hei devedôr do que pôr elle fizerdes *ou* fizer.

I shall be debtor than you shall make to him.

Fiz um grande sacrificio.

I have made a great sacrifice.

Ainda estou maravillhado.

I am overjoyed yet.

Tomêi o meu partido *ou* resolução.

I have taken my resolution.

Nada tenho á exprobrár-me.

I have nothing to reproach me self.

Sêi que têndes *ou* têm gósto delicado.

I know you have a very nice style.

Conheço ás pessoas com quem trato.

I know my people.

Tenho que ir fazer uma visita.

I have a visit to do.

Não quero entremettêr-me n'isso.

I will not to bring mi them.

Só vós dirêi *ou* lhê dirêi duas palavras.

I shall not tell you than two words.

Eu o prohibo.

I defend it.

Affirmo que nao.

I assure not.

Não cáio n'êssa.

I come not in there.

Deixemos ésses comprimêtos.

Deixái *ou* dêixe isso.

À pórtá está fecháda.

À pórtá está abérta.

Entendêis-lo *ou* entênde-o-bê m ?

Entendêste-a *ou* entendêo-a ?

Entendêste-âs *ou* entendêo-as ?

Sôbe-o.

Conhecêis-lo *ou* conhêce-o ?

Conhecêis-la *ou* conhêce-a ?

Conhecêis-los *ou* conhêce-ôs ?

Conhecêis-las *ou* conhêce-as ?

Atacái-me *ou* atáque-me.

Lêde *ou* lêia um capítulo.

À fructa não vós *ou* lhe serve.

Êil-a-aquí *ou* êil-a.

Êil-âs-aquí *ou* êil-âs.

Às árvores estão floridas.

Ô trigo está fêito *ou* madúro.

Levantái-vós *ou* levânte-se prompta-
mente.

Põe-se ô sól.

Fáz sól ?

À néve sê derrête.

Ô trovão rônca.

Ô vênto mudôu.

À tempestáde passôu.

Ô sól comêça a dissipál-a.

Ô relójo dá horas.

Ouvís-lo *ou* ouve-o dár horas ?

À agúlha quebrôu-se.

Aquí está *ou* êil-o.

À primavêra é a máis agradável de tô-
das as estações.

Ô têmpo está suáve.

Ô ár está temperádo.

Às estações estão mudádas.

À colhêita será muito abundante.

À cêifa está chegáda.

Passôu ô verão.

Leave us these compliments.

Leave that.

The door is shut. *tail*

The door is open.

Understand you it ?

Have you understanded ?

Have you understand they ?

Let him have know ?

Do you know him ?

Do you know her ?

Do you know they ?

Do you know they to ?

Lace me do.

Read a chapter.

The fruit is good for nothing.

There is it.

There is them.

The trees are in blooms.

The corn is ripe.

Get up you quickly.

The sun one's set.

The sun glisten ?

The snow melt one's.

The thunder roars.

The wind is changed.

The storm is go over.

The sun begins to dissape it.

The clock strike.

Do you hear to strike ?

The needle is broken.

There is it.

*The spring is the more agreable all
seasons.*

The weather is mild.

The air is temperate.

The seasons are changed.

The crop shall be too plentiful.

The crop approach.

The summer is go out.

Ô invérno não mé agráda.
Ôs dias são muito cúrtos ou pequênos.
Ôs dias comêção a crescer.
Agráda-me a primavera.
Lêde a vossa ou a sua lição.
Qual preferis ou prefere?
Está prômpto o almoço?
Está prômpto o jantar?
A noite approxíma-se.
O sól já sê pôz.
O rio está geládo.
A calçada escorréga.
Cahio ou cahiu ráio.
A lavadêira trôuxe a rôupa.
A estráda é segura?
O camínho está cheio de carris.
A calçada-real é empedrada.
O camínho é horrível.
O carruágem ou carruájem tombôu.
O casêiro é hómem honrádo.
A casa é mobiláda ou trastejada.
O jantar está na mész.
O íman attráhe a sí o férro.
O exército fôí inteiramente derrotádo.
O rio córre vagarosamente.
A térra gyra ou gira.
O témpo ameáça chûva.
O cochêiro conservôu-se firme na almo-
fáda.
A bárca afundôu-se.
Básta.
Está frêscô ou em bons lençôes.
As apparencias são-vos ou são-lhe con-
trárias.
As côusas estão n'esse estádo.
Quê feliz néva!
A janélla está fecháda.
A janélla está abérta.
Vagarosamente.
Lêde ou lêia diante de mim.

The winter no pleases to me.
The days are very short.
The days begn to be grow.
The spring please me too much.
Reade your lesson.
Witch prefer you ?
The breakfast is it ready?
Dinner is it ready?
The night approaches.
The sun is set already.
The river is taking.
The paving stone is slippery.
The thunderbolt is falling down.
The washer woman does bring the linen.
Is sure the road ?
The way is even by ruts,
The great road is paved.
The way is dreaful.
The coach is versed.
The farmer is a honest man.
The house is furnished.
The dinner is ready.
The loadstone attract to himself the iron.
The army does defeat entirely.
The river flows softly.
The earth turn
The weather is to the rain.
The coachman have fixed himself
in the seat.
The bark have drived into the water.
That is enough.
There is it him into fine sheets.
The appearances are against you.
The things are over this case.
This happy news!
The window is shut.
The window is open.
Softly.
Read before me.

À água *ôu* água está mui socregada.

As roseiras comêção a rebentar.

As espigas são mui compridas.

À herva está húmida e molhada.

As manhãs são frias.

Chêga o inverno.

Os serões são longos.

À tinta coálba.

Ligái às vóssas *ôu* ligue às súas lètras.

O mundo mudou muito.

Avisál-ô-hêi ácerca d'êste negêcio?

Dêixe isso pôr minha cõta.

As cõusas mudarão dê aspêcto.

Têm cócegas nas mãos.

À cõusa está cõmo concluida.

Ê porquê não sê faria?

À fortuna zõmba dõs hõmens.

Os exêmplos são contagióssos.

O commêrcio cessou.

Senhõr, fazêi-me êsta grãça.

Meu quêrido menfuo.

Minha querída menina.

Mêu lindo anjo.

Comêi *ôu* cõma algúma cõusa.

À senhõra P*** não m'ò disse.

Ouvís-me *ôu* ouve-me?

Entendêis-me *ôu* entênde-me bêm?

O senhõr F*** entênde-o?

Entendêste-me *ôu* entêndeu-me?

Conhecêis-me *ôu* conhêce-me?

Esquecêste-vos *ôu* esquecêu-se dê mim?

O senhõr A*** não mê conhêce.

A senhõra M*** conhêce-me.

Mêu pác é mórto *ôu* morrêo.

Minha mãe é mórta *ôu* morrêo.

Minha mãe tornêu a casar.

Assoái-vos *ôu* assêde-se.

Móstrai-me a vóssa *ôu* móstre-me a súa
cõra.

The water is very tranquil.

The rose-trees begins to button.

The ears are too length.

The grass is humid andwet.

The mornings are cold.

The winter comes.

The evenings are length.

The ink not flow.

Bind your letters.

The world have changed too much.

I shall inform him of this business.

Leave me to do it.

The things have changet to aspect.

The hands itch at him.

The thing is how done.

The means to not make.

The fortune play one's selve of the men.

The exemples are contagious.

The trade do not go.

Sir make me thal favour.

My dear child.

My dear gilr.

My handsome angel.

Eat something.

*Madam P*** have not tell me it.*

Don't you understand me?

Don't you understand me well?

*Mister F*** have understood it?*

Have you understand me?

Do you know me?

Have you forgeted me?

*Mister A*** do not know me.*

*Mistress M*** know me.*

My father is dead.

My mother is dead.

My mother is married again.

Blow your nose.

Leave me see your work.

Põe-vos <i>ou</i> põna-se á mēsa.	<i>Come to the table.</i>
Põe o guardanapo <i>ou</i> põna-o diante de vós <i>ou</i> de Vm.	<i>Put your napkin before you.</i>
Comēi <i>ou</i> cōma sōpa.	<i>Eat some soupe, potage.</i>
Comēi-a <i>ou</i> cōma-a.	<i>Eat it.</i>
Comēi, bēbei <i>ou</i> cōma, bēba leite.	<i>Take some milk.</i>
Põe-lhē <i>ou</i> põna-lhē o sēu avental.	<i>Lay him hir apron.</i>
Dái cōrda ao vósso <i>ou</i> de cōrda ao sēu relójo.	<i>Mount your watch.</i>
Senhōr, elle não quēr deixár-me em so-cēgo.	<i>Sir, he will not and to leave me in repose.</i>
Apaguēi, matēi á sēde.	<i>My thirst is quenched.</i>
Minha mãe vive <i>ou</i> existe.	<i>My mother lives.</i>
Põe <i>ou</i> põna pratos na mēsa.	<i>Put the plats upon the table.</i>
Vestí <i>ou</i> vista á casaca.	<i>Put your coat.</i>
Conhecēis-me <i>ou</i> conhēce-me?	<i>You put me again?</i>
Subi <i>ou</i> sūba mais.	<i>Come a little more up.</i>
Minha mulhēr já voltou?	<i>Is my wife to come back?</i>
Põe <i>ou</i> põna á mēsa.	<i>Put the table-cloth and covers.</i>
Mettēi-vos cōm os vósso <i>ou</i> mettā-se cōm os sēus negócios.	<i>You continue from yours affairs, or business.</i>
Põe <i>ou</i> põna isso diante do lume.	<i>Put that near the fire.</i>
Modérái <i>ou</i> modēre mais stias palavras.	<i>Help-to a little most the better yours terms.</i>
Comēi <i>ou</i> cōma algūma cōsa.	<i>Eat some thing.</i>
o senhōr D*** nōl-o mandou <i>ou</i> ordenou.	<i>Mister D*** has to command us that.</i>
Quādo quē isso mē custasse á vida.	<i>That should must me to cost my life.</i>
Não zombais <i>ou</i> zōmba?	<i>Do not jest you to.</i>
Não vádes <i>ou</i> não vá tão depréssa.	<i>Do not go so fast.</i>
Não mē toquēis <i>ou</i> tōque.	<i>Do not touch me.</i>
Não lhē digáis <i>ou</i> lhē diga is'õ.	<i>Not tell-him that.</i>
Não digáis <i>ou</i> diga palavra.	<i>Tell him nothing.</i>
Não lhēs digáis <i>ou</i> lhēs diga.	<i>No tell them.</i>
Não o disse.	<i>No, i have not tell him.</i>
Não o dissēstes <i>ou</i> o disse?	<i>Don't you have not telle-him?</i>
Não o dissērão.	<i>Thi have not tell-him?</i>
Não façaes <i>ou</i> não faça bullha.	<i>Do not make any noise,</i>
Não mē entendēis <i>ou</i> entēnde.	<i>Don't you understand me?</i>

Não ô entendéis *ôu* entende?

Não ôs entendéis *ôu* entende?

Não ô sabia elle.

Não nós conhecemos.

Não ô conhecéis *ôu* conhece?

Não â couhecéis *ôu* conhece?

Somos todos mortaes.

Não, eu não faço senão pestanejar.

Ainda não acordastes *ôu* acordou?

Alimpai *ôu* alimpe os dentes.

Alimpai *ôu* alimpe os pentes.

Nã tendes *ôu* têm memoria?

Não comais *ôu* coma tanta fructa.

Irêmos a *ôu* á Itália.

Sô queremos atravessar o rio.

Estamos muito perto da praia *ôu* margem.

Não vades *ôu* não vá tão depressa.

Não sabeis *ôu* sabe que horas são?

Não temos primavera este anno.

Temos um verão Lêm quente *ôu* calido.

Teremos muito feno.

Precisamos d'alguma chuva.

Estamos na canicula.

Chegarêmos cedo, ainda a tempo.

Não me rasgueis o livro.

Não me embaracéis *ôu* embarace aprender minha lição.

Não vos arredéis *ôu* se arrêde á' ahí.

Não façais *ôu* faça bulha.

Somos amigos velhos.

Teremos tempestade.

Dê-lhe mui pouco *ôu* pouquíssimo.

Irêmos dar um gyro *ôu* passeio.

Chegamos.

Do you undertand him?

Do you not undertand them?

Does he not know that?

We know not-us.

Don't you know him?

Do you not know her?

We are all mortal.

No, i have not that to slumber.

Don't you are awaken yet?

Clean yours teeth.

Clean the combs.

Have you not memory?

Do not eat so much fruits.

We shall going in Italy.

We will not that to travel the river

We are very near on shore, on edje

Do not go so fast.

Don't you know what o'clock is it

We have not the spring that year.

We have a summer very hot.

We shall have too much hay.

We want a little rain.

We are in the canicula.

We shall arrive soon enough, i time.

Not tear my book.

Do not prevent me to study my lesson.

No budge you there.

Do not make noise.

We are from anccint knowledge.

We shall have storm.

Do not give him but little.

We shall go to make a walk.

There are us arrived.

Não toméis <i>ôu</i> tome o caminho pôr onde vim.	<i>Do not take the way from whence i am come back.</i>
Estâmos aquí â salvo de todos os perigos.	<i>We are here to the shelter of all dangers.</i>
Estâmos perdidos.	<i>We are lost.</i>
Alimpái-me <i>ôu</i> alimpe-me os sapâtos.	<i>Clean me my shoes.</i>
Êis-nos aquí finalmente.	<i>There are it us at last.</i>
Estâmos perto da margem.	<i>We are near at the edge.</i>
Custou-nos muito â salvar-nos.	<i>We had been too much pain to save us.</i>
Julgávamo-nos todos mortos.	<i>We were believing all deads.</i>
Não toqueis <i>ôu</i> toque n'isso.	<i>Do not touch there.</i>
Não vós pertubéis <i>ôu</i> se pertúrbe.	<i>Do not discompose you to.</i>
Não falléis <i>ôu</i> falle mais n'isso.	<i>Do not speak more that.</i>
Estáva-mos <i>ôu</i> viâmo-nos como perdidos.	<i>We were how lost.</i>
Nem pôr isso deixaremos de ser bons amigos.	<i>We shall not be less good friends for it.</i>
Tudo tihamos em abundância.	<i>We had whole things into abundance.</i>
Não dêixe de o fazer.	<i>Do not fail to do it.</i>
Não vós enfadéis <i>ôu</i> enfureçais, <i>ôu</i> se enfade <i>ôu</i> enfurêça.	<i>Do not carry away for it.</i>
Só estâmos em meio-caminho.	<i>We are no that half a way.</i>
Sím, eu vól-o <i>ôu</i> lh'o juro.	<i>Yes, i swear you.</i>
Tirai-vos diante de mim <i>ôu</i> da minha presença, <i>ôu</i> tire-se diante de mim <i>ôu</i> da minha presença.	<i>Take off before me.</i>
Abri <i>ôu</i> abra â janélla.	<i>Open the window.</i>
Dissêrão-m'o <i>ôu</i> disse-se-me.	<i>They told me that.</i>
Dissêrão-o <i>ôu</i> diz-se.	<i>One's told it.</i>
Não podemos ouvir-nos	<i>Do not might one's understand to speak.</i>
Sím, senhôr <i>ôu</i> senhôra.	<i>Yes, Sir or Madam.</i>
Onde está â vossa <i>ôu</i> â sua faca, garfo e colher.	<i>Where is your knife, your fork, and your spoon?</i>
Onde está â vossa <i>ôu</i> â sua gramática?	<i>Where is it your grammar?</i>
Onde estão suas meias, sapâtos, camisa e saia?	<i>Where are their stockings, their shoes, her shirt and her petticoat?</i>
Onde iremos?	<i>Where shall we go?</i>
Onde está o barco?	<i>Where is the boat?</i>

Ônde estão ôs barquêires?	<i>Where are the watermen?</i>
Ônde querêis <i>ôu</i> quer descambar?	<i>Where will you to land?</i>
Cegárão ôs prádôs.	<i>They have mowed the meadows.</i>
Ônde ídes <i>ôu</i> vái tão deprêssa.	<i>Where you go too fast?</i>
Ônde está ô vósso <i>ôu</i> ô sêu livro?	<i>Where is your book?</i>
Ônde começámos?	<i>Where we begin us to?</i>
Podêmos dár-vos <i>ôu</i> dár-lhe crédito.	<i>One's can to believe you?</i>
Déspi <i>ôu</i> déspa à casáca.	<i>Take out your coat.</i>
Perguntão-o.	<i>Ask him one's.</i>
Tirái <i>ôu</i> tire isso.	<i>Take up that.</i>
Tirái-vos <i>ôu</i> tire-se d' ahí.	<i>Take off you there.</i>
Tirái <i>ôu</i> tire êsses embrúhos <i>ôu</i> trôuxas.	<i>Take out they bounds.</i>
Ônde sê referem <i>ôu</i> correspondem êssas campanhas?	<i>Where correspond they bells?</i>
Tirárão-vos <i>ôu</i> tirárão-o d' um péssimo negocio.	<i>They have keep you from a bad thing.</i>
Achá-o-se raramênte mancêbos cordátos <i>ôu</i> sistidos.	<i>One's find-modest the young men rarely.</i>
Não sê pôde <i>ôu</i> podêmos agradár à tôdos.	<i>If can't to please at every one's.</i>
Gasta-se múita lêuha n'êssa cása.	<i>One's make use very much of the wood in that house there.</i>
Chamárão-lhê <i>ôu</i> tratárão-o dê teme- rário.	<i>They have treat him by rash.</i>
Ônde vái dár êste camfaho <i>ôu</i> estráda?	<i>Where tend that way.</i>
Bátem à pórtá, véde <i>ôu</i> véja quém é.	<i>It knock one's the door, go to, and see who is it.</i>
Quêrem vér-vôs <i>ôu</i> vél-o.	<i>It pray one's to see you.</i>
Náda vós será <i>ôu</i> lhê será perdoádo.	<i>They shall excuse you any thing.</i>
Ô jantar vêm já pára à mêsa.	<i>It go to brieding in dinner.</i>
Ônde acabámos?	<i>Where finish it?</i>
Tirái-vôs <i>ôu</i> tire--se dô mêu lugar.	<i>Take out of my seat.</i>
Ísso só sê pôde têr <i>ôu</i> alcançar difficil- mênte.	<i>If can't have that who with diffi- culty.</i>
Passái <i>ôu</i> pásse adiante.	<i>Pass in front of.</i>
Pára vós dizêr <i>ôu</i> dizêr-lhê a verdáde.	<i>For tell you truth.</i>
Fallái <i>ôu</i> fálla sinceramênte?	<i>Speak seriously?</i>
Podêmos crêr-vôs <i>ôu</i> crêl-o?	<i>One's can believe you do?</i>
Passái <i>ôu</i> pásse pôr aquí.	<i>Como to this way.</i>

Passái <i>ôu</i> pásse pôr lá.	<i>Go to there.</i>
Fallái <i>ôu</i> fálle áito.	<i>Speak loud.</i>
Falláís-me <i>ôu</i> fálle-me?	<i>Do you speak me ?</i>
Fallái-lhe <i>ôu</i> fáll-lhe.	<i>Speak to him.</i>
Falláís <i>ôu</i> fálle francêz?	<i>Do you speak french ?</i>
Póde-sê-vos <i>ôu</i> póde-sê-lhe perguntár?	<i>If can do to beg you ?</i>
Não quê êu ò sáiba.	<i>Not, that i may know it.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme ésta camisa branca <i>ôu</i> laváda.	<i>Take that clean shirt.</i>
Penteái-me <i>ôu</i> pentêie-me.	<i>Comb me.</i>
Ainda não.	<i>Not yet.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme sentido.	<i>Make care of.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme á vóssa <i>ôu</i> á súa óbra.	<i>Take your work.</i>
Encommendái-vos <i>ôu</i> encommênde-se á Déos.	<i>Pray God.</i>
Porquê á não vestís <i>ôu</i> véste?	<i>Why not you dress him ?</i>
Pôr onde irêmos?	<i>For whence shall we go ?</i>
Pôr aquí <i>ôu</i> pôr lá?	<i>This way, there.</i>
Pendurái ò vóssô <i>ôu</i> pendúre ò sêu chapéo.	<i>Hang up your hat.</i>
Porquê vîndes <i>ôu</i> vêm tão târde?	<i>Why you come so late ?</i>
Porquê vós levantástes <i>ôu</i> sê levantôu tão târde?	<i>How you is get up so late ?</i>
Pôrquê mê empurráís <i>ôu</i> mê empúrria?	<i>Why you push me ?</i>
Porquê mê dáís <i>ôu</i> dá?	<i>Why you strike me ?</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme éste rapáz é açoitái-o <i>ôu</i> açoite-o muito bêm.	<i>Take that boy and whip him to much.</i>
Fallái <i>ôu</i> fálle em <i>ôu</i> côm vóz báixa.	<i>Speak at low voice.</i>
Fallái-mê <i>ôu</i> fálle-mê máis franca-mente.	<i>Speak me more frankly.</i>
Póuco fálta.	<i>It wants very near.</i>
Emprestái-me <i>ôu</i> emprêste-me algúns lívros.	<i>Lend me any books ?</i>
Andái <i>ôu</i> ânde diánte.	<i>Go through in front.</i>
Cautêla côm ás carruágens.	<i>Take care to the coachs.</i>
Tomái <i>ôu</i> tóme sentido não vós cortêis <i>ôu</i> córte.	<i>Take attention to cul you se'f.</i>
Acautelái-vos <i>ôu</i> acautêlé-se dá lâma.	<i>Take care to dirt you self.</i>
Dái <i>ôu</i> dê penso ao mêu cavállo.	<i>Dress my horse.</i>

Já que vós não sahis <i>ôu</i> Vm. não sahe, <i>Since you not go out, i shall go out</i> tãobem eñ não sabirêi. <i>nor i neither.</i>	
Fallái, fallái <i>ôu</i> fãlle, fãlle. <i>Speak, speak.</i>	
Levái <i>ôu</i> leve ô vosso <i>ôu</i> ô sêu livro côm <i>Carry your book with you.</i> vôscô <i>ôu</i> côm Vm.	
Encostai <i>ôu</i> encoste ô bráço esquerdo <i>Put your left arm upon the table.</i> sôbre <i>ôu</i> nã mêsa.	
Acautelái vos <i>ôu</i> acautêlé-sê. <i>Take attention to you self.</i>	
Talvêz que á minha precênça vós sirva <i>Perhaps that my presence shall you</i> <i>ôu</i> lhê sirva dê obstáculo. <i>be a obstacle.</i>	
Fallái <i>ôu</i> fãlle sêm refêlho; dizêi <i>ôu</i> <i>Speak unreserved, tell it whole that</i> diga ô que sabêis <i>ôu</i> sãbe á êsse res- <i>you know.</i> pêito.	
Pôr ventúra, pôr desdita, por acãso. <i>Luckily, unhappily, by hazard.</i>	
Fallái <i>ôu</i> fãlle pôis; dizêi <i>ôu</i> diga pôis ô <i>Speak then, say who is it.</i> quê é.	
Êm quãto isso passáva <i>ôu</i> acontecia. <i>During that was over.</i>	
Quê descjáis <i>ôu</i> desêja ? <i>What will you ?</i>	
Quê m ô duvída ? <i>Which doubt it ?</i>	
Morra eu sê vós <i>ôu</i> lhê minto. <i>That may dead if i lie you.</i>	
Quê sê dêve fazêr ? <i>What want it to make ?</i>	
Quê há á fazêr ? <i>What there is it to make ?</i>	
Quê farêmos. <i>What we shall do ?</i>	
Que mê aconselháis <i>ôu</i> aconsêlha quê <i>What may you to counsel to do ?</i> fãça ?	
Quê remêdio há n'isso ? <i>What remedy there is it for that ?</i>	
Quê quêreis <i>ôu</i> quêr comêr ? <i>What will to it ?</i>	
Quê buscáis <i>ôu</i> búscã ? <i>What took you for ?</i>	
Quê perdêstes <i>ôu</i> perdêo ? <i>What have you lost ?</i>	
Quê dizêis <i>ôu</i> diz ? <i>What you say ?</i>	
Quê têndes dito <i>ôu</i> quê disse ? <i>What have you said ?</i>	
Quãdo ô ouviste <i>ôu</i> ouvio dizêr ? <i>When have you heard and to say it ?</i>	
Quê m vol-o <i>ôu</i> lh'ô disse ? <i>Which has told you that ?</i>	
Quê diz êlle ? <i>What tells him ?</i>	
Quê diz êlla ? <i>What tells her ?</i>	
Quê vós disse êlle ? <i>What have he told you ?</i>	
Quê vós disse êlla ? <i>What have her told you ?</i>	

Quê fazêis <i>ôu</i> fáz ?	<i>What do you make ?</i>
Quê têndes fêito <i>ôu</i> fêz ?	<i>What have you do ?</i>
Quê fáz elle ?	<i>What do him ?</i>
Quê fáz ella ?	<i>What do her ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> lhê fálta ?	<i>What is it who want you ?</i>
Quê procuráis, pedis, desejáis <i>ôu</i> procura, péde, desêja ?	<i>What you ask ?</i>
Porquê não respondêis <i>ôu</i> respônde ?	<i>Why you not answer ?</i>
Quê estrôndo, quê gritaría fazêis <i>ôu</i> fáz lá ?	<i>What noise make you there ?</i>
Quê é isso ?	<i>What is that ?</i>
Quê disse elle ?	<i>What has told him ?</i>
Quê dizem <i>ôu</i> sê diz ?	<i>What may tell one's ?</i>
Quê quer dizêr isto <i>ôu</i> isso ?	<i>What will to tell that ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer dizêr ?	<i>What will you to tell ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> lhê parêce ?	<i>What it seems you ?</i>
Quê há pâra <i>ôu</i> â fazêr.	<i>What there is it to do ?</i>
Quê desejáis <i>ôu</i> desêja ?	<i>What will you do ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> lhê agráda ?	<i>What please you ?</i>
Porquê não respondêis <i>ôu</i> respônde ?	<i>Why you don't answer ?</i>
Quê idáde têndes <i>ôu</i> têm ?	<i>What is your age ?</i>
Quê idáde têm vósso <i>ôu</i> sêu irmão ?	<i>What is the age of your brother ?</i>
Porquê não vós aviáis <i>ôu</i> sê avía ?	<i>Why you don't make haste ?</i>
Porquê mê não ajudáis <i>ôu</i> ajúda ?	<i>Why you no helps me to ?</i>
Que murmuráis <i>ôu</i> murmúra ?	<i>What murmur you ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer para ô vósso <i>ôu</i> sêu almôço ?	<i>What will you for your breakfast ?</i>
Quê diálogo lêstes <i>ôu</i> lêo ?	<i>What dialogue have you read ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer pâra â vósso <i>ôu</i> súa merênda, pâra â vósso <i>ôu</i> súa cêia ?	<i>What you like for your light rest, your supper ?</i>
Cômo está ô têmpo ?	<i>How is the weather ?</i>
Quê horas são.	<i>What o'clock is it ?</i>
Quê estação vós <i>ôu</i> lhê agáda máis ?	<i>What season please you more ?</i>
Quê vem lá adiante de nós ?	<i>Which come there before us ?</i>
Quê vós <i>ôu</i> ô empúrra ?	<i>Which is how push on you ?</i>
Quê querêis <i>ôu</i> quer comêr ?	<i>What will you to it.</i>
Quê perdêstes <i>ôu</i> perdêo ?	<i>What have you lost ?</i>
Quê fazêis <i>ôu</i> fáz ?	<i>What do you make ?</i>
Quê idáde julgáis <i>ôu</i> julga quê elle têm ?	<i>What age was giving you to him ?</i>

- Quem *ôu* ð que vós *ôu* ð apréssa tânto ? *What is it that hasten you so much ?*
Quem bate ? *Which is that who strikes ?*
Quem pergunta pôr mim ? *Which is that than ask me ?*
Quem cála, consente ? *That not says a word, consent.*
A quantos estâmos hõje dô mêz ? *What time from the month you are to-day ?*
- Quê dizem *ôu* há dê nõvo ? *What news tell them ?*
Sêja á quem fôr que pergunta pôr mim, *Whoever which ask me, tell him*
dizêi-lhê *ôu* diga-lhê que não estôu *that i am no in there.*
em cása.
- Quê lucrará côm isso ? *What will profit him as for ?*
Quânto custa isso ? *How much cost that ?*
Quê pôdêis *ôu* pôde dár-nôs pâra jantar ? *What can you give us for dinner ?*
- Dê que preço é este alfinete ? *What is the price that pin.*
Quê título têm este livro ? *What is the title that book ?*
Quem fêz isto ? *Who has do that ?*
Quândo tivêrdes *ôu* tivêr estudádo, *When you shall have studiet, you*
brincarêis *ôu* brincarâ. *shall amuse you self.*
Quê êlle sê vá embêra quanto ântes. *That he may go quickly.*
Quê escrevêis *ôu* escreve ? *What write you ?*
Quem ð disse ? *Which has told that !*
Quê negócio vós *ôu* ð demorôu ? *What business has staced you ?*
Quê têndes *ôu* têm nõ ôlho ? *What have you on the eye ?*
Quê ganharêi n'isso ? *What shall i get for that ?*
Quê partído *ôu* medídas deveria êu to- *What means or what measures should*
már ? *i do to take ?*
Quê mê impórta *ôu* mê fâz isso ? *What is how make me that.*
Trátem-o cômô êlle merecêo. *That use at him as he deserve.*
Quê quer dizer *ôu* significa isto ? *What will to tell so ?*
Pôr melhor que êu faça. *Some good that i can do.*
Expúlsem-o. *That drive it away.*
- Retirái-vós *ôu* retire-se. *Draw out you.*
Voltái *ôu* vólte pâra cása. *Go back again at your house.*
Refazêi *ôu* tornái á fazer *ôu* refâça *ôu* *Do again all that.*
tórne á fazer tudo isto.
Ficái *ôu* fique ahí *ôu* lá. *Stay there.*

Respondêi-me <i>ôu</i> respônda-me, dizêi-me <i>ôu</i> diga-me sim <i>ôu</i> não.	<i>Answer me, yes or no.</i>
Descancêmos um pouco.	<i>Rest-us a little.</i>
Tornâmos <i>ôu</i> voltâmos para casa?	<i>Return us at home.</i>
Oihái <i>ôu</i> olhe ô vósso <i>ôu</i> ô seu relôjio.	<i>Look at your watch.</i>
Náda têm ido para diante <i>ôu</i> se têm adiantádo	<i>Nothing is advance.</i>
Estái <i>ôu</i> estêja quiêto.	<i>Rest tranquil.</i>
Concertái <i>ôu</i> concêrte ô vósso <i>ôu</i> seu vestído.	<i>Mend your coat.</i>
Recuái <i>ôu</i> recue.	<i>Go back.</i>
Tornái <i>ôu</i> torne a pôr êste livro nô seu lugar.	<i>Put again that book to their place.</i>
Voltái <i>ôu</i> volte á manhã.	<i>Come again to morrow.</i>
Respondêi-mê <i>ôu</i> respônda-mê.	<i>Answer me.</i>
Voltái <i>ôu</i> volte logo.	<i>Come again soon.</i>
Ficái <i>ôu</i> fique nô vósso <i>ôu</i> seu lugar.	<i>Stay in your seat.</i>
Reservái <i>ôu</i> resêrve isso para outra vêz.	<i>Reserve that for an other time.</i>
Sê querêis <i>ôu</i> quer.	<i>If you please.</i>
Sêm comprimêto.	<i>Without compliments.</i>
Sêm cerimônia.	<i>Without ceremony.</i>
Pêla minha vida.	<i>Upon my live.</i>
Sabêis <i>ôu</i> sábe temperár á vossa <i>ôu</i> sua viola?	<i>Do you know and to tune your guitar?</i>
Sabêis <i>ôu</i> sábe á vossa <i>ôu</i> á sua lição dê cór?	<i>Do you know your lesson by heart?</i>
São sete horas dádas.	<i>Seven o'clock come to strike.</i>
Cuidái <i>ôu</i> cuide nô quê fazêis <i>ôu</i> fáz.	<i>Think that you do.</i>
Sê de <i>ôu</i> seja pôis máis cordáto.	<i>Be then wiser.</i>
Sê eu estivêsse nô vósso <i>ôu</i> seu lugar, fál-ô-hía.	<i>If i was in your place, i sall do it.</i>
Sahí <i>ôu</i> saía.	<i>Get out.</i>
Agarrái <i>ôu</i> agárre êsse velháco.	<i>Seize upon this knave.</i>
Sahí <i>ôu</i> saía d'aquí.	<i>Go out.</i>
Assoprái <i>ôu</i> assóppe ô lume.	<i>Blow the fire.</i>
Ergámo-nôs dá mesa.	<i>Come out the table.</i>
Conduzi <i>ôu</i> conduza fóra ô meu cavállo.	<i>Bring out my horse.</i>
Sê eu tivêsse á certêza d'elle não chegar hoje, etc.	<i>If y was sure that he may not arrive to-day, etc.</i>

Sê ella é feia, ao mênos é graciôsa.

One she is ugly, at-le ast she is gracious.

São êsses ôs vossos *ôu* sêus filhos ?

These children are your's ?

Sêu retrato é embonitado.

Their portrait is flatted.

Sua afflicção mê commôve.

Their affection moves me.

Sê n'isso está só o ponto, etc.

If he not hold what so, etc.

Segui *ôu* siga o mêu consêlho.

Follow my concil.

Sê acontecêsse alguma desgraça.

If it comes any misfortune.

Sê vós comportardes *ôu* sê comportar bem.

In that case you conduct well.

Sê ôs negócios tiverem bom êxito segundo desejamos.

If the affairs might succeed according to ours desires.

Sê di alguma coisa, arrepende-se depois.

If he gives some thing, he repents one's self after that.

Aquí têndes *ôu* aquí têm uma áza de frango.

Look here there is a pullet wing's.

Estai *ôu* estêja direita.

Keep you well.

Tôdas ás árvores estão bem carregadas.

All trees have very deal bear.

Calái-vos *ôu* cale-se.

Silence.

Tôda a gente o diz.

All people tell so.

Estendêi *ôu* estênda a mão.

Stretch the hand.

Tôda a cidade sublevou-sê.

All town raise her selve.

Aparái *ôu* apare êssas pènnas.

Make they pens.

Endireitái-vos *ôu* endirêite-sê.

Hold you better.

Todos o amão.

All pople love him.

Voltái *ôu* vólte a cabeça.

Turn your head.

Pegái *ôu* pegue bem na penna.

Hold right your pen.

Câda um pôde enganar-se.

Every man is exposed to mistake himself.

Pôr pouco quê seja.

On little that be so.

Túdo sê ajusta optimamênte.

Whole to agree one's perfectly.

Tôda a familia vós *ôu* o satida.

All family salutes you.

Um têmpo inconstante é variável.

A weather changeable and variable.

Agóra deo uma hora.

One clock comes to strike.

Ainda não é uma bôra dáda.

One clock is not stricken still.

Um de nossos condiscipulos.

Is a our school's companion.

Um mal *ôu* uma dôr na garganta.

A throat's ill.

Vosso <i>ou</i> seu humilde criado.	<i>Your very humble servant.</i>
Vós sois <i>ou</i> Vm. é mui cortéz <i>ou</i> serviçal.	<i>You are too much kind.</i>
Vós tomais <i>ou</i> Vm. tóma muito incommodo.	<i>You give you too much trouble.</i>
Não tendes <i>ou</i> têm senao mandar.	<i>You have not that to command.</i>
Não tendes <i>ou</i> não têm senão dizer.	<i>You have not that to tell.</i>
Fazéis-me <i>ou</i> fáz-mê muita honra.	<i>You give me too many honour.</i>
Queréis pois que <i>eu</i> commetta uma incivilidade?	<i>Will you then that i may commit an incivility.</i>
Tendes <i>ou</i> têm razão.	<i>You are in the right.</i>
Queréis <i>ou</i> quer comer mais?	<i>Will you to eat more?</i>
Vinde <i>ou</i> venha cá.	<i>Come here.</i>
Ides <i>ou</i> vái muito depréssa.	<i>You are going to fast.</i>
Vinde <i>ou</i> venha pôr aquí.	<i>Como this way.</i>
Disse-vól-o <i>ou</i> disse-lh'o elle?	<i>He does say you it?</i>
Disse-vól-o <i>ou</i> disse-lh'o ella?	<i>She had said so?</i>
Falláis <i>ou</i> falla muito baíxo.	<i>You speak slowly.</i>
Quebráis-me <i>ou</i> quebrá-me á cabeça.	<i>You break my head.</i>
Atordís-me <i>ou</i> atúrde-me.	<i>You astound me.</i>
Sois <i>ou</i> é incómodo <i>ou</i> inquieto.	<i>You are troublesome.</i>
Conhece-vós <i>ou</i> conhece-o elle?	<i>Don't he know you?</i>
Conhece-vós <i>ou</i> conhece-o ella?	<i>Are you know for her?</i>
Lembrái-vos <i>ou</i> lembra-se d'isso?	<i>You does remember that?</i>
Sois <i>ou</i> é mais velho <i>ou</i> idoso que eu.	<i>You are oldest that me.</i>
Dormís <i>ou</i> dorme muito <i>ou</i> demasiado.	<i>You sleep too much.</i>
Estáis <i>ou</i> está bêm adormecido.	<i>Are you sleep well.</i>
Vóssa <i>ou</i> sua irmã está levantada?	<i>Your sister is get up?</i>
Vós cabiréis <i>ou</i> Vm. cairá.	<i>You will fall do.</i>
Endefluxár-vós-héis <i>ou</i> endefluxár-se-há.	<i>You shall catch cold one's.</i>
Não sabéis á vóssa <i>ou</i> não sabe á sua lição.	<i>You not know your lesson.</i>
Queréis <i>ou</i> quer almoçar.	<i>Will you to break fast?</i>
Queréis <i>ou</i> quer pão com manteiga?	<i>Will you some bread and some butter?</i>
Vós fazéis <i>ou</i> Vm. fáz carrúncas.	<i>You make grins.</i>
Queréis <i>ou</i> quer carneiro?	<i>Will some mutton?</i>
Queréis <i>ou</i> quer gôrdo <i>ou</i> mágro?	<i>Will you fat or slight?</i>
Queréis <i>ou</i> quer d'isto.	<i>Will you this?</i>
Queréis <i>ou</i> quer um ósso?	<i>Will you a bon?</i>
Queréis mais?	<i>Will you more?</i>

Não dançáis <i>ôu</i> dança bém.	<i>You don't dance well.</i>
Ô vósso <i>ôu</i> ô sêu mêstre partio <i>ôu</i> fôï-se?	<i>Is start your master ?</i>
Vós não cantáis <i>ôu</i> Vm. não cânta bém.	<i>You sing not well.</i>
Vós cantáis <i>ôu</i> Vm. cânta muito bém.	<i>You sing not very deal well. †</i>
Está temperáda á vósso <i>ôu</i> á súa viola?	<i>Your guitar is it tuned.</i>
Não sabéis <i>ôu</i> não sábe náda.	<i>You know any thing.</i>
Não pronunciáis <i>ôu</i> pronuncia bém.	<i>You not pronounce well.</i>
Vós não queréis <i>ôu</i> Vm. não quer tralhar.	<i>You take no pain.</i>
Vinde <i>ôu</i> vénha ceiar.	<i>Come to sup.</i>
Adoceréis <i>ôu</i> adocerá.	<i>You will be sick.</i>
Queréis <i>ôu</i> quer qué eu á vista pôr vós <i>ou</i> Vm.?	<i>Will you than i dress her for you ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer fazer <i>ôu</i> dar um gyro <i>ôu</i> passêio?	<i>Will you take a walk ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer vir comigo?	<i>Will you come with me ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer ir pôr már?	<i>Will you go in the boat ?</i>
Queréis <i>ôu</i> quer ô barco com tím remêiro <i>ôu</i> dôus?	<i>Will you a boat with a waterman or with two watermen ?</i>
Êis uma hõa vista?	<i>There is a good sight.</i>
Vêde <i>ôu</i> veja qué horas são.	<i>Look what o'clock is it ?</i>
Aquí está <i>ôu</i> êis ô vósso <i>ôu</i> ô sêu livro.	<i>There is your book.</i>
Não fazéis <i>ôu</i> fáz senão jogar é brincar.	<i>You don't make that to play.</i>
Sóis <i>ôu</i> é um preguiçoso.	<i>You are a sluggard.</i>
Sóis <i>ôu</i> será açoutádo.	<i>You shall be whipped.</i>
Accusáis-mê <i>ôu</i> accusa-mê falsamênte.	<i>You accuse me falsely.</i>
Adevinhástes <i>ôu</i> adevinhô.	<i>You are divined.</i>
Tocástes <i>ôu</i> tocôu ô pònto.	<i>You have put the finger on.</i>
Sóis <i>ôu</i> é múi cortêz.	<i>You are very honest.</i>
Não têndes <i>ôu</i> não têm máis dô qué fallár.	<i>You have no that to speak.</i>
Não fazéis <i>ôu</i> fáz senão taramelár.	<i>You not make who to babble.</i>
Não sabéis <i>ôu</i> não sábe ô qué acontecêo?	<i>You don't know who is arrived ?</i>
Aínda vivêm ôs vósso <i>ôu</i> sêus páes?	<i>Yours parents does exist yet ?</i>
Vêde <i>ôu</i> veja cómo néva <i>ôu</i> cáhe névoa?	<i>Look as it snow.</i>
Vós têndes <i>ôu</i> Vm. têm má cara.	<i>You have bad look.</i>
Têndes <i>ôu</i> têm ás mãos sújas.	<i>Yours hands are dirty.</i>
Queréis <i>ôu</i> quer tocár rebéca?	<i>Will you to play the violin ?</i>
Têndes <i>ôu</i> têm múita préssa.	<i>You are to pressed.</i>

Faréis <i>ôu</i> fará como quizêrdes <i>ôu</i> quizêr.	<i>You shall do as it will please you.</i>
Sôis <i>ôu</i> é muito obsequioso.	<i>You are so kind.</i>
Tênde <i>ôu</i> ténha a bondade d'ensinar-me ô caminho.	<i>Will you do the goodness to show me the road.</i>
Tomáis-me <i>ôu</i> toma-me pôr outro.	<i>You take me for another.</i>
Sôis <i>ôu</i> é insupportável.	<i>You are insupportable.</i>
Sôis <i>ôu</i> é um imbecil <i>ôu</i> estúpido.	<i>You are imbecile.</i>
Não fazêis <i>ôu</i> fáz senão gracejâr.	<i>You not make what to jest.</i>
Caminháis <i>ôu</i> caminha pôr cima.	<i>You walk on.</i>
Tãmbém irêis <i>ôu</i> irá.	<i>You will going too.</i>
Vôssa <i>ôu</i> sua presença não é necessária.	<i>Your presence is not necessary.</i>
Êis ô meu endereço.	<i>There is it my adress.</i>
Vôssas <i>ôu</i> suas náválhas-dê-barbeár es- tão sujas.	<i>Yours razors are no clean.</i>
Querêis <i>ôu</i> quer jantâr comigo?	<i>Will you to dine with me?</i>
Querêis <i>ôu</i> quer almoçar?	<i>Will you to breakfast.</i>
Vinde <i>ôu</i> venha ao pé <i>ôu</i> junto dê mim.	<i>Come by me.</i>
Êis ô vôsso <i>ôu</i> ô seu lenço.	<i>There is your handkerchief.</i>
Vós mê detêndes <i>ôu</i> Vm. mê detêm aquí.	<i>You amuse me there.</i>
Não fazêis <i>ôu</i> fáz senão palrâr tôdo ô día.	<i>You not make that to prate all day's work.</i>
Êis ô hómem.	<i>There is it the man</i>
Comêis <i>ôu</i> come metade dê vôssas <i>ôu</i> suas palávras.	<i>You put out the half from yours words.</i>
Estáis <i>ôu</i> está adormecido.	<i>You are sleep well.</i>
Êis a vôssa <i>ôu</i> sua lição.	<i>There is it you lesson.</i>
Querêis <i>ôu</i> quer vir comigo?	<i>Will you to come with me?</i>
Sôis <i>ôu</i> é um triste caminhãnte.	<i>You are a poor walker.</i>
Não escrevêis <i>ôu</i> escreve dirêito.	<i>You no write well.</i>
Ganharfeis <i>ôu</i> ganharia máis n'isso <i>ôu</i> com isso.	<i>You shall get better in that.</i>
Acáso já ralhêi côm vôsco <i>ôu</i> Vm.?	<i>Never i have you rumbled &</i>
Não vós convêm <i>ôu</i> lhê convêm fallâr assim.	<i>You have bad grace to speak upon the fate.</i>
Isso é bello <i>ôu</i> lindo.	<i>Is there what is beautiful.</i>
Vós trabalhâstes <i>ôu</i> Vm. trabalhôu muito.	<i>You have laboured very deal.</i>
Terieis <i>ôu</i> terfa pezâr dê ô fazêr.	<i>You shall be very angry to do him.</i>

Sôis <i>ôu</i> é muito condescendênte pãra côm elle.	<i>You have too great deal complacency to him.</i>
Tocãstes <i>ôu</i> tocôu ô alvo.	<i>You have attained to the marks.</i>
Não devêis <i>ôu</i> deve temêr.	<i>You not ought to fear.</i>
Estã acabãdo.	<i>There is that is finished.</i>
Não sabêis <i>ôu</i> sãbe ô quê quêr.	<i>You don't know that you may will.</i>
Perturbãis-me <i>ôu</i> pertúrba-me.	<i>You interompt me.</i>
Enganáis-vos <i>ôu</i> engãna-se pesadamente.	<i>You mistake you self heavily.</i>
Vós lhê dèstes <i>ôu</i> Vm. dêu-lhê ô que merecia.	<i>You gave to him that he would deserved.</i>
Vós tornãis-vós <i>ôu</i> Vm. tórnã-se bêm raro.	<i>You come too rare.</i>

FIM DA PRIMÈIRA PARTE.

END FIRST PART'S.

SEGUNDA PARTE.

SECOND PART.

DIALOGOS FAMILIARES.

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGO 1.

DIALOGUE 1.

Pára dár os bons dias.

For to wish the good morning.

Bons dias, senhòr, còmo está Vm.?

Good morning, sir, how do you do to-day?

Muito bõm pára ò servir.

Very well, I thank you.

Obrigadissimo pélo seu obsequio.

To much oblige to you.

Alégro-mê dê ò vêr còm bõa saúde.

I am very glad and to see you in a good health.

Prômpto pára ò servir.

I am ready at your service.

Fico-lhe muito obrigado.

I thank you.

Còmo está ò senhòr seu páe?

How does your father do?

Pássa optimamènte.

Very well.

È a senhòra sua mãe?

And how is madam your mother?

Ácha-sê indisposta.

She is indisposed.

Quê têm?

What ails her?

Está endefluxada.

She has got a cold.

Muito ò sínto.

I am very sorry to hear it.

Á senhòra sua irmã fada está doente?

Is your sister still unwell?

Élla não está de todo sã; mas vai melhor. *She is not quite well yet; but she is a great deal better.*

Fólgo-muito.
Còmo está o senhór seu irmão? *I am very glad to hear it.
How does your brother do?*

Elle pássa bém.
Estímo muito; onde está elle?
Está no campô.
Fáça favôr de sentâr-se.
Dá uma cadeira ao senhór.
Não é necessário; devo ir fazer uma visita aqui perto.
Vm. têm muita prèssa.
Brevemente voltarei: eu só vim para sabêr còmo Vm. estáva.

*He is very well.
I am very delight of it. Where is it?
He is in cauntry.
Sit down.
Give a seat to the gentilman.
It is not necessary, it must go to make a visit hard by.
You are too in haste.
I shall come back soon, i was no came that to know how you are.*

Tenha a bondade de comprimentar, da minha parte, toda a sua familia.
Não faltarei.

Present my compliments to all your family.

Determina que eu faça alguma coisa para o servir?

*I will not fail.
Can i make you some thing for your service?*

Agradêço-lhe tanta honra.

Very grateful of your gracious offers.

Adêos, senhór.
Athé á vista.

*Fare well, sir, adieu.
Till i see you again.*

DIALOGO 2.

DIALOGUE 2.

Para fazer uma visita de manhã.

For make a visit in the morning.

Teu amo está em casa?

Is your master at home?

Sím, senhór.

Yes, sir.

Já se levantou?

Is it up.

Não, senhór, inda dorme.

No, sir, he sleep yet.

Vou acordá-lo, é fazel-o erguêr.

I go make that he get up.

Pôssô entrár? Quê é isso! ainda não cáma?

It come in one's? How is it, you are in bed yet?

Hontem á noite deitêi-me tão târde, que não pôde levantár-me cedo esta manhã.	<i>Yesterday at evening, i was to bed so late that i may not rising me soon that morning.</i>
Então que fizêrão depóis de cêia?	<i>Well! what you have done after the supper.</i>
Cantámos, dançámos, rimos e jogámos.	<i>We have sung, danced, laugh and played.</i>
À que jôgo?	<i>What game?</i>
Às cêntos.	<i>To the picket.</i>
Quanto me péza de ô não têr sabido?	<i>Whom i am sorry do not have know it!</i>
Quem ganhôu? Quem perdêo?	<i>Who have prevailed upon?</i>
Eu ganhêi mais de trinta mil réis.	<i>I had gained ten lewis.</i>
Atê que horas jogarão.	<i>Till at what o'clock its had play onc?</i>
Atê ás duas depóis da mêia-noite.	<i>Un till two o'clock after mid night.</i>
À que horas se deitou Vm.?	<i>At what o'clock are you go to bed?</i>
Às três-ê-mêia.	<i>Half pass three</i>
Não me admíro que Vm. se erga tão târde.	<i>I am no astonished if you get up so late.</i>
Quê horas são?	<i>What o'clock is it?</i>
Quê horas lhê parece que são?	<i>What o'clock you think is it?</i>
Creio que afnda não são oito.	<i>I think is not yet eight o'clock.</i>
Sim, oito! já dêrão dêz.	<i>How is that, eight clock! it is ten clock struck.</i>
Então vou levantár-me depressa.	<i>It must then what i rise me quickly.</i>
Adêos meu cáro; dêixo-o. Sê eu poder vê-lo ás seis horas nã casa-dê-pásto de ***, jantaremos juntos.	<i>Adieu, my deer, i leave you. If can to see you at six clock to the hotel from ***, we swill dine together.</i>
Dê boa vontade. Até. lôgo.	<i>Willingly. Good by.</i>

DIALOGO 3.

Para vestír-se.

João, despácha-te; accênde lume e veste-me.

DIALOGUE 3.

For to dress him self.

John, make haste, lighted the fire and dress-me.

Já há fogo, senhôr.	<i>The fire is lighted, sir.</i>
Dá-me a minha camisa.	<i>Give me my shirt.</i>
Aquí está.	<i>There is it sir.</i>
Não está quente; está muito fria.	<i>Is it no hot. it is too cold yet.</i>
Sê Vm. quer, vou aquecê-la.	<i>If you like, i will hot it.</i>
Não, não; tráz-me ás meias de seda.	<i>No, no, bring me my silk stocking's.</i>
Estão rotas.	<i>Its are make holes.</i>
Dá-lhe um ponto, ou manda-as concertár.	<i>Make its a point, or make to mend them.</i>
Dêi-as á palmilhadeira.	<i>I have done its tho the mender.</i>
Fizés-te bem.	<i>You are well done.</i>
Onde estão ás minhas chinélas?	<i>Where are my slippers?</i>
Êil-as.	<i>There is it.</i>
Onde está o meu roupão?	<i>Where is it my night gown?</i>
Aquí está.	<i>There is it, sir.</i>
Pentêia-me; tôma outro pente. Dá-me o meu lenço.	<i>Comb me, take another comb. Give me my handkarchief.</i>
Êis um lavado, senhôr.	<i>There is a clean, sir.</i>
Dá-me aquêlle que está nã minha algibeira.	<i>Give me that how is in my pocket.</i>
Dêi-o á lavadeira; estava sujo.	<i>I have given it to the washerwoman, it was dirty.</i>
Trôuxo ella a minha roupa?	<i>Have she bring my linen?</i>
Sím, senhôr; é não falta náda.	<i>Yes, sir, it not fait nothing.</i>
Tráz-me os calções.	<i>Bring me my breeches.</i>
Aquí estão? Quê vestido quer hõje?	<i>There is. What coat dress you to day?</i>
O mesmo de hõntem.	<i>Those that i had yesterday.</i>
O alfaiate há-de trázêr logo o vestido de panno.	<i>The tailor do owe to bring soon that of cloth.</i>
As minhas bótas estão límpas?	<i>Have you clean my boots?</i>
Sím, senhôr.	<i>Yes, sir.</i>
Os meus sapátos inda não estão engraxados?	<i>Have you waxed my shoes?</i>
Vou engraxál-os já.	<i>I go wax its now..</i>
Ê-me necessário lavar ás mãos, á boca, é á cara.	<i>It must that i may wash my hands, the mouth and my face.</i>

Dá-me a bacía é um pouco de sabão.

Give the basin and some soap.

Quê gravata põe hoje?

What cravat put you to day?

À prêta.

A black cravat.

Onde está o meu chapéo?

Where is my hat?

Êil-o aqui, senhôr.

There is, sir.

Dá-me as hívas e a bengála; porquê te-
nho de sair.

*Give me my gloves and my stick it
must i go out.*

DIÁLOGO 4.

DIALOGUE 4.

Dê passêio.

The walk.

Quer vir dar comigo um passêio?

Will you and take a walk with me?

Fáz muita calma.

It is very hot.

Esperêmos que ella pásse.

Wait for that the warm be out.

Onde irêmos?

Where we sall go?

Vâmos ao passêio público.

Go to the public garden.

Cômo quer que vâmos? em carruágem,
ou a pé?

*How will you that we may go it?
in the coach, or on foot?*

À pé, que é bom para a saúde.

On foot, that is good for the health.

Passêmos por este prado. Cômô a cam-
pina é bonita! cômô as árvores estão
frondosas!

*Go through that meadow. Who the
country is beautiful! who the
trees are thick!*

Bello sítio para estudo!

*That side is pretty well for to
study.*

Ôlhe quanto é formôsa a perspectiva
d'esta lamêda!

*Look the walk that it present a good
perspective.*

Sentêmo-nos á sombra.

Sit down us to the shade.

Góze o arôma das boninas.

Take the bloom's perfume.

Façamos um ramilhete.

Make a nosegay.

Conhêce Vm. êssas senhôras que para cá
sê encaminhão?

*Do you know these ladies who come
from our side?*

Parêce-me que querem assentár-se.

*It seems me who they look where to
sit down one's.*

Deixêmos-lhes este banco.

Leave them this bench.

Tomêmos para o câmpo.

Go the country's side.

Parêce que já o trigo quer enverdecêr.

It seems me that the corn does push already

Ouve o gergéio dos pássaros?

You hear the bird's gurgling?

Quê gosto! quê incanto!
Agráda-me muito o campo.

*Which pleasure! which charm!
The field has by me a thousand charms.*

Vm. é caçador? Quer ir á caça um d'êstes dias?

Are you hunter? will you go to the hunting in one day this week?

Quéro; não tenho maior gosto n'este mundo. Haverá muita caça pôr êste sitio?

Willingly; i have not a most pleasure in the world. There is some game on they cantons?

Os caçadores dizem quê sim.
Voltemos para casa, quê é tarde.

*The hunter say so.
Go back again at home, because it is late.*

Estou cansado.
Demos uma volta muito comprida.

*I am tired.
We have done a great walk.*

DIÁLOGO 5.

DIALOGUE 5.

Do Tempo

The weather.

Quê tempo faz?
O tempo está bom. O tempo é máo.

*How is it the weather?
It is good weather. It is bad weather.*

Hoje teremos bom dia.

We shall have a fine weather to day.

O tempo está nublôso.
Precisamos de bom tempo.
O campo pede água.

*The weather is cloudy.
We want a good weather.
The field wants some rain.*

Faz névoa.

There is some foggy.

Chóve.

It rains.

Não chóve.

It not rains.

Chóverá todo o dia.

It shall rain all day.

Chóve à cântaros.

It pours, it showers.

Néva.

It snows.

As manhãs são frias.

The mornings are cold.

Faz sol.

The sun breaks out.

Córre ar.

It is very windy.

Faz calma.

It is hot.

Estou suando.

I perspire.

Trovéja.
Relampéia.
Têho médo dê trovôes,
Cahfo ráio.
Sái o sól.
Põe-se ô sól.
Ô céo está estrelládo.
Fáz luár.

*It thunders.
It lightens.
I fear of the thunderbolt.
The thunder has fallen.
The sun rise on.
The sun lie down
The sky is starry.
It is light moon's.*

DIÁLOGO 6.

Pâra escrevêr.

DIALOGUE 6.

For to write.

Hôje é dia dê corrêio; têho que escre-
vêr uma cártá.
Á quêm escreve?
Vôu respondêr á... Chegárão cártas? Es-
peráva uma cártá dê.....

*It is to day courier day's ; i have
a letter to write.
At which does you write ?
I go to answer to... They have bring
the letters ? i was expected a let-
ter from...
Is not that ? look one is that.*

Não é aquélla? Véja sê é ésta?

*It is for me, but i know not the wri-
ting.*

É pâra mim; mâs não conhêço á lêtra.

This letter is arrears.

Ésta cártá é retardáda.

*It shall stay to the post. Bring me
the inkstand, put in some ink. This
pens are good for notting ; where
is the penknife ? During i finish
that letter, do me the goodness to
seal this packet ; it is by my cou-
sin.*

Talvêz ficásse nô corrêio. Dê cá ô tin-
têiro; dêite-lhe tinta. Éstas pênas não
préstão. Onde está ô canivête? Êm
quanto acábo ésta cártá, fêche êsse
máço, quê é pâra meu prímo.

*Have you put the date? This letter
is not dated.*

Pôz á dáta? Ésta cártá não têm dáta.

*I have not signed. How is the day
of month ?*

Não mê assignêi. Á quântos estâmos dô
mêz?

The two, the three, the four, etc.

Á dôs, á três, á quátro, etc.

Fold that letter ; put it the address.

Fêche éssa cártá; pônha-lhe ô sobre-
scrípto. Chegôu o corrêio?

The courier is it arrived ?

Já começão á dár ás cártas.

*They begin to distribute the letters
already.*

Há cartas para mim?
Não, senhor.
Vá levar estas cartas ao correio.

*That is some letter to me?
No, sir.
Go to bear they letter to the post.*

DIÁLOGO 7.

DIALOGUE 7.

Do jogo.

The gaming.

Gosta de jogo?
Não gosto de jogo. Só jogo para passar o tempo.
A que jogo quer que joguemos?

*Do you like the gaming?
I don't like the play.*

As cartas.
Rapaz, dá-nos um baralho de cartas.

*At what pack will you that we does play?
To the cards.
Waiter, give us a card's game.*

A quanto o tento?
A um cruzado-novo.

*How much the point, the counter?
Three franks.*

É muito.

It is too many.

Dê Vm.

You are to deal.

Sou mão.

I am the first, i have the hand.

Levante.

Cut, sir.

Que é o trunfo?

What is the trump?

Réi-de-páos.

The club's king.

Lávre três tentos.

Mark three points.

Bom princípio!

That is a good beginning.

Que péssimo jogo! nenhum trunfo!

That bad game, there is not a trump.

A quem toca jogar?

What is to play?

A senhora.

It is madam.

Jogue.

Play, if you please.

Áz-dê-cópas.

The heart's aces.

Corto.

I cut.

Trunfo.

Trump.

Não tenho. Tenho.

I have no it, i have it.

Todos pozêrao, excepto Vm.

Every one has played, except you.

É verdade, não tinha reparado. Sou bem infeliz, sempre perco!

True. I had not seen it, i am very unhappy alves i lose

Devemos.

We do ought.

Torne a dar.

Deal again, repeat.

Pôr esta vez tenho excellentè jôgo.
Quem jôga não fälla.
Não me veja às cártas.
Ganhéi.
Estâmos em páz.

*This time, i have a great deal pack.
Don't speak on in the play.
You do not look my game.
I have the game.
We are quits.*

DIALÓGO 8.

Côm o alfaiate.

Póde fazer-me um vestido?
Sim, senhór.
Tóme a medida.
Dê que panno ô quér?
Dô que convém ao tampo, em que estâ-
mos.
Têm amóstras?
Escólha n'estas.
Quântos côvados necessito para casáca,
collète e calção?
Séis.
É muito.
Dê que hei-dê forrar ô vestido?
Dê alguma couisa dê dura; flo-me em
Vm.
Fique descancádo.
Quândo m'ô tráz?

Quanto ántes.
Eu quizerá-o para domíngo.
Tráz-me ô vestido?
Sim, senhór, éll-o aqui.
Vm. fêz-me esperar nuíto.
Não pôde vir mais cedo.
Não estáva acabádo?
Ô fôrro não estáva cozido.
Quer provál-o?
Vejâmos se é bêm feito.
Crêio que ô há-de contentár.
Parêce-me bêm comprido.

DIALOGUE 8.

With the tailor.

*Can you do me a coat ?
Yes, sir.
Take my mesure.
What cloth will you do to ?
From a stuff what be of season.

Have you the paterns ?
Choice in them.
How much wants the ells for coat,
waist coat, and breeches ?
Six ells.
It is too many.
What will you to double the coat ?
From some thing of duration. I be-
lieve to you that.
You shall be satisfied.
When do you bring me my coat ?

The rather that be possible.
I want it for sunday.
Bring you my coat ?
Yes, sir, there is it.
You have me done to expect too.
I did can't to come rather.
It don't are finished ?
The lining war not sewd.
Will you try it ?
Let us see who it is done.
I think that you may be satisfied of it
It seems me very long.*

Agóra usão-se assim.

It is so that do one's now.

Abotõe-me.

Button me.

Èlle apërta-me muito ò peito.

It pinches me too much upon stomach

Pára què um vestido assente bêm, é necessáριο sêr jústo.

That a coat go too well, it must that he be just.

Não são às mangas demasiadamente largas?

The sleeves have not them great deal wideness?

Não senhôr, estão-lhe bêm.

No, sir, they are well.

À pantalôna é muito estreita.

The pantaloons is too narrow.

È móda.

It is the fashion.

Ônde está ò résto dô panno?

Where is the remains from the cloth

Não sobejou náda.

It is any thing from rest.

Fêz a sua conta?

Have you done your account?

Não senhôr, não tive tẽmpo.

No, sir, i don't have had the time for that.

Traga-a á manhã, é pagar-lhê-hêi.

Bring it me to morrow.

DIALÓGO 9.

DIALOGUE 9.

Còm ò sapatêiro.

With a shoemaker.

Necessito um pâr de sapáto.

I want a pair of shoes.

Assente-se; pára provál-os.

Sit down, i shall try that.

Êstes não mẽ convêem pôr muito apertádos.

They not agree me, they are too tight.

Tálvez êstes lhê assentẽm melhór.

They will please you better.

Não ò creio; ò peito-dô-pé não têm bastante altúra.

I think not, the foot neck is not high enough.

Então não tẽho ná loja nenhúns què lhê convênhão.

I have not of it in my shop that may to agree to you.

Põis tome-mẽ medida.

In that case, take the mesure.

Tẽnha á certẽza de sêr bêm servído.

You may rely that you shall be satisfied.

Móstre-me bótas.

Show me some boots.

Parêce-me què êstas lhê ajustarãõ bêm.

I believe who this shall go well.

Ô pé é estreito; mãs não ò molestará.

The foot is narrow, but he shall not hurt you.

Còm effeito calção-me bêm.

Indeed they are very well.

Faça-me também um par de chinélas.
Sim, senhór, é servil-o-hêi promptamente.

*You shall make me into any slippers.
Yes, sir, and you shall wait upon
quickly.*

DIÁLOGO 10.

Côm o cabellêreiro.

Senhór mestre Vm. é muito priguico-
so. Detêm-me em casa; eu tinha que
sahir. Sê não viér mais cedo, despé-
ço-o.

*Master hair dresser, you are very
lazy. You keep me back at home;
i was to go out. If you not come
sooner, i shall leave you to.*

Senhór, eú vim ás carrêiras.

Sir, i did come in a hurry.

Barbêie-me.

Shave-me.

As súas navállhas são boas?

Yours razors are them well ?

Sim, senhór.

Yes, sir.

Sentido, não mê corte!

Look to not cup me.

Pentêie-me deprêssa; não mê dêite tanta
pomáda. Quê há de nôvo? cabellei-
reiro déve dár novidades.

*Comb-me quickly; don't put me so
much pomatum. What news tell
me? all hairs dresser are newsmon-
ger.*

Não ouví náda de nôvo.

Sir, i have no heard any thing.

Vênha amanhã máis cedo; é trága-me
algúma notícia. Têm muitos freguê-
zes?

*To morrow be more early; bring me
any news. Are you great deal of
customers ?*

Bastântes pára passár.

I have enough for to maintain-me.

DIÁLOGO 11.

Pâra almoçár.

DIALOGUE 11.

For to breakfast.

João, tráz-nos algúma côusa pára almo-
çár.

*John bring us some thing for to
breakfast.*

Sim, senhór, há linguiças é pastelnhos.
Quêr que trága o presúnto?

*Yes, sir; there is some soasages and
some meat pies. Will you than i
bring the ham ?*

Sim, tráze-o; cortár-lhê-hêmos úma
talháda Estênde úma toálha sôbre esta
mêsa. Dá-nos pratos, fâcas é gârfos.

*Yes, bring-him, we will cup a steak
put a nappe cloth upon this table.
Give us some plates, any knives,*

Láva os copos. Dá uma cadeira ao sen-
nhôr. Assente-se ao pé do lume.

*and some fork's, rinse the glasses;
give a seat to gentleman. Come
near the fire.*

Não tenho frio; aqui ficarei muito bem.

*I have no cold, i shall be very well
here.*

Vejâmos se o vinho é bom. Dá-me
aquella garráfa e um copo. Que lhe
parece? Como o acha?

*Try us if the wine is good. Give me
that bottle and a glass. Try this
wine i pray you. What seems it
what tell you of it.*

Não é máo, é excellente.

It is not bad, it is excellent.

Eis-aqui ás linguças. Tira aquelle prato;
Coma Vm. linguças.

*Here the sausages. Take out that
dish. Eat some sausages.*

Já comi algumas; são muito boas.

I have eaten of them, they are good

Dá-me de beber. A saúde de Vm.

*Give me to drink. At your health,
sir.*

Bom provêito lhe faça.

I thank you, sir.

Dá de beber ao senhôr.

Give to drink to gentlemen.

Bebi há pouco. Os pastelinhos são óp-
timos.

*I have drinking. The small pies were
very good.*

Estávão cozidos de mais.

Them were well done enough.

Vm. não come?

I you do not eat?

Comi tanto, que não poderei jantar.

*I have eaten so much, that i can't
to dine.*

Está zombando! Vm. não comêu quasi
nada.

*You jest, you have not eaten any
thing.*

Comi com muito gosto da morecella, das
salchichas, e do presunto.

*I have eaten with satisfaction some
pudding, sausages and some ham.*

Tôma chá ou caffè?

Do you like tea or coffee?

Beberêi chá.

I shall take some tea.

Ahí têm pãesinhos e fatias.

It is some cakes and some toasts.

Comerêi um pãesinho.

I shall take a cake.

É eu uma torrada.

And me a toast.

Como acha o chá?

How you like the tea.

É excellentê.

It is excellent.

Ainda uma chávena?

Still a nother cup.

Muito obrigado, basta.

I thank you it is enough.

DIÁLOGO 12.

DIALOGUE 12.

Pára perguntár novidades.

For to ask some news.

Quê há de nôvo?

What news is there.

Não ouvi dizer náda.

I have not heard nothing.

Dê quê fallão agóra?

Which they speak?

Não ouço dizer còusa algúma.

They speak nothing.

Ouvio Vm. fallár de guérra?

Have you heard that we shall have the war?

Náda ouvi á esse respeito.

I have not unterstood to speak of it.

Porém fallá-se d'um cerco.

They speak however of a siege.

Fallôu-se n'isso, mas é mentíra; pelo

It was spoken, but it is not true; on contrary, they speak of the peace.

contrário, fallão de paz.

Do you think that you shall have it?

Júlga Vm. quê á terêmos?

I think yes.

Assím ò creio.

Quê dizem ná còrte?

What is said in town?

Fállá-se d'uma jornada.

It is spoken from a voyage.

Quândo pensão quê páрте el-rêi?

When they believe that the king shall star?

Não se sáb.

It is not know.

Ônde dizem quê vái?

Where they tell that he go to?

Úns dizem quê á Flândres; ôntros, á
Allcmãha.

Some ones tell to Flanders, others in germany.

Ê quê diz á gazêta?

And the paper, what tell it?

Não á li.

I have not read it.

Ê certo ô quê dizem dô senhôr M⁺⁺⁺?

It is true what is told of master M⁺⁺⁺?

Pôis quê dizem d'elle?

Then what is told of him?

Díz-se estár ferido mortalmente.

I have heard that he is hurt mortally.

Sentirêi isso méito; porquê é honrado
sujêito.

I shall be sowow of it, because he is a honestman.

Quém ò ferio?

Which have wounden him?

Dôus marôtos quê ò investírao.

Two knaves who have attacked him.

Sábe-se porquê?

Do know it why?

Â vóz quê corre é quê elle déra, n'um
dôs tács, um bofetão.

*The noise run that is by to have gē-
ven a box on the ear to a of them.*

Não creio isso.

I believe not it.

Nem eu tão pouco.

Nor i either.

Cêdo saberemos a verdade.

It will know the truth very soon.

Divertto-se Vm. muito nô baîle de hõn-
tem á nôite?

*Are you too many amused to the
ball last night?*

Muito; é o senhõr L⁺⁺⁺ perguntou-me
põr Vm.

*Plenty much, and Madam L⁺⁺⁺ has
call for to me your news.*

Muito fõlgo.

I enjoy my self of it.

Á senhõra sua espõsa já pario?

Your wife is it brought to bed?

Sím, senhõr, é felicissimamente.

Yes, sir, and too fortunately.

Cõmo pássa o menino?

How do is do the child?

Muito bém.

It is very well.

DIÁLOGO 13.

DIALOGUE 13.

Pãra comprar.

For to buy.

Quê quer Vm.?

What will you have, sir.

Quero um bõm e boufio pãno pãra ves-
tido.

*I won't have a good and fine cloth
to make a coat.*

Tenha a bondáde d'entrãr, é verã os máis
béllos pãunos de Paris.

*Come in, sir, you shall see here the
best cloth of Paris.*

Mõstre-mê o melhõr quê Vm. têm.

Show me the best what you have.

Eis um excellente é muito dã módã.

*Here is it a much fine and who bear
now.*

É bõm; mãs a cõr não mê agráda.

*It is good, but the colour not please
me.*

Agráda-me a cõr; põrem o pãno não é
muito fõrte; não têm cõrpo.

*I like very much this colour; but
the cloth is not strong enough, it
is too thin.*

Vêja esta peça: Vm. não achará em
parte nenhũa outra tão bõa cõmo
ella: o pãno é excellente.

*Look that piece, sir, you do not
find one so much fine else where;
the cloth is very good.*

Quãto pede Vm. põr cãda vãra?

How much do you sell it the ell?

O seu jũsto preço é três mil duzentos e
õito réis.

*We thout overcharge you from a
halfpenny, it cost twenty franks.*

Senhor, eu não costumo regatear; diga-me o último preço.

*Sir, i am not accustomed to chea-
pen; tell me the last price.*

Já lhe disse que aquelle é o seu justo preço.

*I have told you, sir it is valuable
in that.*

É carissimo, dar-lhe-hei dous mil oitocentos e oitenta réis.

*It is too much dear, i give at it,
eighteen franks.*

Não posso abater um seutil.

*There is not only halfpenny to be
beat down*

Não lhe darei o que me pede.

*You shall not have what you have
wished.*

Vm. quiz saber o último preço, e eu disse-lh'o.

*You did beg me my last word, i
told you them.*

Vamos, vamos, corte d'elle duas varas.

Well, well, cut them two ells.

Necessito casimira para umas pantaloas.

*I want some casimire for to make
me a pair of pantaloons.*

Esta de riscas miúdas poder-lhe-há convir, e é a que está mais em moda.

*Here is it bysides what shall please
you too much, it is what there is in
last fashion.*

N'esse caso, corte o de que necessito.

In this case, cut what i want.

Dê-me também panno d'algodão e o mais que for necessário para forros e algibeiras.

*Give me also some a cotton's linen
cloth and what is necessary for
the lining and pockets.*

Não precisa de mais nada?

Don't you will not more?

Por agora, não.

No, at present.

DIALOGO 14.

DIALOGUE 14.

Para jantar.

For to dine.

Vamos jantar; elle está prompto.

Go to dine, the dinner is ready.

A sopa está na mesa.

The soup is bringed.

Sente-se ao pé de mim. Gosta de sopa?

*Sit down here by me. Do you like
soup?*

Eu como de tudo.

I eat every thing.

Corte pão: aqui o têm. Não sei se este cozido será bom.

*Cut some bread; here is it, i don't
know that boiled meat is good.*

Estas costellinhas são óptimas.

These cutlets are excellent.

Quer feijões?

Gentilman, will you some beans?

Sim, senhôr.

Trinche este perú. Como ácha éssa perdiz?

É excellente.

Pêdro, destápa tuma garráfa de vinho do Pôrto.

Á sua saúde, senhôr.

Viva muitos annos.

Quê quer, senhôr.

Uma áza de frango.

Pêdro leva estes pratos, e tráz-nos a sobremesa.

Quer pêras ou maçãs?

Rôgo-lhe me de tuma pêra.

Esta parece-me madura.

Agradêço-lhe.

Provemos este liquor, que é bom para o estômago.

Muito obrigado; nada mais.

Yes, sir.

Cut that turkey how you like that partridge?

It is excellent.

Peter, uncork a Porto wine bottle.

Your health, sir.

Thank you.

Sir, what will you to?

A pullet's wing.

Peter, take away, and bring the dessert.

Some pears, and apples, what will you?

I trouble you to give me a pear.

This seems me mellow.

I thank you.

Taste us rather that liquor, it is good for the stomach.

I am too much obliged to you, is done.

DIÁLOGO 15.

Pára fallár francêz.

Como vái Vm. com o seu francêz? Está já muito adiantado?

Bem pouco; eu não sei quasi nada.

Com tudo, dizem que Vm. o falla muito bem.

Os que tal dizem estão muito enganados.

Certifico-lhe que assim m'o dissérão.

Pude articular algumas palavras que aprendi de cor.

É quanto basta para começar a fallar.

Não basta que eu comêce, é necessário que acabe.

Falle sempre bem ou mal.

Recêio commetter erros.

DIALOGUE 15.

For to speak french.

How is the french? Are you too learned now?

No too much, i know almost nothing.

They tell however that you speak very well.

These which tell it they mistake one.

I assure you who was told me.

I could to tell some word's that know by heart.

It is what it must for to commence to speak.

It is not the whole to begin, it must finish.

Speak always, right or bad.

I apprehend, to make some faults.

lão tenha medo; a língua franceza não é difficil.

onheço isso; e que é muito engraçada. Pôr feliz me daria se a soubesse!

aplicação é o único meio d'aprender-a. Quanto tempo há que a estuda?

da não há um mês.

Como se chama seu mestre?

chama-se N***.

há muito tempo que o conheço. Elle deu lições a alguns amigos meus. Não diz elle a Vm. ser urgente fallar francez?

Sim, senhôr, é muitas vezes.

Porquê o não falla Vm.

Com quem quer Vm. que eu o falle?

Com os que o fallarem com Vm.?

Eu bem quizera fallá-lo, mas não me atrevo.

É ser ousado, e não ter vergonha.

Not apprehend you, the french language is not difficult.

I know it, and she have great deal of agreableness. Who i would be. If i was know it!

It must to study for to learn it. How long there is it what you learn it?

It is not yet a month.

How is called your master?

*It is called N***.*

I know him it is long; he has taught a many of my friends. Don't he tell you that it must to speak french?

Yes, sir, he tell me it often.

Then why you not speak french?

With which will you that i speak?

With them who shall speak you.

I would to speak too, bud i don't dare.

It must not fear; it must to be hardy.

DIALÓGO 16.

DIALOGUE 16.

Pára ver a cidade.

For to see the town.

António, acompaña estes senhores, e mostra-lhes a cidade.

Anthony, go to accompany they gentilsmen, do they see the town.

esejámos ver o que ella contém de curioso.

We won't to see all that is it remarkable here.

enhão a bondade de vir comigo; hei-de mostrár-lhes quanto é merecedor de sua attenção. Eis-nos ao pé da catedral. Quêrem entrar n'ella?

Come with me, if you please. I shall not folget nothing what can to merit your attention. Here we are near to cathedral; vill you come in there?

El-a-hemos primeiramente pôr fóra, e depois pôr dentro.

We will first to see him in ouside, after we shall go in there for to look the interior.

Admirem esta obra-prima d'architectura góthica.

Cómo o lavôr de tôdas estas figurás é bello?

Pôis o zimbório é a nave não lhês são inferiôres em primôr.

Quê palácio é aquêlle quê acolá vêjo?

É a casa-dâ-câmara.

É essa tôrre quê nós fica á illhárça?

É o observatório.

Á ponte é lindíssima; têm des ârcos; é de cantaríá.

As ruas são mui diréitas e bêm calçádas.

Qual é o circuíto d'esta cidade?

Doas léguas.

Esta cidade têm hospitáes?

Têm bastántes.

Quáes são pôis os edificios máis dignos de sêr vistos?

O arsenál, o theatro, a alfândega, e a práça-dô-commércio.

Vâmos vêr os ôutros monumentos; a saber: O Môte-pfo, o jardim-dâs-plântas, a Casa-dâ-moêda, a Bibliothéca, o Musêo, etc.

Isso ficarâ pára ôutro dia: estâmos cansados.

Admire this master piece gothic architecture's.

The chasing of all they figures is astonishing indeed.

The cupola and the nave are not less curious to see.

What is this palace how i see youder?

It is the town hall.

And this tower here at this side?

It is the Observatory.

The bridge is very fine, it have ten archs, and is constructed of free stone.

The streets are very layed out by line and too paved.

What is the circuit of this town?

Ten leagues.

There is it also hospitals here?

It not fail them.

What are then the edifices the worthest to have seen?

It is the arsenhal, the spectacle's hall, the Cusiom-house, and the Purse

We are going too see the others monuments such that the public pawn broker's office, the plants garden's, the money office's, the library,

That it shall be for another day, we are tired.

DIÁLOGO 17.

DIALOGUE 17.

Pára sê informár d'uma pessôa.

To inform one'self of a person.

Quem é aquêlle sujêito quê lhê falláva há pouco?

How is that gentilman who you did speak by and by?

É um Allemão.

Is a German.

Parecia-me Inglêz.

I did think him Englishman.

Elle é dá parte de Saxónia.

He is of the Saxony side.

Falla muito bém francéz.

Ainda què Allemão, falla tão bém italião, francéz, hespanhól é inglêz, què, entre òs Italiãos, parêce Italião. Falla francéz còmo òs mèsmos Francêzes. Òs Hespanhóes ò tèm pòr Hespanhól, é òs Inglêzes pòr Inglêz.

É difficil sabér bém tântas línguas d'vêrsas.

Estêve muito tèmpo n'êsses paizes.

Há muito què Vm. ò conhêce?

Há quási dous annos. Elle tóca hárpa, violá, é vários òutros instrumètos.

Folgarèi muito dè ò conhêcer.

Eu lhè darèi conhecimèto còm elle.

Onde m'óra elle?

Aquí pèrto.

Quândo quèr Vm. què vâmos visitál-o?

Quândo quizer.

Trèmos á manhã pèla manhã.

ficár-lhè-hèi muito obrigádo.

He speak the french very well.

Tough he is German, he speak so much well italyan, french, spanish and english, that among the Italyans, they believe him Italyan, he speak thefrenche as the Frenches himselves. The Spanishesmen believe him Spanishing, and the Englishes, Englishman.

It is difficult to enjoy well so much several langages.

He was longer in those countries.

How long that you know him?

There is about two years. He play the lute, the guitar and others several instruments.

I would be very happy to know him?

I shall procure you their know ledge

Where he remains?

He reside hard by.

When will you to that i go to salute him?

When it shall please you.

We will go to morrow morning.

I shall be you too much oblige.

DIÁLOGO 18.

Pãra montár à cavállo.

Es um cavállo què mè parêce máo. Dê-me òutro; não quèro êste. Elle não poderá andár. É asmático; está aguádo. Vm. não sè envergõha dè mè dár um rossim semelhãte? Elle está desferrádo é encravádo. É necessário mandál-o ao ferradôr. Elle manquéja; está estropeádo, é é cêgo. Esta sèlla mè ferirá. Òs estribos são muito compridos, muito cúrtos. Estênda òs estribos, en

DIALOGUE 18.

For to ride a horse.

Here is a horse who have a bad looks. Give mi another; i will not that. He not sall know to march, he is pursy, he is foundered. Don't you are ashamed to give me a jade as like? he is undshoed, he is with nails up; it want to lead to the farrier. He go limp, he is disable, he is blind. That saddte shall hurt me. The stirrups are too long, very shorts.

côlha-os. As cilhas estão pôdres. Quê
péssimo frêio! Dé-me ô meu chicóte.
Áte á mála é ô meu capóte.

*stretch out the stirrups, shorten the
stirrups. The saddles girths are
roted, what bat bridle? Give me
my whip. Fasten the cloak-bag and
my cloak.*

As súas pistólas estão carregádas?
Não. Esquecêu-me comprar pólvora é
bala. Piquêmos, vámos máis deprêssa.
Nunca vi peor bêsta. Não quêr andár,
nem pára diánte, nem pára trás.

*Your pistols are its loads?
No; i forgot to buy gun-powder and
balls. Let us prick. Go us more fast
never i was seen a so much bad
beast; she will not nor to bring
forward neither put back.*

Alárgue-lhé á rédea. Encárte-lhe ás ré-
deas. Espordio-o rijamênte; faça-o
andár.

*Strike him the bridle, hold him the
reins sharters. Pique stron gly,
make to marsh him.*

Fôr máis quê o pice, não ô pôsso fazêr
caminhá.

*I have pricked him enough. But i
can't to make march him.*

Desapêie-se; êu ô farei avangár.
Tóme sentído não lhê atire algúm côuce.

*Go down, i shall make march.
Take care that he not give you a
foot kick's.*

Elle dá côuces pêlo quê véjo. Ôlhe cómo
êu ô sêbe domár.

*Then he kicks for that i look? Sook
here if i knew to tame hix.*

DIÁLOGO 19.

DIALOGUE 19.

Côm ô relojodêiro.

With a watch maker.

Trágo-lhe tím relójo quê precisa con-
cêrto.

*I bring you a watch that want to be
ordered.*

Vejâmos ô que sê quebrôu. Ah! é tím
relójo de repetição; quebrôu-sê-lhé ô
vídro.

*Let us see what it must to make.
Ah! it is a repeater watch, the
glass is broken.*

Infelizmente deixêi-o calhr quâdo lhe
dáva côrda. É necessário quê Vm. lhê
pônha ôtro vídro.

*I had the misfortune to leave fall
down the instant where i did moun-
ted, it must to put again a glass.*

Ô quadrânte é ô pontêirô estão algúm
tânto damniçádos. Preciso desmon-
tál-o pára vêr sê ô movimêto re-
gúla.

*The dial and the hand have suffe-
red rather. It must that i dis-
mount, for too see if the works is
not out of order.*

Quando poderéi vir buscá-lo?

When i can to call again for to take her?

Depois d'amanhã. Eu lhe emprésto outro não é m tanto.

After to morrow. I shall lend you another in the mean time.

Fico-lhe muito obrigado.

I shall be very glad to you, of that. I want not a pendulum? i have them here some very good.

Não precisa d'uma pêndula? Tenho-as excellentes.

Don't you live me her proof against? I shall not accept that this condition.

Deixar-m'á-há Vm. experimentár? Somente, com esta condição, á compraréi.

I consent it willingly.

Estou pôr isso de mui boa vontade.

DIÁLOGO 20.

DIALOGUE 20.

Pára visitár um dôente.

For to visit a sick.

Como passou Vm. á noite?

How have you passed the night?

Muito mal, não pôde dormir. Tive febre tôda á noite. Sinto dôres em todo o côrpo.

Very bad. I have not slept; i have had the fever during all night. I fell some pain every where body.

Vejámos á língua; têm Vm. vontade de vomitár?

Live me see your tongue. Have you pain to the heart?

Algumas vezes.

Yes, sir, some times.

Está Vm. sequioso?

Are you altered?

Sim, senhor; tenho sede á miúdo,

Yes, i have thirsty often.

Deixe-me apalpár-lhe o pulso.

Let me feel your pulse.

Têm febre.

It is some fever.

Julga Vm. á minha doença perigosa?

Do you think my illness dangerous?

Á sua situação não é de cuidado.

Your stat have nothing from troublesome

Eu vou escrevêr á receita para mandá-la ao seu boticário.

It must to send to the apothecary, i go to write the prescription.

Dê quê consta o remédio que eu devo tomar?

What is composed the medicine what i have to take?

Dê rheubarbo, crémor-dê-tártaro, etc.

Rhubarb, and tartar cream, etc.

Vm. tomará, cada hóra, uma colher d'êsta poção.

You shall take a spoonful of this potion hour by hour.

Hôje obsérve diêta.

It must to diet one's self to day.

Quê poderêi comêr?
Pôde bebêr um cáldo.
Poderêi erguêr-me?
Pôde; más só uma hóra ou duas.
Quê máis dévo fazêr?
Resguardár-se dô frio; é, em dous ou
três días, estará são.

*What i may to eat?
You can take a broth.
Can i to get up my self?
Yes, during a hour or two.
Let me have another thing to do?
Take care to hold you warme ty,
and in two or three days you
shall be cured.*

DIÁLOGO 21.

DIALOGUE 21.

Pára ir dê jornáda.

For to travel.

Onde vái?
À Cádiz.
Quando pártê?
Concluído qué séja ô negócio, á qué
vim.
Já alugêu carruágem?
Sim. senhór, é bêm baráto.
Sê n'ella houvêsse um accênto pára mim!

*Where you go so?
I am going to Cadiz.
When do you start?
As soon as i shall have to finish a
business that i have there.
Have you already arrested a coach?
Yes, sir, and very cheap.
Play God that might had a place
for me.*

Conte côm elle.

*There is one; you can to count
now.*

Terêi súmmo gósto dê ir côm Vm.

*You give me too much pleasure to
come with me.*

Têm muito fáto.

Have you great deal of effects?

Dous bahús é uma mála.

Two trunks and one portmanteau.

Pôde apromptár tudo pára amanhã.

*You may to prepare all for to mor-
row we shall start at the coolness.*

Partirêmos péla frêscá.

*I had taken leave of all my friend's
already.*

Já mê despedi dê tôdos ôs amigos.

Onde vâmos pernoitár nô primêiro día?

*Where are we going to sleep the
first night?*

Êm Ocânha.

At Ocana.

É joruáda regulár.

That is a ordinary day's work.

Êm qué estalájem ficarêmos?

At which inn shall stop us?

Adô sól, qué é â melhór.

In that of the Sun, it is the best.

À estrada é boa?

The way is it good?

Lindíssima.

Very good.

Há perigo na estrada-real?

There is it some danger on the highway?

Nunca ouvi fallar n'isso.

It is not spoken that.

Há ladrões nos bosques?

They speak not that may have some robbers on the woods?

Nada há que temer de dia ou de noite.

It have nothing to fear, or in day neither the night.

É estrada-real onde há gente a cada instante.

It is a highway where one find some people every instant.

Onde mudamos de cavallos?

Where they change the horses?

Na aldeia de ***.

*To village of ***.*

Não passamos por A***?

*Don't we does pass for a***?*

Não, senhor, fica-nos á esquerda.

No, sir, they leave it to left.

Más passaremos por B*** para mudar de cavallos.

*But we go through for B***, were they stay one's for to change the horses.*

Eu fólgo muito de estar com Vm.; mas confesso-lhe que desejára já ter chegado.

For me, i am very happy to enjoy your company; but i avow to you that i would to be arrived alleady.

Assim o creio.

I believe you too.

Tenhâmos paciência; d'aqui á algumas horas acabaremos á jornada.

Let us take patience, still some o'clock, and we shall be in the end of our voyage.

Estou cansado. Molésta-me á carruagem.

I am tired. The coach fatigues too much.

Pára, postilhão; queremos apeár-nos.

Postillion, stay; we go down there.

Eis á estalajem.

There it is the inn.

DIÁLOGO 22.

DIIALOGUE 22.

Com o estalajadeiro.

With a inn keeper.

Há aqui quartos?

Can we to lodge here?

Sim, senhor, é boas câmas.

Yes, sir, we have some good beds.

Apeñmo-nos senhores.

Come down, gentlemen.

Onde está o moço da cavalharia?

Aquí estôu, senhor.

Léva os cavallos á estrebaria, e trata-os bem.

Qué temos para a cêia?

Ô qué os senhores quizérem.

Vénhão dous pombos, uma lásca de presunto e saláda.

Descancem: vou preparár isso.

Dê-nos de ceiar quanto antes.

Senhores está a cêia prômpta e já na mésa.

Senhores, vamos ceiar para nós deitarmos cedo.

Rapáz tráz a sobremésa, e diz ao patrão qué sába.

Éil-o.

Quanto devêmos?

Á despésa não é grande. Pôr cêia, cama, e almôço, uma moéda.

Parêce-me muito.

Dê-nos lançoés lavádos. Bôas nôites, senhor.

Tênhão Vmm. muito boas nôites.

Rapáz, acôrda-me pela manhã cedo.

Sim, senhor, fique descancádo.

Where is the stable groom?

I am here, sir.

Lead the horses to the stable, and take care them.

What you give us for to take supper?

Gentlemen, what you will have.

Give us a pigeon couple, a piece of ham and a salad.

Every thing shall be already, you can be peaceable.

Make to supe us as soon as possible.

Gentlemen, the supper is already, it is help before.

Gentlemen, go to sup, in order to, to may go on the bed early.

Waiter, bring us the dessert, and call your master to come.

There is it.

What have us expended?

The accout mount in little the supper, the bed and the breakfast, shall get up at thirty fracks.

That seems me a little dear.

Give us some clean sheets. Good night, sir.

Gentlemen, i wish you a good night.

Waiter, awake me to morrow in time.

Sir, i shall no fail this.

DIALOGO 23.

Dê governo da cása.

DIALOGUE 23.

From the house-keeping.

Já não sei como me hei-dê havêr com esta cásca de gente.

I don't know more what i won't with they servants.

Ô mesmo digo eu; não há criados que préstem. Nenhum se lembra de varrer, ou d'accender lume, sem que eu me levante.

Pelo que me toca, eu mesmo varro o meu quarto.

É tem razão, porque o modo de cada um ser bem servido, é servir-se a si próprio.

Como os tempos estão mudados! Antiguamente tive eu criados que me adinvinhavam os pensamentos. O trabalho fazia-se n'um instante; tudo era um ponto d'acêio, e os trastes luzião como espelhos. Hoje em dia (como vê) é o contrário; tudo está coberto de pó, os vestidos, os trumós, os bufetes, os armários, as cómodas, e até mesmo as paredes mudarão de cor.

Faça o que lhê digo, despeça toda essa gente, que eu me encarrégo de lhê procurar criados bons que a substituição.

Ah! quanto obrigádo lhê seria se tal me fizesse!

I tell the same, it is not more some good servants. Any one take care to sweep neither to make fire at what i may be up.

For me, i sweep usually my room my self.

It all right; the means to be served well is to serve himself.

How the times are changed! Anciently i had some servants who were divine my thought. The duty was done at the instant, all things were cleanly hold one may look on the furnitures now as you do see. It is too different, whole is covered from dust; the pier-glasses, side-boards, the pantries, the chests of drawers, the walls selves, are changed of colours.

Belleve me, send again whole the people; i take upon my self to find you some good servants for to succeed them.

Ah! what i shall be oblige to you of it!

DÍALOGO 24.

Dâ comédia.

DIALOGUE 24.

For the comedy.

Fóí Vm. hontem ao théatro?

Sim senhór, eu quiz vêr a nóva peça, na qual representava, péla primeira vez, uma actriz.

Ê que me diz d'ella?

Tem muita graça nos géstos, e justéza

Were you go to the theatre yesterday?

Yes, sir; i won't to see the new play in which did owed to play and actress which has not appeared on any theatre.

How you think her?

She has very much grace in the

nã declamação; úma physionómia agradável, é úma voz incantadôra.

Cômo achôu Vm. a comédia? Fôï applaudida?

Não éra comédia, éra úm drâma; levôu pateada nã tercêira scêna dô último acto.

È a razão?

Faltáva-lhe néxo, é ô enrêdo éra defeituôso.

Visto isso ô público não quiz esperar ô desfêcho?

Não senhôr, é assim devia sér. Nô em tanto ôs actôres tivêrao applâusos; porquê representárao bem.

Ácho isso justo.

Só úm foi patéado pôr sobrecarregár muito ô seu papél.

Bem feïto: náda sé déve perdoár a charlatães.

Á quê theatro irêmos ésta nôite?

Sê lhê agráda, irêmos a...

Vio Vm. já a nóva tragédia? Elôglão-a muito.

Applaudirão-a nã representação.

Há enchênte.

Tomêmos logár.

Núnca ví ô theatro tão chêio.

Êrguem ô pânno.

Á orchêstra é dirigída optimamênte.

Êste actôr desempênha bem ô seu papél.

Èlle reprênta côm muito acérto.

Êsta peça é intéressantíssima.

Èlla enlevou ôs espectadôres.

Crêio quê permanecêrá nô theatro.

deeds great deal of exactness on the declamation, a constitution very agreeable, and a delightful voice

What you say of the comedy? Have her succeeded?

It was a drama; it was whistted to the third scene of last act.

Because that?

It want the vehicle, and the intrigue it was bad conducted.

So that they won't waited even the upshot?

No, it was divined. In the mean time them did diliver justice to the players which generaly have play very well.

That is right.

At the exception by a one's self, who had land very much hir's part.

It want to have not any indulgence towards the bat buffoons.

At what theatre shall we go the night.

We shall go if you will go, to...

Have you seen already the new tragedy? They praise her very much.

It was played with applauses.

It is multitude already.

Take us our rank.

Never i had seen the parlour so full.

Its rise the curtains.

The orchestra is conducted perfectly.

This actor he make very well her part.

He plays very well.

That piece is full of interest

It have wonderd the specjadors.

I think shall stay to the theatre.

Baixão o panno.
Vamo-nos.

*The curtains let down.
Go out us.*

DIÁLOGO 25.

DIALOGUE 25.

Dã caça.

The hunting.

Há muita caça n'êste bósque?
N'outro tempo contiua elle muita vea-
ção, e caça miúda; porém os ladrões-
dê-caça destruirão quasi tudo.

*There is it some game in this wood?
Another time there was plenty some
black beasts and thin game, but
the poachers have killed almost
all.*

Carreguemos às espingárdas.
Lá passa uma lebre! Lance-lhe os cães!
Como ella corre pelos alqueives!

*Load ours guns.
Look a hare who run! let do him to
pursue for the hounds! it go one's
self in the ploughed land.*

Êil-a que se ergue outra vez. Aponté-
mol-a! Atfrê-mos-lhe.

*Here that it rouse. Let aim it! let
make fire him!*

Estendi-a morta.

I have put down killed.

Ê eu não, porque a minha espingarda
errou fôgo.

*Me, i have failed it; my gun have
miss fixe.*

Vêjo uma corça.

I see a hind.

Dêixe-a ir; não lhê faça mal.

Let leave to pass away, don't disturte it.

Más, se não matámos nada; não terê-
mos veação. Eu desejo levár ao meu
cuzinhêiro, pelo mênos, uma cabeça
dê javali.

*If we kill nothing, we will have
not any venison. I do flatter me to
bring at my cook at least a wild
boar head.*

Dêixe-se dê caça gróssa; nós já temos
dá inferiôr.

*Let renounce to the high venison, we
have some mean already.*

Dizem que há muitas perdizes êste anno.

*I have heard that it is plenty par-
dridges this year.*

Êu matei mais dê trinta.

I have killed more that thirty.

Matou também tórdos e codornizes?

*Have you killed also some thrushes
and some quails?*

Algumas, e mais dous phaisões, um
páto-brávo, três gallinhólas, e uma
narcêja.

*Some one, and besides two pheas-
sants, a wild duck, three wood-
cocks and a snipe.*

Êis uma óptima caçada!

Here certainly a very good hunting.

DIÁLOGO 26.

Dâ Pesca.

Este lago parece-me bêm piscôso. Vâmos pescâr para nós divertir-mos.

Vâmos.

Aquí têm uma cânna, é anzócs.

Silêncio! Êis um bello pèixe-pêrsico! Dê-me a linha depréssa. Oh! é uma lampréia!

Não é tál, é uma rá! Dêite-a ôutra vèz n'água.

Parêce-me melhor pescâr eu cô' a nássa.

Experimente. Desêjo quê sêja mais feliz e habilidôso, quê certo pescadôr, quê pescôu dêsde pêla manhã athê á nôite sêm apanhâr côusa algúma.

DIÁLOGO 27.

Côm um mercadôr-dê-móvcis.

Vênho vèr ôs sêus móvcis; quèro mobilâr um aposênto.

Aquí achará Vm. tôdos ô dê quê precisar.

Êsse trâste dê salão, côm damásco cramesím, é complêto?

Sím, senhôr, êlle cónsta dê sêis poltrônas, dôze cadéiras, dúas cadéiras-dê-brâços, é um sophá.

Não me parêce nôvo.

Tál não diga: sáhe dás mãos dô fabricânte.

DIALOGUE 26.

The fishing.

That pond it seems me many multiplied of fishes. Let us amuse rather to the fishing.

I do like-it too much.

Here, there is a wand and some hooks.

Silence! there is a superb perch! Give me quick the rod, Ah! there is, it is a lamprey.

You mistake you, it is a frog! dip again it in the water.

Perhaps i will do best to fish with the leap.

Try it! I desire that you may be more happy and more skilful who ascertain fisher, what have fished all day without to can take nothing.

DIALOGUE 27.

With a furniture tradesman.

I come to see yours furniture, i have a apartement to furnish.

You will find to my store house whole that you won't.

Is it complete this parlour furniture in danask crimson?

Yes, sir; it is composed of six arm chairs, twelo chairs, two settees, and a sofa.

It seems no me new.

Pardon me, it comes workman's hands.

Têm Vm. espêlhos ?

Have you some glasses.

Dé qué tamãho òs quér ?

Which hightness want you its ?

Dé quátro pés, seis pollegádas de lãrgo,
é sette d'altúra, pouco máis ou ménos.

*I want almost four feet six thumbs
wide's, over seven of long.*

Irei á sua cása tomár a medída.

*I shall come back to you for to take
the misure.*

Também quero dous leítos.

I want also two beds.

Cómo òs quér ?

How do you like its ?

Eú mesmo òs escolherêi.

I shall choice my self.

Vm. não precisa de bufêtes, cadeiras,
tamborêtes, commodas, etc.

*Don't you want some side boards,
some chairs, stools, and some
chest of drawers, etc.*

Túdo isso é muito necessário; mas não
póssô comprár túdo d'uma vez.

*I want all that, but can't one to
buy all at once.*

DIÁLOGO 23.

DIALOGUE 28.

Côm um banqueiro.

With a banker.

Tenho a honra de apresentár-lhe uma
lêtra-dê-câmbio sacáda sobre Vm., e
endossáda á minha ordem.

*I have the honour to present you a
ex-change letter, draw on you
and endorsed to my order.*

Não póssô aceitál-a, porquê inda não re-
cebí aviso, nem fúndos dá parte do
sacador.

*I can't to accept it seeng that i have
not nor the advice neither funds
of the drawer.*

Élla ainda não está vencida, é d'usança.

*It is not yet happened it is at
usance*

Eu hém conhêço a firma, é o signál do
meu correspondente; aceitál-á-hêi nõ
dia do vencimêto, incltúos òs dias de
gráça, se eu recebér ordens suas athé
esse tẽmpo.

*I know again the signature and the
flourish of my correspondent; i
will accept him to the day of the
falling comprehend there the days
of grace, if at there to that occa-
sion i shall received theirs orders.*

N'esse caso escúso de fazêl-a protestár.

*In this case, i not want of to do
to protest it.*

Vm. póde evitár-lhe òs gástos do pro-
tẽsto.

*It can to spare him the expenses of
the protest.*

Quêr Vm acquitár est'outro saque? É *Will you to discharge this other tradewhat there is it? It is payable to the sight.*

Sím, senhôr; vou pagár-lhe immediatamente ó impôrte. *Yes, i will pay it immedeatly, i go to count you the sum.*

Quêr têr á bondade dê dár-me moêda inglêza pôr êstes luízes? *Would you have so good as to give me some England money by they lous?*

Com muito gôsto. *With too much pleasure.*

DIALOGO 29.

DIALOGUE 29.

Pâra embarcár.

For embarking one's self.

Senhôr capitão, páte pâra á Martínicá? *Capitain, do you sail for the Martinica?*

Sím, senhôr. *Yes, sir.*

Quândo parte? *When do you sail?*

Espéro partir ámanhã. *I intend to go to morrow.*

Têm muitos passagêiros? *Have you got many passengers?*

Já ténho sete ou oito. *I have seven or eight already.*

Quânto péde pêla passágem? *How much do you charge for the passage?*

Péco... É prêco fixo. *I charge...; it is a regular price.*

Onde está alojádo? *Where do you lodge?*

Nã hospedaria A... *I lodge at A's hotel.*

Sêi onde é. Eu o chamarêi quândo fôr têmpo. *I know where it is. I will call you in good time.*

Estêja prômpto. *Be ready.*

Estarei prômpto. *I shall be ready.*

Senhôr, avie-se, porquê vou erguêr âncora. *Sir, make haste you, i go to get up the anchor.*

Já Vm. apparelhôu? *Have you set sail already?*

Está tudo prômpto; só mê fálta tomár um pouco dê lástro; ê, côm á primêira arágem favorável, sahirêi dô pôrto. *All is set in order, it wants me to take a little ballast; after that, i shall profite the first favourable wind blow for to get out of the harbour.*

Vm. não tême ôs corsários? *Don't you fear the privateers?*

Combo d'elles; o meu navio é armado em guerra, tenho equipagem vigilante e animosa, e as munições não me faltão.

M. nunca naufragou?

Naufraguei duas vezes: a primeira sobre a costa de Guiné, e a segunda no golpho de Bengála.

I jest of them; my vessel is armed in man of war, i have a vigilant and courageous equipage, and the ammunitions don't want me its.

Never have you not done wreck?

That it is arrived me twice: the first time on the Guinea coast, and the second time to the Bengale gulf.

DIÁLOGO 30.

DIALOGUE 30.

Côo o jardineiro.

With a gardener.

Francisco, qué fazes ahi?

Tégo este cantieiro de flores.

Quando comeréi ameixas?

Inda não é tempo d'ellas; mas os damascos brevemente estarão maduros.

Á me tarda comer nozes novas; toma sentido, não deixes passar a estação.

Tranquize descançado; hei-de colher-lhas em quanto tiverem a casca bem verde.

As alcachófras medirão?

Tráto-as com todo o cuidado, porque sei que *Vm.* gosta muito de lhes comer o interiôr.

Limpa esta aléa com o anciao.

É necessário podar as árvores.

É tirar essas máservas.

É semeiar aqui relva.

Manda pôr aqui um banco.

What you make hither, Francis.

I water this flowers parterre.

Shall i eat some plums soon?

It is not the season yet; but here is some peaches what does ripen at the eye sight.

It delay me to eat some wal nuts-kernels; take care not leave to pass the season.

Be tranquil, i shall throw you any nuts during the shell is green yet.

The artichoks grow its?

I have a particular care of its, because i know you like like the bottoms.

Clean this walk with the rake.

It must to cup the trees.

It should pull the bad grasses up.

It must sow here some gazons.

Iet us put there a bench.

DIÁLOGO 31.

DIALOGUE 31.

Livros e leitura.

The books and of the reading.

Quê está Vm. a lêr?

What read you there?

Um romance mui bém escripto, traduzido do inglêz, e intitulado *O Independente*.

A romance wrote very well, translated of the english, entitled the independent.

É incrível o número que há hoje de semelhantes obras.

Now one is overflowed of these sorts of stitchings.

Pêlo que vejo Vm. gosta muito da leitura.

Do you like the reading good deal too many which seem me?

Ella sêrve-me de recreio.

That is to me a amusement.

Vm. têm uma livreria assás copiosa: e prova de quê ama às sciências.

You have there a library too many considerable, it is a proof your love for the learnings.

Muitos dos livros, que a compõem, não os lêio, e só os consúlto quando preciso.

I have good many books i do not read, and i do not than to consult.

Está Vm. ao alcãnce da bella litteratura?

Are you in the reach of the good literature?

Crêio têr já lido tudo quanto têm alguma voga.

I think to have read every thing what have some reputation.

Quási tôdos os seus livros têm encadernação de marroquim, e corte dourado.

I see that yours books are almost all binded in morocco leather, gilt edge.

Tambem tenho alguns com encadernação de bezêrro, ou carnêira.

I have also any bindings in calf and on sheep leather.

Quê alfarrábio é aquêlle que allí vejo?

What is then this old book than i see there?

É uma collecção de...

It is a collection to...

Tênga a bondade de emprestár-m'o quando eu fôr deitár-me.

I pray to lend me when a shall go to bed.

DIÁLOGO 32.

Dô câmpo.

Leu amigo, parece-me que Vm. se dá
bem com o ar do câmpo; porque lhê
vêjo melhor cara.
Assim é; gozo de melhor saúde des que
larguei a cidade para me dar todo aos
trabalhos rurâes.
ão lhê há-de faltár que fazer: Vm. é
senhór d'uma excellentè terra, que
requer todo o cuidado.
ôdos êsses câmpos que Vm. vê têm
sido negligenciados. Vou mandál-os
arroteár, e lavrár.
parece-me que a terra é algúm tanto
arciênta; todavia póde vir a ser fértil,
se a estrumárêem de tẽmpo em tẽmpo.
colá vêjo o meu casairo a lavrár. Pa-
rece-te que a colhêita será boa êste
ânno?
Assim o espero, se o grauzo não vier
crestál-a.
piga-mê, senhór, quando o tẽmpo é
máo, que fáz Vm.?
ênho uma boa livreria; lêio, ou jógo
ás cartas.
sem dúvida que o visítão múftos
amigos.
nunca estêo só; pois, todos os días, vêjo
algúm.

DIALOGUE 32.

The field.

*It must that the airing of the coun-
try it makes you well, my friend ;
i find that you have a good look.
I do me extremely better since i
have leave the town for to deliver
me at the agriculture.
I can't you want some occupations.
You have a very good ground.*

*All the fields that you see thither
were been neglected ; it must i
shall grub up and to plough its.
The ground seems me a little scour
with sand and yet it may one ma-
ke it bring up ; i want be sused
time by time.*

*Here is my farmer who plough.
Think you the gathering in shall
be good this year ;
I hope it ; i not fear what the hail.*

*Tell me, sir, when the weather is
bad, what you make them ?*

*I have a good lebrary ; i read or
a play at the cards.
Is there no doubt that you receive
a visit of plenty friends. ?
Never i am my self, they come eve-
ry days.*

DIÁLOGO 33.

DIALOGUE 33.

Dâ escripta.

The writing.

Dê-me uma penna tinta e papel.

Give me a pen, some ink, and paper.

Assente-se junto ao escriptório, e lá achará tudo o que precisa.

Sit down by desk, you shall find every thing there what it must for to write.

Este papel é passento.

This paper blot.

Aqui têm outro. Vm. recebeu noticias agradáveis e quer responder-lhes: não é assim?

There is another, Without doubt its are agreeables news to which you propose you self to answer?

Engana-se: as minhas respostas são á cartas commerciaes. As suas pennas estão rachadas e espírrão.

Its are some commerce letters at which i have to ausmer. Yours pens have any notches, and its spit.

Como ás quer Vm.? Finas ou gróssas?

How do you like its? Will you its are fine or broad?

Muito finas. Se Vm. têm um canivete, dê-m'o que eu apararei uma á meu geito.

I forget its too fine. Don't you have no a penknife? i go to make a pen my self.

Tome este; mas parece-me que é necessário afiá-lo.

Here is one, but i think shall it want setting.

Tambem preciso obréias, lácre, e sinete.

It won't me also a wafer or some sealing wax and a seal.

N'essa gaveta achará Vm. fâca-dê-marfim, régra, raspadeira, areia, etc.

In this drawer, there is all that, falding stick, rule, scraper, sand, etc.

Vou dobrar á carta, fechál-a, e pôr-lhe o sobrescripto. Acabêi. Quando parte o correio para N⁺⁺⁺?

I am going to fold it, put it the envelop and write the adress. There is it ready. When do part the post for to N⁺⁺⁺?

É necessário que ás cartas estêjão no correio antes do meio-dia.

It must that the letters may be put before twelve o'clock.

Es o carteiro: vou dár-lhe á minha carta.

There is the postman i go to put it him again.

DIÁLOGO 34.

O aposento.

— Tem quartos à alugar?
— Senhor, sim senhor. Que quartos quer?
— Quero-os com trastes. Preciso duas alcovas, uma sala e cozinha.

— Posso satisfazê-lo. Tenha a bondade d'entrar: vou mostrá-lhe os quartos. Eis a sala.

— Algum tanto pequena; mas, enfim, pôde passar.

— Bem vê que lhe não falta nada, e que os móveis são aceiados. Aqui estão dois canapés, seis cadeiras, um tapete novo, um bello espelho, e cortinas decentes: a chaminé tem um armário em cada lado.

— Sim, senhora, e é o que me basta. Quanto pede por este aposento cada mês?

— O aposento é sessenta francos (25,600 r.).
— Muito bem: cá viréi dormir esta noite.

— Seja assim, meu senhor.

DIÁLOGO 35.

Com um livrêiro.

— Que há de novo em litteratura?

DIALOGUE 34.

The lodgings.

*Have you some rooms to let?
Yes, sir, i have several. What rooms do you wish to have?
I want two rooms to sleep, with a parlour and a kitchen.*

*I can accommodate you. Please to walk in, i will show you the rooms.
Here is the sitting room.*

It is not very large, but it will do for me.

You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat. Here are two arm-chairs, six chairs, a new carpet, a fine looking-glass, and very neat curtains; besides that, there are cupboards on both sides of the chimney piece.

Yes, madam, here is all that is necessary. What is the rent of the apartment a month?

*The price is a hundred and sixty f.
Well, i intend to come and sleep to night.*

Very well, sir.

DIALOGUE 35.

With a bookseller

What is there in new's litterature?

- Pouco ou nada : não apparece obra de vulto. *Little or almost nothing, it not appears any thing of note.*
- Entretanto á imprensa não descansa. *And yet one imprint many deal.*
- Assim é ; mas que imprimem hoje ? Gazetas, folhetos satyricos, ou outras peças ephémeras ; é nada mais. *That is true ; but what it is imprinted. Some news papers, pamphlets, and others ephemeral pieces : here is.*
- Mas Vm. senhores livreiros, porque não mandão estampar boas obras ? *But why, you and another book seller, you does not to imprint some good works ?*
- Á razão é clara ; é porque ás não vendemos. Hoje o público tem o gosto depravado ; poucas são ás pessoas que búscão instrucção ná leitura ; ás más d'ellas búscão recreio. *There is a reason for that, it is that you cannot to sell its. The actual liking of the public is depraved they does not read who for to anuse one's self ant but to instruct one's*
- Todavia os litteratos que cultivão artes e sciencias não pôdem deixar de ter livros. *But the letter's men who cultivate the arts and the sciences they can't to pass without the books.*
- São ráros os sábios côm sufficéntes poses para comprarem os livros necessários á seus estudos. *A little learneds are happies enough for to may to satisfy their fancies on the literature.*
- Quanto custa esta bonita edição de Shakspeare ? *What is the price of this fine Shakspeare edition ?*
- Cênto é cincoenta francos (24,000 r.). *A hundred and fifty franks.*
- Vm. achou o Buffon que lhe pedí ? *Have you found the Buffon who i had call for ?*
- Só achei á edição em desóito, adornáda côm figuras superiormente illuminadas. *I have only been able to procure the octo-decimo edition, which is embellished with plates beautifully coloured.*
- Quando publica. Vm o seu novo catalogo ? *When do you think you will publish your new catalogue ?*
- Sahirá á luz lá para o fim d'este mez. *It will appear without fail towards the end of the month.*
- Lembre-se de que preciso tím exemplar. *Remember that i want a copy.*
- Servil-o-hei um dos priméiros. *You shall be supplied one of the first.*

DIÁLOGO 36.

DIALOGUE 36.

Côm o dentista.

With a dentist.

Doem-me os dentes.
Têm Vm. uma defluxão ou um dente
pôdre?
Pênsô quê é um dente pôdre. Quer Vm.
examinár-me à bôca?
Vm. têm um dente pôdre: quer quê
lh'ô tire?
Não mê pôsso decidír á isso; porquê á
dôr é grande.
O seu dente está dê Lodo cariado; e, se ô
deixa, estragará os ôutros.

*I have the teetht-ache.
Is it a fluxion, or have you a bad
tooth?
I think that is a bad tooth; please
you to examine my mouth?
You have a bad tooth; will you pull
out this tooth?
I can't to decide me it, that make
me many great pain.
Your tooth is absolutely roted; if
you leave it; shall spoil the others.*

Então arrânque-o.
Limpár-lhé-hêi também á bôca; Vm. cui-
dará êm conservál-a limpa, á fim quê
ô esmalte dos dentes se conserve: dêr-
lhé-hêi uma opiáta pâra fortificár ás
gengivas.
Agradêço-lhe; prefiro ô enxaguár á bôca
côm água, ou uma pouca d'aguardente.

*In such case, draw it.
I shall you neat also your mouth,
and you could care entertain it
clean, for to preserve the mamel
of the teeth; i could give you a
opiate for to strengthen the gums.
I thank you; i prefer the only me-
ans, which is to rinse the mouth
with some water, or a little bran-
dy.*

DIÁLOGO 37.

DIALOGUE 37.

Côm um lapidário.

With a Jeweller.

Senhór, móstre-me, primeiramente, al-
gúns annéis côm pedras finas.
Eis um diamante côm muito brilho
elle é lindíssimo.

*Sir, show me first some rings sed
with fine stones.
Here is a diamond who has a beauti-
ful lustre, it is of the finest water!*

Agráda-me muito este anél; mas é muito largo para mim.	<i>That ring would please me much but it is too large for me.</i>
Eu desejára comprar uma cadeia d'ouro para o meu relógio; porque a que tenho já não é de moda.	<i>I wish to have a gold chain for my watch; mine is no longer in fashion.</i>
Tomar-lh'á-hêi em troca. Vm. só perderá o feiço.	<i>I can take it in exchange; you will only lose the making.</i>
Móstre-me alguns brinços.	<i>Show me some ear-rings.</i>
Vêja estes que são feitos primorosamente	<i>Here are some of exquisite workmanship.</i>
Eu quero mandar gravar a minha cifra n'este sinete.	<i>I should wish to have my cipher engraved upon this seal.</i>
Dál-á-hêi ao mais hábil gravador.	<i>I will give it to the most skilful engraver.</i>
Móstre-me alguns alfinetes de bom gosto.	<i>Show me some pins of a new fashion.</i>
Êis uma setta guarnecida de brilhantes.	<i>Here is an arrow set in brilliants.</i>
Este topázio cercado de pérolas agrada-me mais.	<i>This topaz surrounded with pearls will please me more.</i>

DIÁLOGO 38.

DIALOGUE 38.

Cô'm um tapeceiro.

With an upholsterer.

Preciso dous leitos.	<i>I want two beds.</i>
Cômo os quer.	<i>How will you have them?</i>
Ordinarios; feitos de pau de nogueira e com cortinas de xita.	<i>Quite plain. The bed-steads of walnut-tree, the curtains of chintz.</i>
Quer Vm. colchas e cobertasinhas para os pés?	<i>Do you choose to have quilts, or counter-pancs?</i>
Quero cobertas de lã communs.	<i>I want to have the covers of common wool.</i>
Quantos colchões precisa?	<i>How many mattresses will you to have?</i>
São necessários para cada leito dous colchões de lã ou de crina.	<i>For each bed, i must have two mattresses of horse-hair or wool.</i>
Móstre-me uma commoda.	<i>I would to have a chest of drawers.</i>

Êis bastântes côm ô preço marcádo em
câda úma.

Comprarei ésta.

Vejá-mos agóra ôs seus tapêtes.

Aquí ôs têm dê tôda a sorte.

Ficarei côm éste.

*Here are several with the price mar-
ked upon each.*

It shall fix upon this.

Now let me see your carpets.

Here are some of all sorts.

I shall take this.

DIÁLOGO 39.

DIALOGUE 39.

Côm a lavadeira.

With a laundress.

Tenho roupa çuja. Tóme ô rôl e veja se
âcha a cõta jústa.

Não, Senhõr, falta um colête.

Acolá está sobre aquêlla cadeira.

Ensabõe-me e lave bêm a minha roupa,
e às camisas pásse-as pêla barrêla.

Tenha éssa certêza; pôs nunca ô faço
dê outro módo.

Faça prégas nâs camisas.

Não põnha gõmma nòs colêtes, e pásse-
os ao férro.

Básta. Dêntro em oito días terá a sua
roupa.

Senhõr, êis-aquí a sua roupa.

Tráz ô rôl?

Sím, senhõr.

Vou contár a minha roupa.

Dõs páres dê lenções, etc.

Êste lenço não mê pertence.

Vólte pára a semana quê vêm.

*I have some linen to wash, here is
bill see whether it is correct.*

No, sir, there is a waiscoat missing.

It lies on the chair.

*Who that be too washed, too many
soaped, and the shirts put through
the buck.*

You may be sure; never i do else.

You shall bend my shirts.

*Don't use any starch to my wais-
coats, and let irons them.*

*Well, you shall have your linen in
eight days.*

Sir, there is your linen.

Do you bring the bill along with you?
Yes, sir.

I will count over my linen.

Two pairs of sheets, etc.

*Thre is a handkerchief which don't
belong to me.*

You may come again next week.

DIÁLOGO 40.

Para nadar.

Faz muita calma.

Vamos nadar.

Gosto mais de ver os nadadores do que nadar,

o senhor nada bem?

Nada como um peixe.

Eu nado com bóias de cortiça. É perigoso nadar com bexigas; porque podem rebentar.

Eu nado de bruços, de costas, e entre duas águas. Também sei mergulhar.

Não sou tão hábil como Vm.

Eu apenas começo; pois vou á escola de natação.

O nadar é fácil; basta não ter medo.

Vm. vái dar-me uma lição, é verá o que sei fazer.

Vamo-nos despir.

Á água está excellenté: está quentíssima.

É mais agradável o tomar banhos em água corrente do que em tina.

O tempo embrusca-se; relampêia; creio que vamos ter trovoada.

Saiâmos já da água.

DIALOGUE 40.

For to swim.

It is very warm.

Go to row.

I like better to see the swimmers what to row my self.

Sir, do you row well?

He swim as a fish.

I swim on the cork. It is dangerous to row with bladders, because its put to break.

I row upon the belly on the back and between two waters; i know also to plunge.

I am not so dexte rous that you.

I do not what to begin. I am going to the swimming school.

Nothing is more easy than to swim; it do not what don't to be afraid of.

You go give me a lesson, and you will see that i know to do.

Tel undress us.

The water is excellent, it is too hot.

It is more agreeable to bathe one's self in even water that in one bainoire.

The weather it is cloudy it lighten, i think we go to have storm.

Go out of the water quickly.

DIÁLOGO 41.

DIALOGUE 41.

Em uma casa-dê-pásto.

With a eating-house keeper.

Vamos jantar.

Go to dine.

Entrêmos em algúm restauradôr.

Come in an eating-house.

Servênte, ô rôl.

Waiter, the bill of fare.

Quê querem comêr, senhôres?

Gentlemen, what do you wish to eat?

Tráz-nos sôpa d'arrôz.

Give us a rice soup.

Ê, pára mim, dê aletría.

I shall take a vermicelli.

Êu ôs sirvo já.

I go to help you immediately.

Quê vinho quêrem?

What wine do you like best?

Dê Borgonha.

Some Bourgogne wine.

Dá-nos vaca com batátas, e um bistéak á inglêza.

Give us some beef and potatoes a beefsteak to the english.

Quê máis quêrem?

What you shall order after?

Uma frânga.

A pullet.

Cômo ácha ô cuzinhádo?

How do you like this eating?

Excellênte.

Very good.

Tráz-nos saláda.

Bring us a salad.

Quê quêrem pára sobremêsa?

What you shall take for dessert?

Tráz-nos quêijo framêngo; e amêixas-passádas.

Give us some Hollande cheese and some prunes.

Beberêi um copinho d'aguardênte dê glnjas.

I will take a glass of brandy at the cherries.

Agóra é necessário pagar.

Now it must to pay you.

Senhôres, não esqueção ô servênte.

Gentlemen, don't forget the waiter.

DIÁLOGO 42.

DIALOGUE 42.

Em uma loja-dê-bebidas.

In a coffee-house.

Entrêmos n'êsta loja-dê-bebidas.

Let us go into that coffee-house.

Quê quêrem, senhôres, regêlos, limonáda?

What will you, gentlemen? some ices, some lemonade?

Dá-nos cervêja.

Give us some beer.

Esta cervéja é muito boa.

Ella não escuma muito.

É pôr sér nova.

Tão boa é a cervéja quando faz cálma,
cômo o café é o pünche quando faz
frio.

Ô café é bom em tôdo o tampo.

Elle é o meu almôço usual.

Pois eu tômo chocoláte côm leite.

Quer bebér algúm liquôr?

Não, senhôr, elle m'esquentaria muito :
tomarei ántes um côpo de orxáta ou
servéte.

É eu também.

Continuemos o nôsso passéio.

Eu paguêi ao servénte.

That beer is very good.

It don't foam great deal too much.

That is because is new beer.

*The beer is as good when it is warm
as the coffee and the punch when
it is cold.*

The coffee is good in all time.

It is with that usually i breakfast.

*Me, i breakfast some chocolate and
milk.*

Will you take some cordial?

*No, sir, that shall warm me too
much ; i shall take willingly a or-
geat's glass or a sherbet.*

And me also.

Let us go our walk.

I have payed ad the waiter.

DIALOGO 43.

Dã lingua franceza.

Vm. estúda?

Sím, senhôr, estôu vêndo sê pisco tra-
duzir de francêz em portuguez.

Ah! Vm. aprende o francêz! Fáz muito
bém. A liguá torna-se-nos, cada día,
más necessária. Quê livros são êsses
quê ahí têm?

É uma grammática e um vocabulário.

Já Vm. sábe ás principaes régras da
grammática?

Sím, senhôr, aprendi-as de côr.

Que obra está traduzindo?

DIALOGUE 43.

The french language.

Do you study?

*Yes, sir, i attempts to translate of
french by portuguese.*

Then you learn the french language?

*You do well the french language
becomes us all days too much
necessary. What books have you
there.*

It is a grammar and a vocabulary.

*Do you know already the principal
grammars rules?*

*I am appteed my self at to learn its
by heart.*

What work to you translate thither.

Uma collecção de peças escolhidas em
prósa.

*It is a collection choice pieces in
prose.*

Vm. ainda não lê os poetas?

Don't you read yet the poets?

Não, senhór, porque me custa muito a
intendêl-os.

*The poems are yet too difficult by
me.*

É provável que já Vm. compôna algúms
discursosinho em francéz.

*Do you compose without doubt also
some small discourses in french?*

Eu, pôr óra, só fáco thêmas.

*Not yet i don't make that some
exercices.*

Falla algúmas vêzes francêz?

Do you speak french always?

Sim, senhór, más muy efusivamente.

Yes, yes, but not let say it yet.

Não, Vm. já õ falla bôta

*You jest, you does it because you seli
very well.*



CARTAS FAMILIARES.

FAMILIAR LETTERS.

Fenelon á Madame

Senhora, não posso expressar a
certeza com que grande
esperança não deixa a
felicidade da fortuna de minha
e não posso parer
tenon. O que me embaraça é saber como
desempenarei as muitas obrigações,
que a Vm. devo.

Adcos, meu querido senhor; tenha a
certeza que ninguem, por tantos moti-
vos, o ama tão sinceramente como eu.

**Fenelon á senhora Marquiza
Lambert.**

Senhora, eu já devia muito ao senhor
Sacy, visto ter-me elle facilitado a leitura
d'um excellente escripto; mas essa di-
vida medrou mais, dès que elle me at-
trahio a carta com a qual V. Ex. me

Boileau to Racine.

Adieu, my dear sir, to express
the surprise and though might
the greatest hopes of the world,
I will not leave yet to challenge my
self of the fortune of Master the
Lambert. Are you who have ill do,
it is to you than we owe the
happy protection of Mistress of
Maintenon. All my embarrassment
it is to know as i will discharge my
so much obligations what i ought
you.

Adieu, my dear sir, believe me don't
there is any body which love you
more sincerely, neither bi more rea-
sons as me.

**Fenelon at the Lady the Mar-
chioness of Lambert.**

I was indebted already too much,
my lady, at M. of Sacy, since he
had to procure the reading of an ex-
cellent writing; but the debt is very
encrease from he have attractet me

honrou. Acaso não poderí, senhora, dever a V. Ex. a leitura da segunda obra? Além de que a primeira infunde grande desejo d'essa leitura, eu gostosissimo ficaria recebendo esta prova da bondade que V. Ex. me promette.

the very kind letter which you did honoured to write me. I cannot at last, my lady, to be indebted to you selve the reading of second work? Besides the first do wish very much, i shall be to admiraiton to receive this mark of kindness what you will so kind to promise me.

J. and E. ha ha ha

It is with the most sincere respect that i am perfectly, and ever, your, etc.

Sou com sincero respeito, perfeitamente, e para sempre, seu etc.

Racine ao Senhor Vitart.

Racine to M. Vitart.

Como meu tio quer tratar esplendidamente o seu bispo, foi a Avinhão comprar o que aqui se não acha, deixando-me o cargo de prover a tudo. Eu, como Vm. vê, exerceo optimos empregos; e sei mais do que comer a sopa; pois não ignero o adubo que lhe convem. Conheço igualmente o que devo dar na primeira, segunda, e terceira coberta; os pratos-do meio de que ellas hão-de constar; e mesmo alguma cousa mais; porque esperâmos dar um banquete com quatro cobertas, não inclusa a sobremesa.

My uncle what will to treat her beshop in a great sumptuouness, he was go Avignon for to buy what one not should find there, and he had leave me the charge to provide all things. I have excellent business, as you see, and i know some thing more than to eat my soup, since i know do to prepare it. I did learn that it must give to the first, to second and to the third service, by dishes that want to join, and yet some thing more; because we does pretend make a feast at four services without to account the dessert.

Adcos, caro senhor, etc.

Good bye, my dear sir, etc.

A Senhora Simiana ao Senhor
D***.

Disserão-me hontem á noite que V. S. fôra nomeiádo conselheiro honorario no parlamento; do que dou a V. S. os parabens. Compete a V. S. avalial-os justamente, proporcionando-os ao seu objecto. Parece-me todavia que V. S. tinha juz a esse logar; e eu avalio, por conseguinte, simplicissima essa nomeação. Só desejo que V. S. se persuada que, dès as menores até ás maiores cousas, tudo quanto a V. S. é relativo, toca-me e interessa-me summamente.

Madam of Simiane at Master
D***.

One told me last night you had been call honoray's counsellor by the parliament. I give you my compliments, sir. It is you to put there a just value, and at to proportion him to this respect. It seems me that place it was owed you of right, and that event is of most single; but i will so you could know who from the smallest till to the highest thing all that look to you touch on and interest me extremely.

Fontenelle a el-rei de Polonia
Estanisláo.

Senhor,

Avalie a minha gratidão á graça que Vossa Magestade me fez, concedendo-me um logar na sua academia de Nancy, pela ideia que d'ella fórmo! Vejo-me no mesmo caso como se o imperador Marco Aurelio me admittisse em uma companhia por elle proprio organizada.

Fontenelle to the Poland's
king Stanislaus.

Sire,

Think you of the my gratitude of the grace Your Majesty made me granting my self a place in their Nancy's academy, for the idea i have of her! i think me on the like case what the emperor Marcus-Aurelius was admited me at a company, what he might take care to establish and to form him-self.

**A Senhora Sevigné á sua
filha.**

Todos os dias te escrevo : esta alegria envolve-me propicia ás pessoas que me pedem cartas para irem vêr-te, e isso agrada-me infinito. Entregar-te-há esta o senhor D*** : não sei como se chama ; mas é sujeito honrado e de talento. Parece-me que ja aqui o vimos n'outra occasião.

**Madam of Sevigné at their
daughter.**

*I write you every day : it is a jay which give me most favourable at all who beg me some letters. They will to have them for to appear before you, and me i don't ask better. That shall be given by M. D***. I don't know as he is called ; but at last it is a honest man, what seems me to have spririt, and that me have seen here together.*

Voltaire ao Senhor d'Alembert.

Carissimo philosopho, pedem-me rogue a Vm. mande dar ao senhor abbade Espagnac o cargo de panegyrista de San' Luís para o anno que vem. Se Vm. o poder fazer, obrará uma boa acção ; da qual ficar-lhe-hei summamente agradecido.

Voltaire at M. of Alembert.

My most dear philosopher, i am induce to pray you to make give to the M. abbot of Espagnac the panegyrist charge of saint Louis for the next year. If you can it you shall do a good action, which i shall be too much obliged to you.

**La Motha á duqueza do
Meno.**

Senhora, uma queixa tenho a fazer-lhe. Por mais felizes que possâmos ser, não temos cabal satisfação cá no mundo. As

**Nethe to the duchess of the
Maine.**

My lady, i have a complaint to present you. So much happy that might be one'sself, one have not all

cartas de V. Ex. são curtissimas. V. E. representou maravilhosamente todos os sentimentos, menos a sua loquela.

theirs eases in this world. Yours letters are shortest. You have played wonderfully all sentiments; less her prattle, etc.

Rousseau ao Senhor Beulet.

Com um unico amigo, como Vm., qualquer sujeito estaria sempre socegado, se a gratidão excluísse a vergonha; e a minha augmenta á vista das bondades de Vm. Certo é que, servindo-me, actualmente tres ou quatro pessoas, e sendo eu obrigado a sustental-as, e a pagarlhes, carrecia achega; mas bastava-me a quarta parte do que Vm. me enviou. Acho-me muito melhor; põem vi minha vida pendente d'um fio tão delgado, qual o apêgo aos mundanos nouadas. Um instante chega, senhor, em que as chimeiras desaparecem; momento a cuja ventura trabalhar devêmos.

Rousseau to M. Bolet.

With a single friend as you, sir, should be one's self a lways quiet, if the acknowledgment was exclude the confusion. The mine grow to the sight of yours kindnesses. It is true that having now, by to serv me, three or four persons that it must to maintain and to pay them, i went some a helps; but i went not that of the fourth part what you send me. I am too much better, but i saw not to keep as a fillet so thin what the attachment at the idle trashes from that world. There it a moment, sir, where all fancy disappear, and to the appiness what one owe to content one's self to work.

Flechier á Senhora Roure.

Se eu muito me impacientava, senhora, em fazer-lhe um comprimento á cêrca do seu consorcio, mais gôsto sinto hoje em mandar-lh'ô. Muitos annos há que o ceo parecia buscal-a, ou preparar-lhe esposo digno de Vm. Elle deu-lh'ô, e Vm. a elle; assim, a ventura, é igual

Flechier at M^m of the Roure.

More i was impatient, madam, at do you my compliment on your wedding; more pleasure i have to do you to day. The heaven was seems, since several years, to go for or to prepare you a husband who might be worthy you. It was give you at

em ambas as partes. Oh! julgue Vm. de quaes benções será seguida a união de duas almas tão bem sorteadas!

him: the happyness it is like of one and another pars. Think which benedictions shall be followed the union of two hearts well matched!

A Senhora Maintenon a seu irmão.

Madam of Maintenon to her brother.

Mostrei a al-rei o que me escreveste á cêrca do seu accidente; e a recepção foi qual tu desejas. Elle deixa hoje a atadura; e, graças Deos, goza perfeita saúde.

I have show to the King what you had write me in their accident; he have received as you may desire. He leave the scarf to day, and he is thank God, in good health.

Eis a resposta do senhor Pelletier, o qual te reenvia a carta, que mandaste; visto que Monsenhor não quer receber nenhuma. Elle patenteia súsudez e moderação admiraveis, e todos estão contentíssimos de o vêrem onde se acha. Escolha foi essa approvadíssima: verêmos se a prosperidade o estraga.

Here is the answer of M. Pelletier, which you send your letter, for My-lord, which will not to receive no body. He show a admirable wisdom and moderation, and every one is admiration of see him where he is; never was been a choice more approved. We shall see on the prosperity shall be spoil him.

Diverte-te, caro irmão; mas innocentemente. Pensemos na outra vida; e preparemo-nos a ella com quanta confiança poder-mos.

Rejoice you, my dear friend, but innocently. Think of the other live, and prepare as to pass there with most confidence that we may do.

**Montesquieu ao abbade
Nicolini.**

Permitta, caro abbade, me encomende á sua amizade, recommendando-lhe o senhor Condamine. Nada, á cerca d'elle, lhe direi, salvo que é amigo meu; mas sua celebridade dirá a Vm. outras cousas, e, sua presença, o resto. Que-rido abbade conte com o meu affecto até á morte.

**Montesquieu to the abbot
Nicolini.**

Allow me, my dear abbot, who remind me of your friendship. I recommend you M. of the Condamine. I shall tell you nothing, else he is af my friends. Her great celebrity may tell you from others things; and her presence will say you th remains. My dear abbot, i will love you even the death.



ANECDOTAS.

ANECDOTES.

Achando-se Siward, duque de Northumberland, muito doente, assentou á com sigo menoscabar sua valentia morrendo na cama. Quiz pois dar a ultima boqueada com as armas na mão; e ordenando aos seus criados o armarem até á dentuça, elles pozerão-o em uma poltrona, na qual, esgrimindo a catana, desafiava a morte como um romonte.

Siward, duke of Northumberland, being very ill, though, he was unworthy of their courage to expect the death in a bed; he will die the arms on the hands. As he felt to approach herlast hour he was commanded to herservants to arm of all parts, and they were put him upon a armchair, keeping the bare-sword. He was challenged the death as a blusterer.

Cuttler, homem riquissimo e avarissimo, viajava, communmente, a cavallo e sósinho, para forrar gastos. Quando chegava, já de noite, á estalagem, fingia um achaque, para não ceiar; e ordenava ao moço da cavalharia que rouxece ao quarto uma pouca de palha para metter nas botas: isso feito, mandava aqueantar a cama e deitava-se; mas, apenas o criado descia a escada, erguiase; e com a palha das botas, e a véla que lhe ficara, fazia uma fogucirinha, na qual assava um arenque-de-fumo, que extrahia da algibeira. Elle cuidava sempre em munir-se d'um motraco de pão, e subir uma garrafa d'agua; e cejava assim quasi de graça.

Cuttler, a very rich man too many avaricious, commonly he was travel at a horse, and single for to avoid all expenses. In the evening at to arrive at the inn did feign to be indispose. to the end that one bring him the supper. He did ordered to the stable knave to bring in their room some straw. for to put in their boots he made to warm her bed and was go to sleep. When the servant was draw again, he come up again, and with the straw of their boots, and the candle what was leave him he made a small fire where he was roast a herring what he did keep of her pouchet. He was always the precaution one to provide him self of a small of bread and one bring up a water bottle, and thus with a little money.

Um cego escondeu quinhentos escudos n'um canto do seu quintal; mas certo viinho, que o bispon, desentrou-os, e ficou com elles. O ceguinho achando que essa chelpa fizera vispere, suspeitou quem era o ratoneiro. Tratava-se porê de recobral-a. Dirige-se pois ao visinho e diz-lhe: — «Venho pedir-lhe um conselho; tenho mil escudôs; escondi metade em sitio seguro, e não sei se devo pôr a outra no mesmo logar.» O visinho aconselhou-lhe que assim o fizesse; e foi logo lançar os quinhentos escudos na cova, esperando empolgar os outros quinhentos; mas o cego tendo achado o seu dinheiro, deitou-lhe a unha; e chamando o visinho, disse-lhe sorrindo-se: — «Compadre, eu, que sou cego, vi mais, do que Vm que tem olhos.

A blind did hide five hundred crowns in a corner of their garden; but a neighbour, which was perceive it, did dig up and took its. The blind not finding more her money, was suspect that might be the robbed, but one work for take again it? He was going find the neighbour, and told him that he came to get him a council; than he was a thousand crowns which the half was hided into a sure part and i don't know if i want, if to put the remains to the same part. The neighbour was council him so and was hasten to carryback that sum, in the hope soon to draw out a thousand. But the blind having finded the money, was seized it, having called her neighbour, he told him: «Gossip, the blind saw clearer than this that may have two eyes.»

Certo individuo apresentou-se a um magistrado, que tinha uma copiosissima bibliotheca, e o qual lhe perguntou: — «Que faz Vm.? — «Eu, senhor, respondeu-lhe o sujeito, escrevo livros.» — «Mas, acode o magistrado, inda não vi nenhum.» — «Oh! exclama a author, não se admire d'isso V. S.: eu nada componho para Paris. Apenas alguma obra minha sahe do prélo, envio toda a edição á America. Eu só trabalho para as colonias.»

A man one's was presented at a magistrate which had a considerable library. «What you make?» beg him the magistrate. «I do some books,» he was answered. «But any of your books i did not seen its. — I believe it so, was answered the author; i make nothing for Paris. From a of my works is imprinted, i send the edition for America; i don't compose what to colonies.»

Tendo a republica Genoveza ousado ameaçar Luis XIV, foi obrigada a enviar á França o doge, acompanhado de quatro senatores (cousa nunca acontecida), a fim de desculpar-se com esse monarcha. Mostrárão ao tal doge o sumptuoso Versailles, perguntando-lhe o que mais o maravillhava n'este sitio incantador: — «É vêr-me n'elle», responde e doge.

The Genoa republic, having dared to brave Lewis XIV, was forced to send at France, for to excuse him self to the monarch, the doge accompanied of four senators, who was without exemple. One was done see to this doge Versailles into all her splendour; then one did beg him what was strike him more in that enchanted side: «It is to meet my self thither,» he was answered.

Certo individuo cego d'um olho apostou, contra outro de boa vista, que via mais que elle. A aposta foi acceita.— «Ganhei, brada o torto; pois eu vejo dous olhos em Vm., e Vm. só me vê um.»

One eyed was lated against a man which had good eyes that he saw better than him. The party was accepted. «I had gain, over said the one eyed; why i see you two eyes, and you not look me who one.

Um senhor inglez estava na cama cruelmente atormentado pela gota, eis lhe annuncião um supposto medico, que possuía certo remedio infallivel contra o dito mal.— «Esse doctor, pergunta o lord, veio a pé ou em carruagem?» — «A pé, volve-lhe o criado.» — Então, acrescenta o doente, vai já dizer a esse velhaco que ponha os quartos na rua, pois se elle tivesse o remedio, de que se gaba, andaria em coche tirado por seis urcos, e eu mesmo fôra á sua casa offerrecer-lhe metade dos meus bens, para me vêr livre de tão negregada molestia.»

A english lord was in their bed, tormented cruelly of the gout, when was announced him a pretended physician, which had a remedy sure against that illness. «That doctor came in coach or on foot?» was request the lord. «On foot,» was answered him the servant. «Well, was replied the sick, go tell to the knave what go back one's self, because if he was the remedy, which he exalt him self, he should roll a coach at six horses, and i would be send for him my self and to offer him the half part of my lands for to be delivered of my sickness.»

Achando-se presente o actor Domingos a uma ceia de Luis XIV, comia com os olhos certo prato de perdizes. Notando isso el-rei, disse ao trinchante: — «Dê esse prato a Domingos.» — «E tambem as perdizes, senhor?» pergunta-lhe Domingos.» O monarcha, que percebeu a ideia d'esse comico, repetio: — «E tambem as perdizes.» Assim Domingos, usando de labia, alcançou, com as perdizes, um prato d'ouro.

The actor Dominick seing present one's self to a supper of Lewis XIV he had the eyes fixed over a certain plat of partridges. That prince, who had perceived it, told to the officer which was taken away: «Who one give this plat to the Dominick.—What, sir! and the partridges also?» Thus Dominick, for this dexterous request, have had, with the partridges, the plat, which was of gold.

Adocendo um primeiro actor da Ópera, quando devia ter logar uma nova representação de certa peça, os historioes escolhêrão, para substituil-o, um representante subalterno; o qual, ao cantarolar, foi pateado; mas, sem perder a tramontana, fecta a plateia, e envia-lhe a seguinte phrase: — «Meus senhores, não os intendo; Vmm. querem que, por seiscentos francos annuaes, que ganho, lhes dê uma voz de tres-mil?»

A first actor of the Opera seing fall sick in the time from a new representation, was choiced for to succeed him, a subaltern actor. This sang, and was whistted; but, without to be disconcerted, he had looked fixedly the parterre and told him: «I don't conceive you; and you ought to imagine than, for six hundred pounds that i receive every year, i shall go to give you a voice of thousand crowns?»

Certa, duqueza accusada de bruxaria, sendo interrogada por um commissario cuja cara era horrendissima, perguntou-lhe este, se vira o diabo. — «O lá se vi, respondeu-lhe a fidalga; e por signal, que se parecia tanto com Vm., como um ovo com outro.»

A duchess accused of magic being interrogated for a commissary extremely unhandsome, this was beg him selve one she had look the devil. «Yes, sir, i did see him, was answer the duchess, and he was like you as two water's drops.»

Um taful com trunfa apolvilhada, mui douradinho e rescalando pivetes, conduzio á igreja, para com ella casar, uma namoradeira mui arribicada. O cura, teudo corrido com o luzio esse garrido par, diz-lhe: — «Antes d'eu articular o *conjungo* e para evitar um *quiproquo*, digão-me qual de Vmm. é a noiva.»

A little master frizzeted, perfumed and covered of gold, had leaded to the church, for to marry, a coque-thish to the dye gllstening the parson, having considered a minute that disfigured couple, told him: «Now before to pronounce the conjungo, let avow me for fear of quiproquo, which from both is the bride?»

Um sujeito disse a certo religioso antes d'embarcar: — «Não perca ânimo n'uma borrasca, em quanto os marujos praguejarem e blasphemarem; mas, se os vir abraçarem-se, e pedirem reciprocos perdões, oh então tema e tremia Vossa Reverencia!» Esse frade (apenas o navio sulca o mar alto) é assaltado por um furioso temporal. Então, assustadissimo, manda um leigo, da sua ordem, á escotilha para ouvir a palestra marinhesca; mas elle vólta logo; e, ben-zendo-se co'a mão toda, diz ao Reverendo: — «Oh carissimo padre, estâmos perdidos! Esses malvados vomitão imprações horribéis. Se Vossa Paternidade as ouviisse, arripiar-se-lhe-hia a carne. Ellas são bem capazes de afundir esta embarcação.» — «Louvado seja Deus! exclama o religioso! Não há perigo.»

One told to a religious, already at to amark one's self on the sea: «Don't torment you of any thing in a storm, as long as the sailors, shall jure and will blaspheme; but they could em brace, if they beg pardon reciprocally tremble you.» This religious scarce at sea, that had raised a storm. The good father uneasy, was send some times a companion of their order to the hatchway, to the end what he might bring back him the discourse of the sailors. «Ah! my dearest father, all is lost, the brother come to tell him; these unappies made horrible imprecations, you would trembled to hear them; theirs blasphemes only are enough for make be lose the vessel. — God be loved, told the father! go, all shall go well.»

Um viajante, a quem uma tempestade trespassara de frio, chega a uma locanda no campo; mas acha-a tão cheia de gente, que não pôde acercar-se á

A traveller, which a storm had benumb of cold, he come in a field's inn, and find it so fill of companies that he cannot to approach of the

chaminé. — «Levem ao meu cavallo um cesto des ostras, » diz elle ao vendeiro. — «Ao seu cavallo ! exclama este ; e cré Vm. que elle as coma ? » — «Faça o que lhe ordeno retorquiu o gentilhomem. » Ao ouvirem esta phrase, todos os assistentes correm á estrebaria, e o nosso viajor aqueenta-se. — « Senhor, disse o estalajadeiro, quando voltou (a cousa é clara) o seu cavallo não quer ostras. » — « Pois então (acrescenta o viajante já bem quente) eu vou comê-las. »

chimney. «If that carry to the my horse a oyster's basket,» tell him to the host. «To your horse cry out this. Do you think that he wake eating them? — Make what i command you,» reply the gentleman. At the words, all the assistants run to the stable, and our traveller he get warm him self. Gentleman, tell the host coming again, i shall have lay it upon my head the horse will not it. — So, take again the traveller, which was very warmed one's, then it must that i eat them.»

Um clérigo protestante, mui colérico, explicava a alguns piugas nacos do Pentateuco; chegando porém ao artigo Balaam. Um rapazinho entrou a rir. Agastado o clérigo, rosna, ameaça e de zunha-se em provar que um burro podia fallar, mórmente vendo ante si um anjo com uma espada. O cachopo ria cada vez mais; thé que zangado o clérigo dá-lhe um pontapé. Então o criança choramigando, diz-lhe: — «Sim senhor; convenho em que o jumento de Balaam fallava, mas não despedia couces.»

A protestant minister, very choleric, was explained to the children the Pentateuco; but arriving at the article Balaam. A young boy commence to laugh. The minister with indignation, chide, threaten, and endeavour one's to prove that a ass was can speak especeally when he says before him a angel armed from a sword. The little boy continue to laugh more strong. The minister had flied into passion, and give a kick the child, which told him weeping: «Ah! i admit that the ass of Balaam did spoken, but he not did kicks.»

Um tal cavalheiro, nobre como el-rei catholico, e o Papa; mas lazeira como Job, arriba, á meia-noite, a uma aldeia de França, que só tinha um hos-

A such gentleman, noble as the catholic king and as the pope, but poor as Job, was arrived for night into a France village where there is not that

tao. Eil-o que lhe bate muito tempo á porta sem que o hospede acorde. Emfim, este ergue-se estremunhado ao estrondo das argoladas: — «Quem é? berra o vendeiro lá da janella. — «Abra, abra, acode o Hespanhol; eu sou D. João-Pedro-Fernandez-Rodriguez de Villa-Nova, conde de Badajoz, cavalheiro de Sant'-Yago e d'Alcantara.» O estalajadeiro, quando isto ouviu, fechou a janella, dizendo: — «Vossa Excellencia pôde continuar sua jornada; porque eu não tenho sufficientes quartos para receber tantos fidalgos.»

a single inn. As it was more midnight, he knock long to the door from that inn before to may awake the host; in end, he did get up him, by dint of hubbut. «Who is there?» cry the host for window. «It is, told the Espagnishman, don Juan-Pedro-Hernandez-Rodriguez of Villa-Nova, conde of Badajoz, cabalero de Sant-Iago y d'Alcantara.» The host was answered him immediately in shutting the window: «Sir, i feel too much, but we have not rooms enough for to lodge all these gentlemen.»

Certo mancebinho, a quem Cornelio concedêra sua filha para esposa; mas cujos negocios o obrigavão a renunciar este consorcio, veio a casa d'esse poeta, a fim de retirar sua palavra. Eil-o que se lhe introduz no gabinete, e expõe-lhe os motivos de seu proceder. — «Vm. excusava vir interromper-me, diz-lhe Cornelio, devia expôr tudo isso á minha mulher. Suba pois ao seu quarto, porque eu sou leigo em materias casamenteiras.»

A young man to which Cornelius made agreed her daughter in marriage, being obliged for the state of theirs business to renounce that, come in the morning to the fatter for draw out her wood go till her cabinet, and expose him the motives of her conduit. «Ah! gentleman, reply Cornelius, don't you can without interrupt me, to talk of that at my wife? Go up to the her room, i not understand at all these affairs.»

Dous amigos que dès-de muito tempo se não tinham visto, encontrarão-se casualmente: — «Como estás de saúde? pergunta um.» — «Não muito bem, responde o outro: casi.» — «Óptima noticia!» —

Two friends who from long they not were seen meet one's selves for hazard. «How do is thou? told one of the two. — No very well, told the other, and i am married from that

« Não ótima ; pois reccebi uma fêmea en-
diabrada. » — « Tanto peor. » — « Não as-
sim, porque me trouxe em dote dous mil
luzes. » — « Bella somma ! isso consola. »
— « Não cabalmente, porque a gastei em
carneiros, que todos espicharão de mor-
rinha. » — « É pena ! » — « Não é ; pois suas
pelles renderão-me mais. » — « Então ficaste
indemnizado ? » — « Não de todo, porque
o meu domicilio, que continha esse di-
nheiro, ficou reduzido a cinzas. » — « Oh
que grande desgraça ! » — « Não foi gran-
de ; pois a senhora minha mulher e a
casa ardêrão juntamente. »

*i saw thee. » Good news ! — « Not quit,
because i had married with a bad
woman. » — So much worse ! — « Not so
much great deal worse ; because her
dower was from two thousand lewis. »
— Well, that comfort. — « Not absolu-
tely ; why i had employed this sum
for to buy some muttons, which are
all deads of the rot. » — That is indeed
very sorry ! — « Not so sorry, because
the selling of hers hide have bring
me above the price of the muttons. »
— So you are then indemnified ? —
« Not quit, because my house whe-
re i was deposed my money, finish
to be consumed by the flames. » — Oh !
here is a great misfortune ! — « Not so
great nor i either, because my wife
and my house are burned together. »*

Certo allico crivado de dividas,
achando-se doentissimo, disse ao seu
confessor : — « A unica graça que peço a
Deos é me dilate a vida té eu pagar o
que devo. » — « É tão bom esse motivo,
responde o confessor, que o Altissimo
não deixará de satisfazel-o. » — « Ah meu
padre ! exclama o enfermo, se assim fôr,
serei immortal ! »

*A man of the court being very ill
and charged from debts, told to her
confessor, what the single grace
which he had to beg to God was that
migh please to prolong her life even
what he might have paid all that
he did indebt. — « This motive is so
good, answer the confessor, that
there is occasion to stop who God
hear favourable your prayer. Wither
God made me that grace, was ans-
wered the sick, i would be immortal. »*

Certa senhora, quando jantava, ralhou
com uma criada, por não ter deitado
bastante manteiga n'uma iguaria. Des-

*A Lady, which was to dine, chid
to her servant that she not had used
butter enough. This girl, for to ex-*

culpou-se a rapariga, trazendo-lhe um gatinho, e dizendo o apanhara aca-bando de gramar os dous arrateis de manteiga que restavão. A dama empolga o gato; lança-o n'umas balanças; e este animalajo apenas pesava libra-e-meia!

cuse him selce, was bing a little cat on the hand, and told that she came to take him in the crime, finishing to eat the two pounds from butter who remain. The Lady took immediately the cat, was put into the balances it had not weighed that one an half pound.

Uma taberneira nunca esquecia dizer aos seus moços, quando alguns devotos de Baccho vinhão á sua bodega rociar os gorgomilos: — « Rapazes, quando esses senhores cantarem juntos, zurrâpa com elles. »

A tavern-keeper not had fail to tell theirs boys, spoken of these which drank at home since you will understand: — «Those gentlemen to sing in chorus, give them the less quality's wine.»

Certo labrego passando, em Paris, pela Ponte-do-Cambio, e não vendo fazenda em algumas lojas, quiz, espreitado pela curiosidade, saber a causa d'isso. Eil-o pois que se dirige a um cambista e inquire-lhe, em ar de piegas: — « Oh! senhor, que vende Vm. ? » Esse sujeito julgando matraquear o rustico, volve-lhe mui pausado e concho: — « Vendo cabeças de burros. » — « Na verdade, acode o camponio, Vm. vendeis bem; pois só uma lhe resta na loja. »

A countryman which came through to Paris upon the bridge to the change, not had perceived merchandises in several shops. The curiosity take him, he come near of a exchange desk: — «Sir, had he beg from a look simple, tell me what you sell.» The loader though that he may to divert of the personage: — «I sell, was answered him asse's heads.» — «Indeed, reply to him the contryman, you make of it a great sale, because it not remains more but one in your shop.»

O sophista Zenon, um dos mais desajudados humanos em sustentar paradoxos, negava, em certa occasião, na

The sophist Zenon, the most hardy of all men at to sustain some paradoxes, was denied one day, be-

presença de Diogenes, a existencia do movimento. O que ouvido pelo cynico, entra logo a cabriolar, e a correr diante dos ouvintes.

fore Diogenes, the existence of the motion. This was put him self immediately to make two or three turns in the session-house.

Achando-se o commendador Forbin de Janson, com o célebre Boileau (Bebe-agua) n'um banquete, quiz chasqual-o ácêrea do seu nome—«Oh! que nome lhe pozerão? Boileau; eu preferiva Boivin (Bebê-vinho).» O poeta motejando-o igualmente, responde-lhe: — «E Vm. para que escolheu Janson (João-farelo)? Eu quizera me chamassem antes João-Farinha. Ora diga-me a farinha não é melhor que a sêmca?»

The commander Forbin of Janson, being at a repast with a celebrated Boileau, had undertaken to pun him upon her name: — «What name, told him, carry you thither? Boileau; i would wish better to call me Drink wine.» The poet was answered him in the same tune: — «And you, sir, what name have yeu choice? Janson; i should prefer to be named John-Meal. The meal don't is valuable better than the surfur?»

Santeuil ao acabar de lêr um hymno scu a dous amigos, exclama, qual um energumeno:—«Isto, isto é que são versos! Virgilio e Horacio cuidavão que, depois d'elles, ninguém ousaria compor versos em seu idioma? Certo é que esses dous principes da poesia latina, havendo cortado (por assim dizer), em duas metades, a laranja, espremerão-a, e lançarão-a fóra; mas eu corri atraz d'ella, gritando: — «Esperem, esperem senhor vate mantuano, e Vm. senhor valido de Mecenas, eu quero fazel-a em casquinhas.»

Santeuil, afterwards to have read one of theirs hymnes at two friends, was cried of a tone of a demoniac: — «Here is what may call verses! Virgil and Horatio was imagined that no body, after them, nol did dare to compose some verses in their language It is sure that these two princes of the latin poesy, after to have cut for to tell so, the orange in two, and to have pressed it, have throwed out it; but i ran next to the orange, crying wait for: Sir Mantua poet, and you favourite from Mecenas, expect; i will to do it in zests.»

Certo fidalgo, refinadissimo escarnicador, endereçou-se a um canuto cortezão, e perguntou-lhe o que significavão as tres palavras *frioleira*, *obolo*, *parabola*. O provocado aulico, que era prompto de mãos e lingua, atira-lhe logo á cara co'a seguinte replica: — *Frioleira* é o que V. S. diz, *obolo* é o que V. S. vale, e *parabola*, é o que nem V. S., nem eu, entendemos. »

A gentleman of the court, great joker of nature, was resolved to de-lay a hold courtier, and to ask him what may signify these three words: trifle, obole, and parable. The courtier that he had provoked, and which had beak and nails, he had answer him wit hout hesitate: «Trifle, it is what you say; obole, it is what you are valuable, and parabola, it is what we not understand nor you either me.»

Indo um dia Alexandre á officina d'Appelles para o vér trabalhar, deu-lhe na cabeça discorrer á cêrca da pintura; mas Appelles disse-lhe sorrindo-se: — «Oh senhor! cale-se; olhe que os rapazes, que me moem as tintas, estão rindo do que Vossa Magestade exprime »

Alexander, was see to work Apelles in their work-shop, and was resolved to speak painting. But he had play off very bad, Apelles told him laughing: «Be quite, my lord, you does to laugh the boys which grind the colours.»

Um medico octogenario gozava inalteravel saúde; e seus amigos davão-lhe êmboras a esse respeito. — «Ah senhor doctor! dzição-lhe, Vm. é um homem admiravel. Ora diga-nos que faz para andar são como um pêro? — Eu lh'o declaro, respondeu elle (e até os exhorto a imitarem-me): vivo do producto dos meus *recipies*; mas não tômo nenhum dos remedios que aos doentes prescrevo. »

A physician eighty years of age had enjoied of a health unalterable. Theirs friends did him of it compliments every days: «Mister doctor, they said to him, you are admirable man. What you make then for to bear you as well? — I shall tell you it, gentleman he was answered them, and i exhort you in same time at to follow my exemple. I live of the product of my ordering without take any remedy who i command to my sick.»

Dous ingenhos de profissão, ambos philosophos de truz, e encarniçadissimos disputantes, jantavão certo dia no palacio d'um marechal de França; o qual, satisfeito de ser bom guerreiro, não arrotava sabença. Lá no meio do banquete, eis os senhores philosophos ás lãs; e, de tal modo, que transpunhão as balizas d'uma dissertação. Vendo o marechal que esse debate degeneraria em rixa, fechou o bico aos competidores dizendo-lhes d'estalo: — «Irra! senhores! vão bugiar co'as suas disputas. Vmm. querem que a gente me ridiculize? Dirão que se fallou, em miuha casa, de philosophia!»

Two fines spirits of profession both two greats philosophers and warm disputers, were to dine to France marshal who, satisfied to be a good warrior, did not offend himself not quite to be learned, to the middle of the entertainment, here are my philosophers to be fighting; they begin at to animate one's one gainst other, and keep him upon a tone which had get out of the bounds from a dissertation. The marshal seing who the contest was degenerate in a quarelle, he had put silence at two fine spirits, telling them bluntly: «Demon! gentlemen, go take and volk with your contests; will you do me rediculous in the world? They shall tell that may have spoken at my house from philosophy!»

João II, rei de Portugal, foi decisivo. Achando-se em sua cõrte dous embaixadores castelhanos, para tratarem da paz, e vendo o monarcha lusitano que elles dilatavão a negociação, entregou-lhes dous papeis, em um dos quaes estava escripto *paz*, e no outro *guerra*, dizendo-lhes: — «Escolhão.»

John II, Portugal king, had taken hir party immediately. He had in her court castillians ambassadors coming for treat of the peace. As they had keepest in leng the negotiation, he did them two papers in one from which he had wrote peace, and on the other war, telling them: «Choice you.»

Oh quanto me regala a resposta que deu um ambaxador de Veneza a certo imperante que, para zombar do leão alado, que constitue as armas d'essa republica, lhe inquirio, um dia, em que sftio

I like the answer that had make a Venice ambassador to an emperor which do ihe arms of that republic, was beg him in which part of world one fond some winged lions such as

do terraqueo globo se deparavão leões aligeros, quaes se notão na armaria do estado veneziano? — «Achão-se, respondeu o embaixador, no mesmo paiz onde se encontrão aguias com duas cabeças.»

those what one see into the armoiries of the venitians States. «They are did answered the ambassador, in the same countries where one see some eagles with two heads.»

Tendo um adolescente composto versos latinos, mostrou-os a certo semi-docto perluxissimo. Arranhou-lhe o ouvido o termo *posthac*, e tachou-o de prosaico. O mancebo affirmou ser poetico, e que s'escorava em bom author. O teimoso Aristarco, embespinhado, disse que o tal author era um ignorante; mas o mancebo arrumou-lhe ás ventas o seguinte verso de Virgilio:

A young man had done latins verses what he had showed at a half learned. That was from a difficult liking; he was clashed of the word posthac and had pretended what it was prosaic. The author did sustained that it was poetic, and that he had a good guarantee of that he told. The obstinate censor, one had warned upon that had accused the garn-tee of ignorance; but the young man was answered by their Virgil verses:

Efficiam posthac ne quemquam voce lacesas.

Efficiam posthac ne quemquam voce lacesas.

Confessava-se um labrego ao seu parochio ácerca d'um borrego que furtara a certo abegão visinho seu. — «E necessario restituir-lh'o, aliás não te absolvo.» — «Como ha-de isso ser, se o gramei?» — «Tanto peor, tanto peor; empolgar-te-há o diabo; pois no valle de Josaphat, em presença do Altissimo, até o carneiro fallará contra ti. — Oh senhor padre! se o cordeiro lá se ha-de achar, então restitui-o-hei facilmente: não te-

A countryman was confessed to the parson to have robbed a mutton at a farmer of her neighbourhood. «My friend told him the confessor, it must to return, or you shall not have the absolution.—But, repply the villager, i had eaten him.—So much worse, told him the pastor; you vill be the devil sharing; because in the wide vale where me ought to appear we before God every one shall spoken

nho mais do que dizer ao caseiro: —
«Visinho, tome o seu borrego.»

*against you, even the mutton. How
repply the countriman, the mutton
will find in that part? I am very glad
of that; then the restitution shall be
easy, since i shall not have to tell the
the farmer: Neighbour take your
mutton again.»*

O poeta Scarron, pouco antes de morrer, disse a seus criados, que se debulhavam em lagrymas junto ao seu leito: — «Meus filhos, vós não chorareis tanto como eu vos fiz rir.»

The Scarron poet, being almost to die, told their servants, which were weeping a bout a from her bed: «My children, you have shedded too many tears, you not shall weep as much as i had done to laugh.»

Certo farroupilha pedindo, em Madrid, esmola a um sujeito, este respondeu-lhe: — «Tu és môço, e melhor fôra trabalhasses, que exercer tão vergonhoso mister.» — «Meu senhor, acudio o orgulhoso mendigo; eu peço-lhe dinheiro, não lhe peço conselhos.»

A beggar, to Madrid, had solicited the pity of a passenger. «You are young and strong, told him that man; it would be better to work and you deliver to the business who you do. — It is money as i beg you repply immediatly the proud beggar and not councils.»

Certo astrologo havendo predicto a morte d'uma senhora, que Luis XI amava, e o acaso tendo justificado esse vaticinio, el-rei mandou chamar o astrologo: — «Ora tu que prevês tudo, disse-lhe, quando morrerás?» Avisado ou suspeito o astrologo de que esse

A astrologer having predicted the death from a woman who Lewis XI was liked, and the hazard having justified her prediction, the king made come the astrologer: «Thy self what foresee all, told him when thou shalt die? The astrologer warned, or sus-

monarcha lhe armava um laço res-
pondeu-lhe: — « Eu, senhor, morrerei
s dias antes de Vossa Magestade. » A
superstição d'el-rei sabrepoujou lhe o re-
sentimento; até tomou particular cui-
do d'esse refinado impostor.

*pecting who this prince bent him a
gin, told him: « I will die three days
before your Majesty. » The fear and
the king's superstition was prevail-
led him upon the resentment; he
took a particular care of this dex-
terous impostor.*

Certo dia Luis XI, ao encontrar Miles
liers, bispo de Chartres, montado em
na mula magnificamente ajazada,
se-lhe: — « Os bispos não caminha-
o assim outrora; bastava-lhes um ju-
ento ou jumenta, que guiavão pela
riata. » — « Eis a verdade, senhor, vol-
a-lhe o bispo; mas isso era bom no
po em que os réis empunhavão ca-
lo pastorando rebanhos. »

*One day Lewis XI having metted My-
les of Ileres, Chartre's bishop, going
on a mule harnessed magnificently:
It is not was in equipage told him
what did walk the bishops of another
time they were contents of a ass or
of a she-ass, what they lead for the
halter. — That is true, sir, had an-
swer the bishop; but that it was good
in the time who the kings had not
that a sheep-hook, and took care of
muttons.»*

Certo soldado romano, que tinha uma
manda, pediu a Augusto o apadri-
asse. Esse imperante ordenou a um
lico conduzisse o guerreiro á morada
s juizes; porém este atreveu-se a
zer a Augusto: — « Eu não obrei assim
ra com Vossa Magestade, quando cor-
u perigo na batalha d'Accio: combati
soalmente por Vossa Magestade. » E
ostrou-lhe as feridas que lá recebera.
eu-se tanto Augusto d'esta exprobra-
o, que elle mesmo foi ao tribunal de-
nder esse militar. »

*A roman soldier had a process, he
had asked at Augustus to protect
him, the emperor gave him a of their
courtiers for to lead him to the jud-
ges the soldeir was audacious enough
for to tell at Augustus: « I have not
made use so my lord with you, when
you were in danger in the battle of
Actium; i self had combated from
you. » Telling these words he had dis-
covered the wound who he had kep-
ped. This reproach had touched at
August in such a manner that he was
him self to the bar to defend that
soldier.*

Entregou certo alchimista ao papa Leão X um livro cuja epistola dedicatoria lhe era endereçada. Ao abrir-o vio que se intitulava: — *Verdadeiro modo de fazer ouro.* — Mandou então o pontifice que lhe trouxessem uma bolsa vazia, com a qual mimoseou o alchimista, dizendo-lhe: — «Já que Vm. faz ouro, só lhe falta onde o guarde.»

The pope Leon X had received of the hands from a alchymist a book which the dedicatory epistle was directed him. Since he had open it, he had seen that it had for title: the really manner to make any gold. He had ordered that bring him immediately a empty purse, which he made present to the alchymist, telling him: «Then you make some gold it won't, what a place for to put it.»

Um homem que comia tanto como seis, apresentou-se ante Henrique IV, esperando em que este lhe daria com que cevar-se mais á rasga. Como el-rei já tinha ouvido fallar d'esse illustre lambaz, perguntou-lhe se era certo comer elle tanto como seis? — «É senhor, volvuelhe.» — E tu trabalhas á proporção? — continuou o monarcha. — «Eu trabalho como outro homem da minha força e idade.» — «Apage! brada el-rei, se o meu reino contivesse seis comilões como tu, mandava-os enforcar, para preserv-o da fome.»

A man which had eaten so many than six was presented him self before Henry IV, in the hope that this king shall give him what to keep a so great talent. The king which had heard speak already of this illustrious eater, did beg him whether what told of hir was true, that he eat as much that six. «Yes, sir,» had answered him. «And you work proportionably?» had continued the king. «Sire, reply-him, i work so much than another of my force and age. — For shame! tell the king, if i had six men as thy in my kingdom, i should make to hang up of like eaters would have it hungry soon.»

Socrates, pagão virtuosissimo, foi accusado por impio, sendo victima da inveja e fanatismo. Ao declararem-lhe que os Athenienses o tinham condemnado á morte, disse: — «E elles o são pela na-

The most vertious of the pagans, Socrates, was accused from impiety, and immolated to the fury of the envy and the fanaticism. When relate one's hum self that he was been

tra.» — «Mas essa condemnação é injusta, grita sua mulher.» — «É tu qui-
eras, replicou elle, que fôsse justa?»

*condemned to the death for the Athe-
nians: «And them thold him, they are
it for the nature.—But it is an unjust-
ly!» cried her woman. «Would thy
replied-him that might be justly?»*

Uma patrulha encontrou de noite certo
dividuo, que levava uma bojuda gar-
fa de vinho, e perguntando-lhe o que
aha sob o capote, respondeu-lhe, gra-
jando: — «Tenho um punhal.» —
Mostra-o cá, bradão.» Então esse
armelo, dando-lhes a botelha, elles
gotão-a; e, entregando-a depois a seu
ono, dizem-lhe: — «Como tu és nosso
nigo, entregámos-te a bainha.»

*A patrol had meeted during the
night a individual what had carried
a wine bottle. This having asked what
he had under hir cloak, he and an-
swered jesting: «A poniard.— We
will look it,» had replied the others.
Our man present immediately her
bottle, these had taked possession of
it and they had given back it empty
telling: «Here, as thou art one of
our friends, we deliver the scab-
bard.»*

Certo juiz havendo ordenado aos gen-
rmas engalfinhassem um criminoso;
te individuo teve a audacia de dizer-
e na cara: — «Vm. parece-se com
latos.» — «Ao menos respondeu-lhe o
iz, condemnando eu um tão grande
tife, qual tu és, não preciso lavar as
ãos.»

*A judge having ordered at any
gendarms to arrest a criminal, this
conducted at her presence, was
shamness enough far to tell him that
he was semed to Pilatus. The judge
was answered him: «Condemning a
so great rogue as thee, i shall not
have at less to wash my hands.»*

Passando um dia pelo campo, com
guns amigos, o philosopho Platão,
es mostrarão-lhe Diogenes, embebido
agua té á barba. A superficie d'essa
ta estava gelada, menos o buraco que

*Plato walking one's self a day to
the field with some of their friends.
They were to see him Diogenes who
was in to water untill the chin. The
superficies fo the water was snowed.*

Diogenes abriira. — «Não olhem para elle, disse Platão aos taes amigos, e brevemente deixará o charco.»

for the reserve of the hole that Diogenes was made. «Don't look it more told them Plato, and he shall get out soon.»

Entrando Diogenes um palacio cozido em ouro, e folheado de marmore, examinou-lhe as lindezas; mas, expellindo dous ou tres apupos co'o trazeiro, e fossindo, lançou um escarro á cara d'um I hrygio que lhe mostrava o tal palacio: — «Meu amigo, disse-lhe elle, inda não vi sitio mais sujo do que este para se lhe escarrar.»

Diogenes was meeting him self in a magnificent palace where the gold and the marble were in very much great. After have considering all the beauties, he began to cough, he made two or three efforts, and did spit against a Phrygian faces which show him his palace. «My friend, told him, i have not see a place more dirty where i can to spit.»

Veio um homem consultar esse philosopho á cêrca da hora em que devia comer. — «Se és rico, respondeu-lhe, come quando quizeres; e, se pobre, quando poderes.»

A day came a man consult this philosopher for to know at o'clock it was owe to eat. «If thou art rich told him eat when you shall wish, if you are poor, when you may do.

Dando uma quéda Philippe, rei de Macedonia, e vendo a extensão de seu corpo impressa na poeira, exclamou: — «Grandes deuzes! como é acanhado o espaço que, n'este universo, occupámos!»

Phillp, king's Macedonia, being fall, and seing the extension of his body drawn upon the dust, wacry: «Greats gods! that we may have little part in this univers!»

Respondia Afonso, rei d'Aragão, ás pessoas que lhe perguntavão quaes erão seus melhores e mais fieis conselheiros: — «Não conheço outros senão os livros; pois estes, sem movidos ser por intriga ou interesse, cusinão-me o que saber desejo.»

Alphonsus, king's Aragon, did answer at which who did ask him who were their best and their more loyals counsellors, what he don't know others that the books; for these, without to be moved for the intrigue or the interest, they did inform to him all what he was wish to how.

Cesar vendo, um dia, em Roma, alguns estrangeiros riquissimos, trazem em braços cãesulhos e macaquinhos, affagando-os carinhosamente, inquirio-lhes (e com razão) se as mulheres, na sua terra, não tinham filhos?

Cesar, seing one day to Roma, some strangers very riches, which bore between hir arms little dogs and little monkeies and who was carressign them too tenderly, was asking, with so many great deal reason; whether the women of her country don't had some children?

Exhortavão Henrique IV a tratar rigorosamente algumas praças da liga, que elle sujeitara. — «A satisfação que da vingança se colhe, respondeu esse generoso monarcha, é momentanea; mas, a da clemencia, é eterna.»

One did exhort Henry IV to treat rigorous by some places of the league, what he had reduced for the force. «The satisfaction that take off of the vengeance not continue than a minute, told this generous prince; but that which is take of the clemency is eternal.»

Selim I^o, imperador dos Turcos, contra o uso de seus antecessores, cortava a barba. Certo sujeito perguntando-lhe a razão d'isso, Selim respondeu-lhe: — Certo-a para que meus conselheiros não me tirem por ella, como fizeram a meu pae.»

Selim I, Turk's emperor, did shove one's self the, in a contrary manner to the use of their ancestros. Some one asking to him the motive of that: «It is to the end who my counsellors not lead me for the beard, as they made to my father.»

Henrique IV foi arengado, certo dia, por um embaixador; o qual encetou seu discurso no seguinte modo: — «Senhor, quando o grande Scipião chegou ante Carthago.....» El-rei provendo que a fallado embaixador seria longuissima, interrompeu-o dizendo: — «Quando Scipião arribou a Carthago tinha jantado, e eu inda estou em jejum.»

Durante uma noite escurissima, um cego palmilhava as ruas com uma lanterna na mão, e uma bilha cheia ás costas. Certo mancebo que corria, topa-o; e, admirado da luz, diz ao cego: — «De que te serve essa claridade? Dia e noite não te são ignaes?» — «Esta lanterna, responde o cego, não me alumina; mas impede que esturdios, qual tu és, me deem bote, e me quebrem a bilha.»

A day Henry IV was harangued for an ambassador, which began for these words: «Sire, when the great Scipio was arriving near Carthagus.» The king was foresee at this beginning length tedious of the discourse, and that wish make to feel it to ambassador, he was interrupt him telling to hir: «When Scipio was arrive to Cartagus, he was dine, and me, i am fasting.»

At the middle of a night very dark, a blind was walk in the streets with a light on the hand and a full jar upon the back. Some one which ran do meet him, and surprised of that light: «Simple that you are, told him, what serve you this light? The night and the day are not them the same thing by you? — It is not for me, was answering the blind, that i bring this light, it is to the and that the giddie which seem to you do not come to run against me, and make to break my jar.»

IDIOTISMOS E PROVERBIOS.

IDIOTISMS AND PROVERBS.

A necessidade não tem lei.
Dar de narizes a alguém.
Pouco a pouco o passaro faz seu ninho.
Mais vêem quatro olhos que dous.

Tantas cabeças, tantas sentenças.
Entra-me por um ouvido e sahe-me por
outro.

As paredes teem ouvidos.
Está na espiuha.
Quem bem ama, tarde esquece.
Fallou com o coração nas mãos.
Elle tem rasca na assadura.
Morreu como uma luz que se apaga.

É boa massa de homem.
Tem as guelas ladrilhadas.
Não tem casa nem lar.
Pagar-se por suas mãos.
Não merece o pão que come.
Pagarei na mesma moeda.
São contos de velhas.
Não veio para enfiar perolas.
Os peixes maiores comem os menores.

Anda de gatinhas.
Passarão o rio a pé enxuto.
Quem tem dinheiro faz o que quêr.
Quanto mais tem, mais deseja.

Por dinheiro baila o perro.

*The necessity don't know the low.
To meet any-one nose at nose.
Few, few the bird make her nest.
Four eyes does see better than two.*

*So many heads so much opintons.
What come in to me for an ear yet
out for another.*

*The walls have hearsay.
He has not than the skin on the bones.
Which love well no forget to.*

*He spoken at open heart.
He has a part in the coke.
He ran through as a candle.*

*It is a good natured soul.
He has the throat paved.
He has not neither fire nor place.*

*To pay one's self for hers hands.
He is not valuable to breat that he eat.
I shall pay with the same money.*

*Its are some blu stories.
He not came for to thread pearls.
The great fishes eat the small.*

*He go to four feet.
They have passed the river dried up.
With some money, one come to end of all.
More he has, more he wish to have.*

Nothing some money, nothing of Swiss.

Cada um para si, e Deos para todos.

Descobriu a mercia.

Lança poeira nos olhos.

A desconfiança é mãe dos disc. etos.

Foi apanhado em fragrante delicto.

Escapar á sordina.

As mãos lhe comem.

Quer sahír com a sua.

Aprende á custa alheia.

Logo me deu em rosto.

Dar grandes gargalhadas.

É levar agua ao mar.

Elle pesca em agua turva.

Isso faz agua na boca.

Grita antes que o esfollem.

Quem muito abraça pouco alcança.

A bom intendedor poucas palavras bastão.

Está como o peixe n'agua.

Trazer alguem entre deutes.

Hir de bispo a molciro.

Dorme como um arganaz.

Fazer vir agua ao moíno.

Mais vale ser invejado que condoído.

Tomar o ceo co' as mãos.

Mais vale um ruim concérto, que uma
boa demanda.

Elle tem bico.

Está armado de ponto em branco.

Na terra dos cegos o que tem um olho
é rei.

Bo dito ao feito vai muita differença.

Isso é outro cantar.

Quem carne come, carne cria.

Estou sôbre as brazas.

A bom gato, bom rato.

Fazer tórres de vento.

Fugir do fogo e cabir nas brazas.

Gato escaldado da agua fria tem mêdo.

Every one for him, and God for all.

He has discorvered the pot to roses.

He throw the dust to eyes.

The diffidence is mother of security.

He was taken in the fact.

March off without dram nor trumpet.

The hands are to itch to him.

He wont have of it the disapointment.

*He becomes wise to expenses of
others.*

He has please me in the beguining,

Laugh at throat displaied.

It is carry some water the river.

He sin in trouble water.

That make to come water in the mouth.

He cry before that one take off him.

Which too embrace bad he bind.

The wise understand to half word.

He is like the fish into the water.

To have any one between the teeth.

To become of bishop miller.

He sleep as a marmot.

To do come the water to the mill.

It is better to do envy that pity.

Take the moon with the teeth.

*A bad arrangemt is better than a
process.*

He has a good beak.

He is armed of foot at up.

*In the country of blinds, the one
eyed men are kings.*

*A thing is tell, and another thing
is make.*

It is another song.

The flesh nourish flesh.

I am over the small coals.

Tit for tat.

To build castles in Espagnish.

To dig of fire and to fall on small coals.

Cat scalded fear the cold water.

Mais vale um passaro na mão, que cem voando.	<i>A take is better that two you shall have.</i>
Quem o feio ama, formoso lhe parece.	<i>What is loved seems hand some.</i>
Tomar uma cousa ao pé da letra.	<i>Take a thing to near of the letter.</i>
Em fallando do ruim, olhai para a porta.	<i>Spoken of the wolf, one see the tail.</i>
Comer o pão que o diabo amassou.	<i>To eat of the cow mad.</i>
Ter memoria de gallo.	<i>To have a hare memory.</i>
Pôr o carro diante dos bois.	<i>To put the plough before the oxen.</i>
O barato sahe caro.	<i>The cheap becomes dear.</i>
A ociosidade é mãe de todos os vicios.	<i>The idleness is the begining of all the vices.</i>
Prometer montes de ouro.	<i>To promise gold's mounts.</i>
Morder no anzol.	<i>To bite in the hook</i>
Quem se pica allhos come.	<i>That which feel one's snottly blow blow one's nose.</i>
Pegar a alguém pela palavra.	<i>Take some one to the word.</i>
Estar feito uma sopa.	<i>To be weted even to the bones.</i>
Come a dous carilhos.	<i>He eat to coaches.</i>
Presumir de discreto.	<i>To do the fine sprit.</i>
O habito não faz o monge.	<i>The dress don't make the monk.</i>
O homem propõe e Deos dispõe.	<i>The man propose, and God dispose.</i>
Atirar com o cabo atraz do machado.	<i>To throw the handle afterwards the axe</i>
Elle vive de calotes.	<i>It is a sharper.</i>
Quem tem lingua vai a Roma.	<i>With a tongue one go to Roma.</i>
A occasião faz o ladrão.	<i>The occasion make the thief.</i>
Não há regra sem excepção.	<i>There is not any ruler without a exception.</i>
Sobre o gosto não há disputa.	<i>It want not to dispute on passions</i>
Tirar a braza com a mão do gato.	<i>Take out the live coals with the hand of the cat.</i>
Quem busca acha.	<i>Whic looks for, find.</i>
A cavallo dado não se lhe olha para o dente.	<i>A horse baared don't look him the tooth.</i>
Tomar a occasião pelos cabellos.	<i>Take the occasion for the hairs.</i>
Isso não vale um cominho.	<i>That is not valuable a obole</i>
Revolver ceo e terra.	<i>To move heaven and earth.</i>
Elle tem campo largo.	<i>He has the key of the fields.</i>

Dar de olho a alguém.
Olhar com o rabo do olho.
Comprar gato em sacco.
Fazer a conta sem a hospeda.
Ter o diabo no corpo.
De uma via fazer dous mandados.
Crescer a palmos.
Tantas vezes vai o cantaro á fonte até
que quebra.

Come até mais não poder.
Elle tem boa ponta de lingua.
Deixar tudo á boa ventura.
Cão que ladra não morde.
O que sobeja não faz mal.
Estão como cão com gato.

Ser prompto de mãos e lingua.
Ajuda-te, que Deos te ajudará.
Quem ama a Beltrão, ama o seu cão.
Escapou de boa.
Elle faz tudo a trochemoche.
Quem compra e mente na bolsa o sente.
Governa tua boca conforme tua bolsa.
Fazer da necessidade virtude.
Cada louco com sua teima.
Quem tem a culpa pague a pena.
Gela a fazer estalar as pedras.
É preciso lograr a occasião.

Não é cada dia festa.
Quem espera desespera.
Depois do asno morto cevada ao rabo.
Os dinheiros do sacristão cantando
veem, cantando vão.
A palavras loucas, orelhas moucas.
É louco rematado.
Ter um pé na cova.
Em um abrir e fechar d'olhos.
Elle tem boa ponta de lingua.
Elle deve mais dinheiro do que pesa.

To do a wink to some body.
To look of the corner of the eye.
To buy a cat in pocket.
To count whethout her guest.
To have the devil in to body.
To make from a stone tvo blows.
To grow at the eye sight.
*So many go the jar to spring, than
at last rest there.*
He eat untill to can't more.
He has a good top tongue.
To leave all to forsaking.
The dog than bark not bite.
What is in abundance not hurt.
They are as dog and a cat.

To have beak and nails.
Help thy, that God will aid thee.
Which like Beltram, love hir dog.
He has escape at hand some.
He makes all without order.
He lies to expenses of her purse.
According thy purse rule thymouth.
To make of the necessity virtue.
Some one has her madness.
This who break the glasses pay them.
It freezes to break the stones.
*It want to beat the iron during it
is hot*
It is not every day fest.
The expectation do to die.
After the death, the doctor.
*What comes to the flute sound, go
one's to the drum sound.*
To the foulsh words, no answer.
He is mad to bind.
To have a foot in the hole.
In a trice.
He has the tongue very free.
He is more in debt but he weigh.

É um bonacheirão.
Não é tão feio como o pintão.
Sabe isso na ponta da unha.
Não sabe onde dar co'a cabeça.
Não daria uma séde d'agua.
Dormir toda a manhã.
De noite todos os gatos são pardos.
Os amigos conhecem-se nas occasiões.
Mais vale só que mal acompanhado.

Tudo lhe vem a pedir de boca.
Quem cala, consente.
Deu aos calcanhares.
Tal amo, tal criado.
Quem nada arrisca nem perde, nem ganha.
É fino como um coral.
Pedra movediça nunca mofo a cubiça.

Emprenhou o monte e nasceu um rato.
Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso.
Os bons padecem pelos máos.
Hir de mal a peor.
Derão-lhe com a porta na cara.
Antes que cases, mira o que fazes.
Tournou atraz com o palavra.

Estar em pernas.
Está em corpo ou em pello.
Elle não é para brincos.
Com o tempo madurão as uvas.

Cabeça grande, pouco juizo.
Pescar em agua turva.
Deu no ponto.
Palavras e pennas o vento as leva.
Muda-se como grimpa.
São dous corpos e uma alma.
É homem com duas caras.

*He is a good devil.
He is not so devil as he is black.
He know upon the end of the finger.
He don't know where give with the head.
He would not give a glass water.
To sleep all morning.
I upon the night all cats are gray.
One know the friends in the necessity.
It is better be single as a bad com-
pany.*

*All comes to him at wish.
Which not tell a word consent.
He has turned the heels.
Such master, such valet.
Which not risk nothing has any
thing.
He is fine as a fox.
The stone as roll not heap up not
foam.
The mountain in work put out a mouse.
Every country has their uses.*

*The good suffer for the bad men
To go of bad in worse.
They shurt him the doar in face.
It before that you marry look twice
He was failling to her word.*

*To be bare legs.
He is bare.
He not understand the jest.
With the time come one s to the end
of all.
Big head, little sens.
To fish into a muddy water.
He has fond the knuckle of the business.
Words and feathers the wind carry them.
He turns as a weath turcoel.
They are two bodies in a soul.
He is a man at two faces.*

Vogue a galé, venha o que vier.	<i>Come weal, arrive what he may be.</i>
Elle quer subir ao ceo sem azas. Todo o pccado conségue perdão. Em casa do ladrão não lembrar baração.	<i>He wish to fly without wings. All sin has mercy. It wants to speak of the rope a in the house of a hanged.</i>
Uma mão lava a outra, e ambas o fosto. Palavras não enchem barriga.	<i>A barber shave another. The words not fill the belly.</i>
Barriga farta, pé dormente. Cada qual sente seu mal. Lobo faminto não tem assento. A loa fome não há méo páo.	<i>One sleep when the belly is fill. Every one feel hers pains. Belly famished has no ears. To good appetite it not want any sauce.</i>
Acordar o cão que dorme. Não há melhor mostarda que a fome.	<i>To awake the cat as sleep. There is not better sauce who the appetite.</i>
O homem é fogo, a mulher é estopa, vem o diabo, e gospora. O mal entra ás braçadas e sahe ás pollegadas. Cada um chega a braza á sua sardinha. Cada porco tem o seu san' Martinho. Fallai do ruim, olhai para a porta.	<i>The fire is not very far of the tows. The pains come at horse and turn one's self at foot. Some one find her advantage. Some body to her turn. When one speak of the wolf, one see the tail of it.</i>
Em toda a parte há um pedaço de mau caminho. Não tem eira, nem ramo de figueira. Quem compra e mente na bolsa o sente. O cavallo engorda cum a vista de seu dono. Tantas vezes vai o cantaro á fonte, que por fim quebra. É mais conhecido que cão ruivo.	<i>Every where the stones are hard. He is beggar as a church rat. To lie to expenses of her purse. The eye of the master fallen the horse. So much go the jar to spring that at last it break there. He is more knowed what Barrabas to the passion.</i>
Mal me querem minhas comadres, por- que lhes digo as verdades. Matar d'uma cacheirada dous coelhos.	<i>All trulths are not good to tell. Make af a stone two blows.</i>

Per onde vós, assim como vires, assim farás.	<i>It want to howl with the wolfs.</i>
Quando te derem o porquinho, acode com o baracinho.	<i>It want to take the occasion for the hairs.</i>
Não é o mel para a boca do asno.	<i>It is not for you that the oven is heated.</i>
Tomar o ceo co' as mãos.	<i>Take the moon with the teeth.</i>
Água molle em pedra dura, tanto dá até que fura.	<i>To force to forge, becomes smith.</i>
A gallinha da minha visinha é mais gorda que a minha.	<i>One find always the field of neighbor best than the hir.</i>
Ainda não sellámos, já cavalgámos.	<i>It want not sing the triumph before the victory.</i>
Dá Deos o frio conforme a roupa.	<i>God give the cold according the dress.</i>
Cré com cré, lé com lé.	<i>Each with hir like.</i>
Acabou-se a festa, tomai o toldo.	<i>Keep the curtains, the farce is played.</i>
Tirar a sardinha com a mão do gato.	<i>Keep the chestnut of the fire with the cat foot.</i>
Amizade de menino é agua em cestinho.	<i>Friendship of a child is water into a basket.</i>
Anda baldo ao naípe.	<i>The waters are lows to him.</i>
Dourar a pirola.	<i>To gild the pill.</i>
Nem tudo o que luz é ouro.	<i>All what shine is not gold.</i>
Trazer alguém entre dentes.	<i>To have any one between the teeth.</i>
Dar pancada de cego.	<i>To strick as a deaf.</i>
Pôr os pés á parede.	<i>To put the feet to wall.</i>
Barriga vasia não tem alegria.	<i>Fanished belly has not ears.</i>
A bom intendedor meia palavra the basta.	<i>A word to the wise.</i>
Ha males que veem por bem.	<i>At some thing the misfortune is good</i>
Despedir-se á franceza.	<i>Burn the politeness.</i>
Dize-me com quem andas, dir-te-hei as manhas, que tens.	<i>Tell me whom thou frequent, i will tell you which you are.</i>
Levar agua ao seu moinho.	<i>Do come the water to mill.</i>
Com todos os ff e rr.	<i>To put the points on the i.</i>
Amigos, amigos, negocio á parte.	<i>The good accounts make the good friends</i>
Quem calla, consente.	<i>Which not tell word consent.</i>
Cada ovelha com a sua parrelha.	<i>Who is alike, to meet one's.</i>

Barriga cheia, cara alegre.
Beber como um funil.
Da mão á boca se perde a sopa.

Comer como um boi.
É um cesto roto.
Buscar agulha em palheiro.

Esperar horas e horas.
Disputar por dá cá aquella palba.

Cahir no logro.
Andar n'um pontinho de aceio.
Não se colhem trutas a bragas enchutas.

Cantar a palinodia.
Fazer das tripas coração.
Comprar nabos em sacco.
Estar como o peixe n'agua.
Deitar perolas a porcos.
Untar as mãos, o carro.
Voltar á vaca fria.
Metter uma lança em Africa.

*After the paunch comes the dance,
Drink as a hole.
Of the hand to mouth, one lose of-
ten the soup.
To eat as a ogre.
It is a basket bored.
To look for a needle in a hay bundle,*

*To craunch the marmoset.
Tu dispute upon the needle top.*

*To give in the paunel.
To live in a small cleanness point.
It must to break the stone for to
have almond.*

*To sing the palinody.
To do good appearance at a bad game.
To buy cat in pocket.
To be as a fish into the water.
To make paps for the cats.
To fatten the foot.
To come back at their multons.
To find the magpie to nest.*

MOEDAS.

COINS.

FRANÇA.

Ouro.

Um napoleão dobrado, 6,400 reis (antiga peça portuguesa que vale actualmente 7,500).

Um napoleão, 3,200 reis.

Um luiz, 3,200 reis.

Prata.

Uma peça de 5 francos, 800 reis ou 8 tostões.

Uma peça de 2 francos, 320 reis.

Um franco, 180 reis, ou oito vintens.

Um meio franco, 80 reis ou 4 vintens.

Um quarto de franco, 40 reis ou 2 vintens.

Cobre.

Um decimo, 16 reis.

Uma peça de 5 cent., 8 reis.

Um centimo. Não tem moeda que lhe corresponda.

INGLATERRA.

Ouro.

Um guineo, 4,515 reis.

FRANCE.

Gold.

A double napoleon, 40 fr.

A double louis, 40 fr.

A napoleon, 20 fr.

A louis, 20 fr.

Silver.

A piece from 5 fr.

A piece of 2 fr.

1 frank.

A 1/2 frank, 50 centimes.

A 1/3 of fr., 20 c.

Copper.

A tenth part, 10 c.

A piece of 5 c.

A centime.

ENGLISH COIN.

Gold.

*A guinea, 21 shillings, 26 francs
48 c.*

Um soberano dobrado, 8,608 reis.

*A double sovereign, 40 shellings,
50 fr. 44 c.*

Um soberano, 4,304 reis.

*A sovereign, 20 shellings, 25 fr.
22 c.*

Prata.

Silver.

1,005 reis ou dous cruzados novos e 45
reis.

One crown, 5 shellings, 6 fr. 30 c.

Uma corôa, 500 reis ou 5 tostões.

*An half crown, 2 ½ shellings, 3 fr.
15 c.*

Uma meia corôa, 200 reis ou dous tes-
tões.

One shelling, 12 pence, 1 fr. 26 c.

Um chelim, 100 reis ou um tostão.

An half shelling, 6 pence, 63 c.

Um meio chelim, 55 reis ou tres vin-
tens e 5 reis.

A piece of 4 pence, 42 c.

Cobre.

Copper.

Um penny, 16 reis.

One penny (denier, 10 ½ c.

Um meio penny, 8 reis.

An half penny, 5 ¼ c.

Um farthing, 4 reis.

A farthing (quater penny).

ESTADOS-UNIDOS D'AMERICA.

UNITED-STATES OF AMERICA.

Ouro.

Gold.

Aguia dobrada de 10 dollardos, 8,332
reis.

*Double-eagle of 10 dollars, 55 fr.
21 c.*

Aguia de 5 dollardos, 4,166 reis.

Eagle from 5 dollars, 27 fr. 50 c.

Meia aguia ou 2 dollardos e ½, 2 208
reis.

*Half eagle or 2 dollars and ½, 13 fr.
80 c.*

Prata.

Silver.

Dolardo, 864 reis.

Dollar, 5 fr. 42 c.

Meio dollardo, 432 reis.

Half dollar, 2 fr. 71 c.

Quarto de dollardo, 216 reis.

Quarter of dollar, 1 fr. 35 c.

ESTADOS ROMANOS.

ROMANS-STATES.

Ouro.

Gold.

Uma pistola, 2,760 reis.
 meia pistola, 1,380 reis.
 Um sequim, 1,883 reis.
 meio sequim, 944 reis.

One pistole, 17 fr. 27 c.
An half pistole, 8 fr. 63 c.
A sequin, 11 fr. 80 c.
An half sequin, 5 fr. 90 c.

Prata.

Silver.

Um escudo de 10 paolis, 856 reis.
 meio escudo, 423 reis.
 Um tostão, 256 reis.
 Um papetto, 168 reis.
 Um paul, 85 reis.

A shield of 10 paolis, 5 fr. 38 c.
An half crown, 2 fr. 69 c.
A teston, 1 fr. 61 c.
A papetto, 1 fr. 7 c.
A paul, 54 c.

NAPOLÉS.

NAPOLÉS.

Ouro.

Gold.

Onças cunhadas depois de 1818, 2,080
 reis.
 Quintuplos, ou 15 ducados de 1813 em
 diante, 10,392 reis.
 Decuplos de 38 ducados, 20,784 reis.

Ounces forged since 1818, 12 fr. 99 c.
Quintuple, or 15 ducats since 1813,
64 fr. 95 c.
Decuple of 30 ducats, 129 fr. 90 c.

Prata.

Silver.

Ducados de 10 carlins, 630 reis, ou seis
 tostões e 4 vintens.
 Peça de 2 carlins, 456 reis.
 Um carlim, 65 reis.

Ducat of 10 carlins, 4 fr. 25 c.
Piece of 2 carlins, 85 c.
One carlin, 42 c.

ESPANHA.

ESPAGNISH.

Ouro.

Gold.

Um quadruplo ou dobrao, 16 piastras,
 13,720 reis.
 meio quadruplo, 8 piastras, 6,830 reis.

A quadruple, or doubloon, 16 piastres,
85 fr. 77 c.
An half-quadruple, 8 piastres, 42 fr.
83 c.

Uma pistola ou $\frac{1}{4}$ de dobrao, 4 piastras, 3,430 reis. *A pistole or doubloon $\frac{1}{4}$, 4 piastres, 21 fr. 44 c.*
Um escudo d'ouro, 2 piastras, 1,715. *A gold shield, 2 piastres, 10 fr. 72 c.*
Uma piastra d'ouro, 857 reis. *A gold piastre, 5 fr. 36 c.*

Prata.

Uma piastra, 20 reaes, 848 reis.
Meia piastra, 10 reaes, 424 reis.
Um quarto de piastra, 5 reaes, 212 reis.
Um real, 45 reis.

PORTUGAL.

Ouro.

Moeda d'ouro, 4,800 reis.
Meia moeda, 2,400 reis.
Dobra de 12,800 reis.
Meia dobra de 6,400 reis.
Peça de 16 tostões, de 1,600 reis.

Prata.

Cruzado novo de 480 reis.

AUSTRIA.

Ouro.

Ducado imperial, 1,915 reis ou 19 tostões e 15 reis.
Ducado d'Hungria, 1,945 reis, 19 tostões, dous vintens e 5 reis.

Prata.

Uma coroa, 920 reis.

Silver.

A piastre, 20 royals, 5 fr. 30 c.
An half piastre, 10 royals, 2 fr. 65 c.
A quarter piastre, 5 royals, 1 fr. 35 c.
A royal, 26 c.

PORTUGAL.

Gold.

Gold money, or lisbonnine, 4,800 reis, 33 fr. 96 c.
Half lisbonnine, 16 fr. 98 c.
Dobra of 12,800 reis; 90 fr. 54 c.
Half dobra of 6,400 reis, 45 fr. 27 c.
16 testons piece, from 16,600 reis 5 fr. 66 c.

Silver.

Crusade of 480 reis, 3 fr. 30 c.

AUSTRIA.

Gold.

Imperial ducat, 11 fr. 97 c.
Hungria ducat, 12 fr. 17 c.

Silver.

One crown, 5 fr. 75 c.

Peça de 2 florins, 824 reis.
1m florim, 412 reis.
1ma peça de 20 kreutzers, 136 reis.
1ma peça de 10 kreutzers, 66 reis.
1ma peça de 5 kreutzers, 33 reis.

PRUSSIA.

Ouro.

1m ducado, 1,880 reis.
1m frederico, 3,328 reis.
1m meio frederico, 1,664 reis.

Prata.

1m risdale, 592 reis.
Meio risdale, 296 reis.
1ma oitava, 24 reis.

HAMBURGO.

Ouro.

1m ducado, 1,912 reis.

Prata.

1m marco dobre, 600 reis.
1m marco, 300 reis.

HOLLANDA.

Ouro.

1m ducado, 1,912 reis.
1ma peça de 10 florins, 3,384 reis.
1ma peça de 5 florins, 1,692 reis.

Pieces of 2 florins, 5 fr. 15 c.
A florin, 2 fr. 57 c.
A piece of 20 kreutzers, 85 c.
A piece of 10 kreutzers, 42 c.
A piece of 5 kreutzers.

PRUSSIA.

Gold.

One ducat, 11 fr. 77 c.
A frederick, 10 fr. 80 c.
An half frederick, 10 fr. 40 c.

Silver.

A risdale, 3 fr. 71 c.
An half risdale, 1 fr. 85 c.
A dram, 16 c.

HAMBURGH.

Gold.

A ducat, 11 97 c.

Silver.

*A double half a pound, 32 shellings,
3 fr. 74 c.*
Half a pound, 16 shellings, 1 fr. 87 c.

HOLLAND.

Gold.

A ducat, 11 fr. 97 c.
A piece of 10 florins, 21 fr. 25 c.
A piece from 5 florins, 10 fr. 62 c.

Prata.

Um florim, 338 reis.
Peças de 169 reis e da metade desta
quantia, etc.

RUSSIA.

Ouro.

Ducado de 1755, 1,855 reis.
Ducado de 1793, 1,856 reis.
Imperial de 10 roubles, 6,606 reis.
Imperial de 5 roubles, 3,303 reis.

Prata.

Rouble, 640 reis.

Silver.

*A florin, 2 fr. 12 c.
Picce of $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{10}$, and $\frac{1}{20}$ from
florin.*

RUSSIA.

Gold.

*Ducat of 1755, 11 fr. 79 c.
Ducat of 1793, 11 fr. 59 c.
Imperial of 10 roubles, 41 fr. 29 c.
Half imperial from 5 roubles, 20 fr.
61 c.*

Silver.

Rouble, 4 fr.

FINE.

END.

TABOA DAS MATERIAS.

INDEX OF THE MATTERS.

VOCABULARIO PORTUGUEZ E INGLEZ.

PORTUGUESE AND ENGLISH VOCABULARY.

PRIMEIRA PARTE.

FIRST PART.

CHAVE DOS ACCENTOS.

PREFACIO.

Dò mundo.

Dò tẽmpo.

Ôs quatro elemẽtos.

Âs quátro estações.

Ôs mêzes.

Ôs días da semãna.

Ôs signos do zodiaco.

Ôs planẽtas.

Ôs sentidos.

Dò Hómẽm.

Dò gênerõ humãno.

Idãdes.

Propriedãdes do corpõ.

Defeitos do corpõ.

Virtudes.

OBSERVATION.

PREFACE.

Of the world.

Of the weather.

The four elements.

The four seasons.

The months.

The days of the week.

The zodiac signs.

The planets.

The senses.

Of the man.

Of the mankind.

The ages.

Body properties.

Body defects.

Virtues.

Pages.

v

vii

1

2

ib.

ib.

ib.

3

ib.

ib.

4

ib.

6

ib.

7

8

ib.

	Pages.
Vícios.	9
Gráus de parentêscos.	10
Objéctos d'hómem.	11
Objéctos de Mulhér.	12
Nações.	13
Dignidádes.	14
Sciências e artes.	15
Profissôcs.	15
Offícios.	17
Criádos.	19
Doenças.	ib.
Remédios.	21
Partes d'uma cidade.	21
Partes d'um edificio.	22
Móveis d'uma casa.	24
Diversos objectos.	ib.
Ustensillos de cozinha.	25
Da cama.	26
Para a mēza.	27
Manjares.	ib.
Tempéro.	29
Saladas.	ib.
Bebidas.	33
Vinhos.	ib.
Animáes quadrúpedes.	34
Áves.	32
Animáes amphíbios.	34
Insectos e reptis.	ib.
Peixes e mariscos.	35
Árvores.	36
Arbústos.	37
Hortalças.	ib.
Fructas.	ib.
Flôres.	38
Côres.	39
Metáes e mineráes.	ib.
Pédras commúns.	40
Pédras preciosas.	ib.
Cáça	41
Pésca.	ib.
<i>Vícios.</i>	
<i>Kindred degree.</i>	10
<i>Man objects.</i>	11
<i>Woman objects.</i>	12
<i>Nations.</i>	13
<i>Dignities.</i>	14
<i>Arts and sciences.</i>	15
<i>Professions.</i>	15
<i>Trades.</i>	17
<i>Servants.</i>	19
<i>Illnesses.</i>	ib.
<i>Remedies.</i>	21
<i>Parts of a town.</i>	21
<i>Parts of an edifice.</i>	22
<i>House hold goods.</i>	24
<i>Several objects.</i>	ib.
<i>Kitchen utensils.</i>	25
<i>The bed.</i>	26
<i>For the table.</i>	27
<i>Dishes.</i>	ib.
<i>Seasoning.</i>	29
<i>Salads.</i>	ib.
<i>Drinkings.</i>	33
<i>Wines.</i>	ib.
<i>Quadruped animals.</i>	34
<i>Birds.</i>	32
<i>Amphibious animals.</i>	34
<i>Insects and reptiles.</i>	ib.
<i>Fishes and shell-fishes.</i>	35
<i>Trees.</i>	36
<i>Shrubs.</i>	37
<i>Pot-herbs.</i>	ib.
<i>Fruits.</i>	ib.
<i>Flowers.</i>	38
<i>Colours.</i>	39
<i>Metals and minerals.</i>	ib.
<i>Commons stones.</i>	40
<i>Precious stones.</i>	ib.
<i>Sporting.</i>	41
<i>Fishing.</i>	ib.

Pêso.	<i>Weights.</i>	41
Medidas.	<i>Measures.</i>	42
Jógos.	<i>Games.</i>	ib.
Matérias combustíveis.	<i>Combustible matters.</i>	43
Perfumes.	<i>Perfumes.</i>	ib.
Dô tẽmplo.	<i>The church.</i>	ib.
Dô altar.	<i>The altar.</i>	44
Ornátos sacerdotaes.	<i>Sacerdotal ornaments.</i>	45
Dignidades ecclesiásticas.	<i>Ecclesiastic dignities.</i>	ib.
Festas solẽmnes.	<i>Solemn feasts.</i>	46
Ordens de cavallaria.	<i>Chivalry orders.</i>	47
Póstos.	<i>Ranks.</i>	ib.
Objectos militares.	<i>Military objects.</i>	49
Tẽrmos de fortificação.	<i>Fortification terms.</i>	49
Tẽrmos de marinha.	<i>Marine terms.</i>	50
Instrumentos de música.	<i>Music instruments.</i>	51
Castigos.	<i>Chastisements.</i>	ib.
Dô câmpo.	<i>The country.</i>	52
Pãra montãr a cavãllo.	<i>For to ride.</i>	53
Pãra escrevẽr.	<i>For to write.</i>	ib.
Nũmeros.	<i>Numbers.</i>	54
Diphthongos.	<i>Diphthongs.</i>	55
Triphthongos.	<i>Triphthongs.</i>	56
Phrases familiares.	Familiar phrases.	57



SEGUNDA PARTE.

SECOND PART.

DIALOGOS FAMILIARES.

FAMILIAR DIALOGUES.

	Pages.
DIALOGO 1. — Párrar dár òs bons dias.	95
DIA'L. 2. — Pára fazêr úma visita dê manhã.	94
DIA'L. 3. — Pára vestír-se.	95
DIA'L. 4. — Dò passéio.	97
DIA'L. 5. — Dò témpo.	98
DIA'L. 6. — Pára escrevêr.	99
DIA'L. 7. — Dò jôgo.	100
DIA'L. 8. — Côm ô alfaiáte.	101
DIA'L. 9. — Côm ô sapatêiro.	102
DIA'L. 10. — Côm ô cabellêirêiro.	103
DIA'L. 11. — Pára almoçár.	ib.
DIA'L. 12. — Pára perguntár novi-dádes.	105
DIA'L. 13. — Pára comprár.	106
DIA'L. 14. — Pára jantar.	107
DIA'L. 15. — Pára fallár francêz.	108
DIA'L. 16. — Pára vêr â cidáde.	109
DIA'L. 17. — Pára sê informár d'úma pessôa.	110
DIA'L. 18. — Pára montár â cavállo.	111
DIA'L. 19. — Côm ô relojoeiro.	112
DIALOGUE 1. — <i>To salute.</i>	95
DIAL. 2. — <i>The visit.</i>	94
DIAL. 3. — <i>Dressing one's self.</i>	95
DIAL. 4. — <i>The walking.</i>	97
DIAL. 5. — <i>The weather.</i>	98
DIAL. 6. — <i>To write a letter.</i>	99
DIAL. 7. — <i>The game.</i>	100
DIAL. 8. — <i>With the tailor.</i>	101
DIAL. 9. — <i>With the shoemaker.</i>	102
DIAL. 10. — <i>With the hairdresser.</i>	103
DIAL. 11. — <i>The breakfast.</i>	ib.
DIAL. 12. — <i>Asking some news.</i>	105
DIAL. 13. — <i>To buy.</i>	106
DIAL. 14. — <i>The dinner.</i>	107
DIAL. 15. — <i>To speak english.</i>	108
DIAL. 16. — <i>To see the town.</i>	109
DIAL. 17. — <i>Inquiring after a person.</i>	110
DIAL. 18. — <i>To ride.</i>	111
DIAL. 19. — <i>With a watchmaker.</i>	112

	Pages.
DIA'L. 20. — Pára visitár um dôente.	DIAL. 20. — <i>To visit a sick.</i> 113
DIA'L. 21. — Pára ir de jornáda.	DIAL. 21. — <i>To travel.</i> 114
DIA'L. 22. — Com o estalajadêiro.	DIAL. 22. — <i>With an innkeeper.</i> 115
DIA'L. 23. — Dô govêrno dá casa.	DIAL. 23. — <i>The house-keeping.</i> 116
DIA'L. 24. — Dá comédia.	DIAL. 24. — <i>The play-house.</i> 117
DIA'L. 25. — Dá cáça.	DIAL. 25. — <i>The sporting.</i> 119
DIA'L. 26. — Dá péscã.	DIAL. 26. — <i>The fishing.</i> 120
DIA'L. 27. — Com um mercadôr-dê-movêis.	DIAL. 27. — <i>The furnitures trademan.</i> ib.
DIA'L. 28. — Com um banqueiro.	DIAL. 28. — <i>To a banker.</i> 121
DIA'L. 29. — Pára embarcár.	DIAL. 29. — <i>Embarking one's self.</i> 122
DIA'L. 30. — Com o jardineiro.	DIAL. 30. — <i>With a gardener.</i> 123
DIA'L. 31. — Livros e leitúra.	DIAL. 31. — <i>The books and the reading.</i> 124
DIA'L. 32. — Dô câmpo.	DIAL. 32. — <i>The country.</i> 125
DIA'L. 33. — Dá escripta.	DIAL. 33. — <i>The writing.</i> 126
DIA'L. 34. — O aposênto.	DIAL. 34. — <i>The lodgings.</i> 127
DIA'L. 35. — Com um livreiro.	DIAL. 35. — <i>With a book seller.</i> ib.
DIA'L. 36. — Com o dentista.	DIAL. 36. — <i>With a dentist.</i> 129
DIA'L. 37. — Com um lapidário.	DIAL. 37. — <i>With a jeweller.</i> ib.
DIA'L. 38. — Com um tapeceiro.	DIAL. 38. — <i>With an upholsterer.</i> 130
DIA'E. 39. — Com a lavadêira.	DIAL. 39. — <i>With a laundress.</i> 131
DIA'L. 40. — Pára nadár.	DIAL. 40. — <i>To swim.</i> 132
DIA'L. 41. — Em uma casa - dê-pásto.	DIAL. 41. — <i>With an innkeeper.</i> 133
DIA'L. 42. — Em uma loja-dê-bebidas.	DIAL. 42. — <i>Coffee-house.</i> ib.
DIA'L. 43. — Dá lingua francêza.	DIAL. 43. — <i>The english language.</i> 134
Cartas familiares.	Familiar letters. 136
Boileau a Racine.	<i>Boileau to Racine.</i> ib.
Fenelon á Senhora marqueza Lambert.	<i>Fenelon to Lady the marchioness of Lambert.</i> ib.
Racine ao Senhor Vitart.	<i>Racine to M. Vitart.</i> 137
Senhora Simiana ao Senhor D***.	<i>Miss of Simiane to M. D***.</i> 138
Fontenelle a el-rei de Polonia Estanisláo.	<i>Fontenelle to Poland king Stanislaus.</i> ib.

A Sennora Sevigné á sua filha.
Voltaire ao Senhor d'Alembert.
La Motha á duqueza do Meno.

Rousseau ao Senhor Boulet.
Flechier á Senhora Roure.
A Senhora Maintenon a seu irmão.
Montesquieu ao abbade Nicolini.

Anecdotes.

Proverbs.

Coins.

Miss of Sevigné to her daughter. 130
Voltaire to M. of Alembert. ib
Mothe to the duchess of the
Maine. ib
Rousseau to M. Boulet. 14
Flechier to mistress du Roure. ib
Miss of Maintenon to hir brother. ib
Montesquieu to the Nicolini abb. 14

Anecdotes.

Proverbs.

Coins.

Pages

130

ib

ib

14

ib

ib

ib

14

14

14

16

17



2070-101

PL



